

# LI ROMANS

DOU

# CHEVALIER AU LYON

VON

## CRESTIEN VON TROIES

HERAUSGEGEBEN

VON

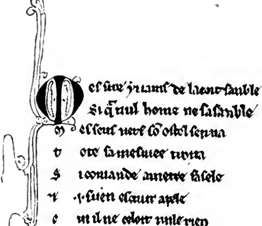
**Dr WILHELM LUDWIG HOLLAND,**

AUSSERORDENTLICHEM PROFESSOR DER DEUTSCHEN UND ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN, ORDENTLICHEM MITGLIEDE DER BERLINISCHEN GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE, CORRESPONDIERENDEM MITGLIEDE DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, KÜNSTE UND SCHÖNEN LITTERATUR ZU CAEN, MITGLIEDE DER GESELLSCHAFT FÜR NIEDERLÄNDISCHE LITTERATUR IN LEYDEN U. S. W.

HANNOVER.

CARL RÜMPLER

1862.



Pariser handschrift nr 73, Cangé, blatt 82 b

# LI ROMANS

DOU

# CHEVALIER AU LYON

VON

## CRESTIEN VON TROIES

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr WILHELM LUDWIG HOLLAND,**

AUSSERORDENTLICHEM PROFESSOR DER DEUTSCHEN UND ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN, ORDENTLICHEM MITGLIEDE DER BERLINISCHEN GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE, CORRESPONDIERENDEM MITGLIEDE DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, KÜNSTE UND SCHÖNEN LITTERATUR ZU CAEN, MITGLIEDE DER GESELLSCHAFT FÜR NIEDERLÄNDISCHE LITTERATUR IN LEYDEN U. S. W.



HANNOVER.

CARL RÜMPLER.

1862.

KARL GÖDEKE, PAUL HEYSE,

CONRAD HOFMANN

GEWIDMET.

## VORWORT.

Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies ist in einer genießbaren bearbeitung eines guten textes bis jetzt nicht vollständig herausgegeben worden, obwol der altfranzösische dichter unserer beachtung, unserer hochschätzung in mehr als einem sinne würdig erscheint. Haben doch seine zahlreichen werke, wie sie in der literatur der trouveres eine hervorragende stelle einnehmen, auch gefeierten meistern der mittelhochdeutschen poesie manchfache anregung gebracht, hat doch unser vielgepriesener Hartmann von Aue Crestiens Löwenritter auch in unsere heimat geführt!

Der text des Yvain, den ich nun biete, beruht auf einer von mir selbst genommenen abschrift der vorzüglichen Pariser handschrift nr 73, Cangé, derselben, nach welcher Jonckbloet Crestiens Roman de la charrete veröffentlicht hat. Von anderen Pariser handschriften habe ich nr 210, suppl. franç., teilweise vergleichen, nr 27, Cangé, wenigstens für einzelne stellen nachsehen können. Ich habe diese drei handschriften mit A, B, C bezeichnet. Außer diesen handschriftlichen hilfsmitteln habe ich auch dasjenige berücksichtigt, was durch A. v. Keller und lady Guest zugänglich gemacht worden ist. Wo ich den text von A verlaßen zu müßen glaubte, habe ich es stets in den anmerkungen, in welche ich auch bedeutendere abweichungen von A aufgenommen habe, angezeigt. Es ist nicht allzuhäufig der fall gewesen; denn in demselben, wenn nicht noch höherem maaße mag von A gelten, was

I. Bekker von derjenigen handschrift sagt, welche er seiner ausgabe des Erec zu grunde gelegt hat: „sie scheint den text, nach einer leichten und unbedenklichen nachbeßerung, so lesbar zu geben, daß nur für wenige verse noch einsicht der übrigen handschriften zu wünschen bleibt." Möchte meine arbeit denjenigen meiner vorgänger Jonckbloet und Bekker sich anreihen dürfen!

Einer auseinandersetzung über Crestien von Troies, seine dichtungen überhaupt und den Roman dou chevalier au lyon ins besondere, so wie die vorhin genannten handschriften und andere, von welchen ich kunde habe, bin ich hier billig überhoben. Es ist mir wol erlaubt, statt alles weiteren lediglich auf mein buch „Crestien von Troies. Eine literaturgeschichtliche untersuchung. Tübingen. 1854. 8." namentlich s. 148—194, zu verweisen und mich mit der einzigen nachträglichen bemerkung zu begnügen, daß eine im besitze seiner königlichen hoheit des herzogs von Aumale befindliche, dem 12. oder 13. jahrhundert angehörige handschrift unter anderem auch Crestiens Erec, Chevalier de la charrete, diesen jedoch unvollständig, wie es scheint, und unseren Chevalier au lyon enthält.

Tübingen, 16. juli 1861.

**W. L. Holland.**

Von dem herausgeber sind früher erschienen:

1. Zwölf·thesen, welche den 26. nov. 1847, vormittags 11 uhr, öffentlich verteidigen wird Dr W. L. Holland. Tübingen, gedruckt bei Ludw. Friedr. Fues. 8.
2. Über Crestiens de Troies und zwei seiner werke, von Dr Wilhelm Ludwig Holland. Tübingen, gedruckt bei Ludwig Friedrich Fues. 1847. 8.
3. Lieder Heinrichs, grafen von Wirtenberg, herausgegeben von W. Holland und A. Keller. Tübingen, gedruckt bei Ludwig Friedrich Fues. 1849. 8.
4. Ein Lied von Marcabrun, als Beitrag zur Göthelitteratur am 28. August 1849 herausgegeben von W. Holland und A. Keller. Tübingen, gedruckt bei Ludw. Friedr. Fues. 1849. 8.
5. Zur geschichte Castiliens. Bruchstücke aus der chronik des Alonso de Palencia, herausgegeben von Dr Wilhelm Ludwig Holland, ordentlichem mitgliede der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache, correspondierendem mitgliede der académie des sciences, arts et belles-lettres zu Caen. Tübingen, gedruckt bei Ludw. Friedr. Fues. 1850. 8.
6. Die lieder Guillems IX, grafen von Peitieu, herzogs von Aquitanien, herausgegeben von Wilhelm Holland und Adelbert Keller. Zweite ausgabe. Tübingen, druck und verlag von L. F. Fues. 1850. 8.
7. Meister Altswert, herausgegeben von W. Holland und A. Keller. Stuttgart, gedruckt auf kosten des litterarischen vereins. 1850. 8. (Bibliothek des litterarischen vereins in Stuttgart. XXI.)
8. Der abenteuerliche Simplicissimus. Versuch einer ausgabe nach den vier ältesten drucken, von Dr W. L. Holland, ordentlichem mitgliede der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache, correspondierendem mitgliede der academie der wißenschaften, künste und schönen litteratur zu Caen. Tübingen, gedruckt bei H. Laupp, d. j. 1851. 8.
9. Crestien von Troies. Eine literaturgeschichtliche untersuchung von Dr W. L. Holland, außerordentlichem professor der germanischen und romanischen philologie an der universität zu Tübingen, ordentlichem mitgliede der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache, correspondierendem mitgliede der akademie der wißenschaften, künste und schönen literatur zu Caen. Tübingen, verlag und druck von L. F. Fues. 1854. 8.

10. Die schauspiele des herzogs Heinrich Julius von Braunschweig, nach alten drucken und handschriften herausgegeben von Dr Wilhelm Ludwig Holland, außerordentlichem professor der deutschen und romanischen philologie an der universität zu Tübingen, ordentlichem mitgliede der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache, correspondierendem mitgliede der akademie der wißenschaften, künste und schönen litteratur zu Caen, secretär des litterarischen vereins in Stuttgart. Stuttgart. Gedruckt auf kosten des litterarischen vereins. 1855. 8. (Bibliothek des litterarischen vereins in Stuttgart. XXXVI.)

11. La estória de los siete infantes de Lara, aus der Crónica general de España herausgegeben von Wilhelm Ludwig Holland. Tübingen. In zweihundert exemplaren auf kosten des herausgebers gedruckt bei H. Laupp. 1860. 8.

12. Das buch der beispiele der alten weisen, nach handschriften und drucken herausgegeben von Dr Wilhelm Ludwig Holland, außerordentlichem professor der deutschen und romanischen philologie an der universität zu Tübingen, ordentlichem mitgliede der berlinischen gesellschaft für deutsche sprache, correspondierendem mitgliede der akademie der wißenschaften, künste und schönen litteratur zu Caen, mitgliede der gesellschaft für niederländische litteratur in Leyden u. s. w. Stuttgart. 1860. 8. Gedruckt auf kosten des litterarischen vereins nach beschluß des ausschußes vom juni 1860. (Bibliothek des litterarischen vereins in Stuttgart. LVI.)

---

Artus, li boens rois de Bretaingne, Bl. 79d.
La cui proesce nos enseigne,
Qne nos soiens preu et cortois,
Tint cort si riche come rois
A cele feste, qui tant coste,
Qu'an doit clamer la pantecoste;

*

1. So auch unten, z. 3899: A la cort le boen roi Artu. Man vergleiche zu z. 1 mein buch über Crestien von Troies, s. 166—168. In der chronik des Phelippe Mouskes, z. 8862—67, sagt Karl der große:

Artus, li bons rois de Bretagne,
Si com l'estore nos ensagne,
Sans faire plainte et lonc sejor
Moru d'armes a poi de jour
Apries Gawain, son cier neveu,
Le sage, le courtois, le preu.

Man sehe: Chronique rimée de Philippe Mouskes, publiée par le baron de Reiffenberg. I. Bruxelles. 1836. 4. s. 347. 348. — Zeile 1—646 findet man nach der vaticanischen handschrift in: Li romans dou chevalier au leon. Bruchstücke aus einer vaticanischen handschrift, herausgegeben von Adelbert Keller. Tübingen. 1841. 8. s. 1—19. Eine auf grund der genannten handschrift, übrigens unter steter benützung anderer hilfsmittel, ausgeführte bearbeitung derselben abteilung unseres gedichtes gibt: Adelbert Keller, Romvart. Beiträge zur kunde mittelalterlicher dichtung aus italiänischen bibliotheken. Mannheim und Paris. 1844. 8. s. 513—536. Man vergl. ebendas. s. 512. 513. — Zu z. 1—172 vergl. Hartmann, z. 31—258.

5. 6. Vergl. Crestien von Troies, s. 149. 150. 168. Gottfrieds von Monmouth Historia regum Britanniae, mit literarhistorischer einleitung nnd ausführlichen anmerkungen, und Brut Tysylio, altwälsche chronik in deutscher übersetzung, herausgegeben von San-Marte. Halle. 1854. 8. s. 362. Edélestand Du Méril, Floire et Blanceflor. Paris. 1856. 8. s. LXXXIII.

Li rois fu a Carduel en Gales.
Apres mangier parmi ces sales
Cil chevalier s'atropelerent
La, ou dames les apelerent

*

7. Carduel. Vergl. F. H. v. der Hagen, Minnesinger. IV. Leipzig. 1838. 4 s. 570. Crestien von Troies, s. 168, anm. 2. San-Marte, a. a. o., s. 237. 238. 387.

8. Nach San-Marte, a. a. o., s. 393. 394, hätten wir das vorbild, welchem Crestien für die schilderung des gehabens der ritter bei dem hoffeste des Artus gefolgt, in Gottfried von Monmouth zu suchen. „Fast wörtlich, sagt San-Marte, s. 393, gibt cap. 14. Crestien de Troies im Chevalier au lion wider.“ Ich kann diese behauptete übereinstimmung zwischen Galfredi Monumetensis historiae regum Britanniae liber IX, caput XIV, und dem Chevalier au lyeon nicht finden. Doch man urteile selbst. Das erstere lautet: „Refecti tandem epulis, diversi diversos ludos composituri campos extra civitatem adeunt. Mox milites simulacrum praelii ciendo, equestrem ludum componunt: mulieres in edito murorum aspicientes, in curiales amoris flammas amore joci irritant. Alii telis, alii hasta, alii ponderosorum lapidum jactu, alii saxis: alii aleis, caeterorumque jocorum diversitate contendentes, quod diei restabat, postposita lite, praetereunt. Quicunque vero ludi sui victoriam adeptus erat, ab Arturo largis muneribus ditabatur. Consumptis ergo primis in hunc modum diebus tribus, instante quarto vocantur cuncti, qui ipsi propter honores obsequium praestabant, et singuli singulis possessionibus, civitatibus videlicet atque castellis, archiepiscopatibus, episcopatibus, abbatiis, caeterisque honoribus donantur.“ — Eher noch ließe sich diesem capitel folgende stelle aus unseres dichters Conte d'Erec, li fil Lac, vergleichen:

z. 342 Ou chastel molt grant ioie auoit
De cheualiers et de puceles;
Qu' assez en i auoit de beles.
Li un paissoient par ces rues
Espreuiers et faucons de mues,
Et li autre portoient fors
Terceus oistors muez et sors.
Li autre ioient d'autre part
Ou a la miue ou a hasart,
Cil as eschas et cil as tables.
Li uallet deuant ces estables
Torchent les cheuax et estrillent.
Les dames es chambres s'atillent.

Ou dameiseles ou puceles;
Li un recontoient noveles,
Li autre parloient d'amors,
Des angoisses et des dolors
Et des granz biens, qu'orent sovant
Li deciple de son covaut,
Qui lors estoit molt dolz et buens;
Mes or i a molt po des suens,
Qu'a bien pres l'out ja tuit lessiee;
S'an est amors molt abessiee;
Car cil, qui soloient amer,
Se feisoient cortois clamer
Et preu et large et enorable;
Or est amors tornee a fable,
Por ce que cil, qui rien n'en santent,
Dient, qu'il aiment, mes il mautent,
Et cil fable et mauconge an font,
Qui s'an vantent et droit n'i ont.
Mes or parlons de cez, qui furent,
Si leissons cez, qui ancor durent!

*

Vergl. Des Chrestien von Troyes Erec und Enide, herausgegeben von Immanuel Bekker. (in: M. Haupt, Zeitschrift für deutsches altertum. X. Berlin. 1856. 8. s. 382.) Die spiele, welcher hier, aber nicht im eingange unseres Chevalier au lyeon, gedacht ist, werden auch sonst oft genug erwähnt, so z. b. von Denis Piramus in seinem Roman de Partenopex de Blois:

z. 10564 Apres se juent liement
Li un as eschies et as tables,
Li autre oent cançons et fables,
Alquant a le mine et as deis
Gaaignent et perdent assez.

S.: Partonopeus de Blois, publié pour la première fois, d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'arsenal u. s. w. par G. A. Crapelet, imprimeur. Paris. 1834. 8. II. s. 189. Crestien von Troies, s. 247. 248. — In der geschichte des castellans von Coucy heißt es:

z. 479 As tables vont aucuns jouer,
O aus esches pour deporter.

Man vergl. auch Crestiens Roman del chevalier de la charrete (ausgabe von Jonckbloet, s. 68), z. 1635—1648.

24. Vergl. unten, z. 5384—5388.

Car molt valt mialz, ce m'est avis,
Uns cortois morz, c'uns vilains vis.
Por ce me plest a reconter
Chose, qui face a escouter,
Del roi, qui fu de tel tesmoing,
Qu'an en parole et pres et loing;
Si m'acort de tant as Bretons,
Que toz jorz durra li renons
Et par lui sont amenteu
Li boen chevalier esleu,
Qui a enor se traveillierent. Bl. 79c.
Mes cel jor molt se merveillierent

*

32. Vergl. Crestien von Troies, s. 169, anm. 1.

41. Vergl. F. H. v. d. Hagen, Minnesinger. IV. s. 269. 270. Crestien von Troies, s. 169. 170, anm. 2. Wie hier (und dieser stelle entsprechend unten, z. 5386—5388) Crestien frühere zeiten preist und die gegenwart tadelt, so wirft unter anderen auch Aime de Varennes in seinem wahrscheinlich 1188 gedichteten Roman de Florimont, bevor er auf seinen gegenstand eingeht, einen blick auf die rühmlichere vergangenheit, welche die gesunkene mitwelt übertreffe. Vergl. P. Paris, Les manuscrits françois de la bibliothèque du roi. III. Paris. 1840. 8. s. 18. — Das nemliche lob, dieselbe klage vernehmen wir auch im Roman de la poire. Es spricht hier Li diex d'amours:

Trop est cist siecles empiriez.
Jadis suelent estre trove
Leal amant et esprove,
Douz et gentil et afetie,
Sans traison et sans feintie;
Mes or est tele la costume,
Li uns poile, li autres plume.
Si n'aiment mes fors que por prendre.
. . . . . . . . . . . . .
Amors defaut, amors decline;
Car tuit li bon vont defaillant;
Li cortois, li preu, li vaillant
Apeticent et aminuisent;
Et cil, qui grievent et qui nuisent,
Croissent toz jorz et montiplient.
Cil qui leur amor entroblient,
Itel sont mes a bien pres tuit,

Del roi, qui eincois se leva,
Si ot de tex, cui molt greva
Et qui molt graut parole an firent
Por ce, que onques mes nel virent
A si grant feste an chanbre antrer
Por dormir ne por reposer;
Mes cel jor ensi li avint,
Que la reine le detint,
Si demora taut delez li,
Q'il s'oblia et endormi.
A l'uis de la chanbre defors
Fu Didonez et Sagremors
Et Kex et mes sire Gauvains
Et si i fu mes sire Yvains

*

Qui des dames ont le deduit;
Puis si les lessent esbahies,
Desconseilliees et trahies. u. s. f.

Man sehe diese stelle in: Histoire littéraire de la France. XXII. Paris. 1852. 4. s. 873. Über den Roman de la poire vergl. man Crestien von Troies, s. 15. 53. 274, und meine inhaltsangabe in: Jahrbuch für romanische und englische literatur, unter besonderer mitwirkung von Ferdinand Wolf herausgegeben von Adolf Ebert. II. Berlin. 1860. 8. s. 365—368.

50. Mit namen nennt Crestien die königin nachher, z. 6166.

54. Didonez et Sagremors. Eine nähere bezeichnung dieser beiden genoßen des Artus gibt Crestien in seiner dichtung von Erec, wo er eine menge von rittern der tafelrunde nennt. (Man vergl. die ausgabe von Bekker, s. 416. 417; man sehe diese stelle ferner in: Erec, eine erzählung von Hartmann von Aue, herausgegeben von Moriz Haupt. Leipzig. 1839. 8. s. x—xii. Tristan, recueil de ce qui reste des poëmes relatifs à ses aventures . . . par Francisque Michel. III. Londres. Paris. 1839. 8. s. xxi. xxii.) Der erstere heißt hier z. 1688 Dodinez li sauvages, der zweite z. 1721 Sagremors li desreez und z. 2229 uns chevaliers de molt grant pris. Den beinamen des letzteren erklärt Crestien in seinem Conte del graal:

Sagremors, qui par son desroi
Estoit desreez apelez.

Vergl. San-Marte, Die Arthursage. Quedlinburg und Leipzig. 1842. 8. s. 229. — Einen bruder des Didonez, Tauriân, erwähnt Wolfram von Eschenbach, im Parzival 271. 12. Man vergl. Wolf-

Et avoec ax Qualogrenanz,
Uns chevaliers molt avenanz,
Qui lor a comancie un conte,
Nou de s'aunor, mes de sa honte.
Que que il son conte contoit,
Et la reine l'escoutoit,
Si s'est delez le roi levee
Et vient sor ax tot acelee,
Qu' ainz, que nus la poist veoir,
Se fu lessiee entr' ax cheoir.
Fors que Calogrenanz sanz plus
Sailli an piez contre li sus;
Et Kex, qui molt fu ranponeus,
Fel et poignanz et venimeus,

*

ram von Eschenbach, herausgegeben von Karl Lachmann. Berlin. 1833. 8. s. 134. Iwein, eine erzählung von Hartmann von Aue, mit anmerkungen von G. F. Beuecke und K. Lachmann. Zweite ausgabe. Berlin. 1843. 8. s. 320 zu z. 4696.

57. Qualogrenanz. Vergl. Crestien von Troies, s. 57. 178.

60. Ähnlich sagt Pierre Geneien in seinem Tornoiement as dames de Paris (in: A. Keller, Romvart, s. 397, 24. 25):

ja de mot n'en mentirai,
Tout soit ce m'onneur ou ma honte.

66. Genau dieselbe wendung gebraucht Hartmann, z. 104: und viel enmitten under si. — Ebenso heißt es in dem mittelniederländischen roman von Ferguut:

z. 32 Die coninc is comen binnen dien
Ende viel neder tusseen hem tween.

Vergl. L. G. Visscher, Ferguut, ridderroman uit den fabelkring van de ronde tafel. Utrecht. 1838. 8. s. 2.

68. Vergl. unten, z. 652. 5392.

69. 70. Man vergleiche folgende stelle in: La requeste d'amours (herausgeg. von A. Jubinal, Jougleurs et trouvères. Paris. 1835. 8. s 144):

Vilains de cuer soit li honis,
Qu' il est fel en fais et en dis,
Et venimeus et orguilleus,
Et envieus et ramposneus.

Vergl. auch unten, z. 892. 893. 1350—1355. Crestien von Troies, s. 127. 140. 141. 150, anm. 1. — Über die spottsucht des Keu

Li dist: „Par deu, Qualogrenant,
Molt vos voi or preu et saillant,
Et certes molt m'est bel, quant vos
Estes li plus cortois de nos,
Et bien sai, que vos le cuidiez,
Tant estes vos de san vuidiez;
S'est droiz, que ma dame le cuit,
Que vos avez plus, que nos tuit,
De corteisie et de proesce.
Ja le leissames nos por peresce
Espoir, que nos ne nos levames,
Ou por ce, que nos ne deignames?
Mes par deu, sire, nel feismes,
Mes por ce, que nos ne veismes
Ma dame, ainz fustes vos levez." Bl. 79f.
„Certes, Kex, ja fussiez crevez,"
Fet la reine, „au mien cuidier,
Se ne vos poissiez vuidier
Del venin, dont vos estes plains;
Envieus estes et vilains,
De tancier a voz compaignons!"
„Dame, se nos n'i gaeignons"
Fet Kex „an vostre compaignie,
Gardez, que nos n'i perdiens mie;

*

vergl. man namentlich: Diu Crône von Heinrich von dem Türlin, z. 1726—1761, in der ausgabe von G. H. F. Scholl. Stuttgart. 1852. 8. (Bibliothek des litt. vereins in Stuttgart. XXVII.) s. 22. Die unlöblichen eigenschaften, welche in herkömmlicher weise von den artusischen dichtern dem Keu beigelegt werden, scheinen auch auf dessen sohn übertragen worden zu sein; wenigstens deutet darauf die bemerkung, mit der diesen unser dichter in seiner erzählung von Erec (ausgabe von Bekker, s. 417) namhaft macht:

z. 1727 — li filz Keu, le seneschal,
Gronosis, qui molt sot de mal.

Gronosis wird, übrigens ohne bezeichnung seiner herkunft, auch erwähnt in der Crône, z. 2327, in der ausgabe von Scholl s 29. Die guten seiten des Keu hebt Yvain selbst nachher, z. 630—635, hervor.

Je ne cuit avoir chose dite,
Qui me doie estre a mal escrite,
Et, s'il vos plost, teisons nos an;
Il n'est corteisie ne san,
De plet d'oiseuse maintenir;
Cist plez ne doit avant venir,
Que nus nel doit an pris monter.
Mes feites nos avant conter
Ce qu'il avoit encomancie;
Car ci ne doit avoir tancie."
A ceste parole s'espont
Qualogrenanz et si respont:
„Dame", fet il „de la tancon
Ne sui mie en grant sospecon;
Petit m'an est et molt po pris,
Se Kex a envers moi mespris,
Je n'i aurai ja nul domage.
A mialz vaillant et a plus sage,
Mos sire Kex, que je ne sui,
Avez vos dit honte et enui;
Car bien an estes costumiers;
Toz jorz doit puir li fumiers
Et toons poindre et maloz bruire
Et felons enuier et nuire.

*

98. Vergl. unten, z. 634: Respondre san et corteisie. — z. 2125: Et tant a corteisie et san. — z. 3057: Et san et corteisie fist. — In der Chanson des Saxons. II. 99. (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. Berlin. 1853. 8. s. 178) heißt es:

Mainz hom use son tans antresi et amplie
A mener fol usage et an musarderie,
Com cil qi auques fait et san et cortoisie.

99. Vergl. unten, z. 4185: parole oiseuse me lasse.

117. maloz. Vergl. Crestien von Troies, s. 267. — In der hs. Saint-Germain franç., nr 1989 der großen Pariser bibliothek beginnt ein von unbekanntem verfaßer herrührendes, aus sechs strophen bestehendes lied mit den worten:

Qant li malos brut sor la flor.

Vergl. P. Paris, Les manuscrits françois de la bibliothèque du roi. VI. Paris. 1845. 8. s. 61.

Mes je ne conterai huimes,
Se ma dame m'an leisse an pes,
Et je li pri, qu'ele s'an teise,
Que la chose, qui me despleise,
Ne me comant soe merci."
„Dame, trestuit cil, qui sont ci"
Fet Kex, „boen gre vos en sauront
Et volantiers l'escoteront;
Ne n'an faites ja rien por moi,
Mes foi, qne vos devez le roi,
Le vostre seignor et le mien, Bl. 80a.
Comandez li, si feroiz bien!"
„Qualogrenant", dist la reine,
„Ne vos chaille de l'ataine
Mon seignor Keu, le seneschal!
Costumiers est de dire mal,
Si qn'an ne l'en puet chastier;
Comander vos vuel et prier,
Que ja n'en aiez au cuer ire
Ne por lui ne lessiez a dire
Chose, qni nos pleise a oir,
Se de m'amor volez joir;
Mes comanciez tot de rechief!"
„Certes, dame, ce m'est molt grief,
Que vos me comandez a feire;
Einz me leissasse .I. des danz traire,
Se correcier ne vos dotasse,
Que je huimes rien lor contasse;
Mes je ferai ce qu'il vos siet,
Comant que il onques me griet.
Des qu'il vos plest, or escotez!

*

137. Man vergl. folgende stelle aus dem Roman de la Manekine (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 255):
z. 510 „Bele fille, or ne vous desplace,"
Fait li rois, „çou que vous voeil dire,
Ne ja n'en aies au cuer ire!"

149—170. Vergl. Crestien von Troies, s. 249. 250. 267. 268.

Cuer et oroilles m'aportez!
Car parole est tote perdue,
S'ele n'est de cuer entandue.
De cez i a, qui la chose oent,
Qu' il n'eutandent et si la loent;
Et cil n'en ont ne mes l'oie,
Des que li cuers n'i entant mie;
As oroilles vient la parole,
Ausi come li vanz, qui vole,
Mes n'i areste ne demore,
Einz s'an part en molt petit d'ore,
Se li cuers n'est si esveilliez,
Qu'au prendre soit apareilliez;
Car cil le puet an son oir
Prendre et anclorre et retenir.
Les oroilles sont voie et doiz,
Par ou s'an vient au cuer la voiz;
Et li cuers prant dedanz le vantre

*

Claude Fauchet, Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, ryme et romans. Paris. M.D.LXXXI. 4. s. 100. 101.

150. cuer B. cuers A.

151. 152. Ebenso sagt Phelippe de Rim (oder Reim) im Roman de la Manekine:

Car biaus contes si est perdus,
Quand il n'est de cuer eutendus.

Man vergl. über Phelippe: De la Rue, Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglonormands. II. Caen. 1834. 8. s. 366—374. Histoire littéraire de la France. XXII. s. 778—782. 864—868. H. Bordier, im Athénæum français. 1853, nr 40. s. 932. — Eine ausgabe des Romans de la Manekiue hat Fr. Michel, Paris. 1840. 4. besorgt (Vergl. darüber Göttingische gel. anz., 1841. s. 1562.)

163. Die handschrift A hat sil. Ich habe nach B cil geändert.

165. Die beiden handschrifteu AB haben uoiz. Ich habe dafür voie gesetzt. In: Li dis de la tremontaine heißt es:

— vous estes dois et fontaine
Et garison de mon malage.

Vergl. P. Paris, Les manuscrits françois u. s. w. III. s. 249.

La voiz, qui par l'oroille i antre.
Et qui or me voldra entandre,
Cuer et oroilles me doit randre;
Car ne vuel pas parler de songe,
Ne de fable, ne de manconge:
Il m'avint, plus a de .vii. anz, Bl. 80b.
Que je seus come paisanz
Aloie querant aventures,
Armez de totes armeures,
Si come chevaliers doit estre,
Et tornai mon chemin a destre
Parmi une forest espesse.
Molt i ot voie felenesse,
De ronces et d'espines plainne;
A quelqu'enui, a quelque painne
Ting cele voie et ce santier,
A bien pres tot le jor antier
M'en alai chevalchant issi,
Tant que de la forest issi,
Et ce fu an Broceliande;
De la forest en une lande
Entrai et vi une bretesche
A demie liue galesche,
Se tant i ot, plus n'i ot pas;
Cele part ving plus que le pas,
Vi la bretesche et le fosse,

*

171. Vergl. unten, z. 5385.

173—578. Vergl. Hartmann, z. 259—802.

190. Man sehe unten, z. 2953—2955. — Man vergl. W. J. A. Jonckbloet, Le roman de la charrette. La Haye. 1850. 4. s. xx. anm. 5. — Man vergl. ferner unseres dichters erzählung von Erec, in der ausgabe von Bekker, s. 509:

z. 5321 Cheuauchie ont des le matin
Jusqu'au uespre le droit chemin,
Plus de trente liues galesches,
Et uieneut deuant les bretesches
D'un chastel fort et riche et bel,
Tout clos entor de mur nouel.

Tot anviron parfont et le,
Et sor le pont an piez estoit
Cil, cui la forteresce estoit,
Sor son poing .I. ostor mue;
Ne l'oi mie bien salue,
Quant il me vint a l'estrie prendre,
Si me comanda a descendre.
Je descendi; qu'il n'i ot el,
Car mestier avoie d'ostel;
Et il me dist tot maintenant
Plus de .VII. foiz en un tenant,
Que beneoite fust la voie,
Par ou leanz entrez estoie.
Atant en la cort en autrames,
Le pont et la porte passames.
Enmi la cort au vavasor,
(Cui dex doint et joie et enor
Tant, com il fist moi cele nuit!)
Pendoit une table; ce cuit,
Qu'il n'i avoit ne fer, ne fust,
Ne rien, qui de cuivre ne fust
Sor cele table d'un martel,
Qui panduz ert a .I. postel,
Feri li vavasors trois cos. Bl. 80c.

*

194. Vergl. Erec, ausg. von Bekker, s. 467:
z. 3655 . . . . . . une haute tor,
Qui close estoit de mur entor
Et de fosse le et parfont.
ebendaselbst, s. 510:
z. 5327 Et par desoz a la roonde
Corroit une eue molt parfonde,
Lee et bruiant comme tempeste.
In: La mule sanz frain (vergl. darüber Crestien von Troies, s. 244—246) heißt es:
z. 169 Quant il vint en une valee,
Qui moult estoit parfonde et lee.

210. „Man sieht aus dieser stelle," sagt A. Keller, Romvart, s. 521, „daß z. 297 f. bei Hartmann wol für echt gelten können."

Cil, qui leissus erent anclos,
Oirent la voiz et le son,
S'issirent fors de la meison
Et vienent en la cort aval.
Je descendi de mon cheval,
Et uns des sergenz le prenoit,
Et je vi, que vers moi venoit
Une pucele bele et gente;
En li esgarder mis m'antente,
Qu'ele estoit bele et longue et droite;
De moi desarmer fu adroite,
Qu'ele le fist et bien et bel,
Et m'afubla d'un cort mantel

*

225. bele et gente werden häufig verbunden, so z. b. in Floire et Blanceflor, ausgabe von É. Du Méril, s. 101:

z. 2459 Por cou qu'ele est et bele et gente,
Avoie en li mise m'entente.

Ebenso sagt Adenet zu anfang seines Romans de Cleomades:

Sage, cortoise et debonnere
Est chescune, quar examplere
Puet on de touz biens prendre en eles,
Tant parsont et gentes et beles.

Man sehe diese stelle bei A. Jubinal, La complainte et le jeu de Pierre de la Broce. Paris 1835. 8. s. 41.

228. Vergl. die spanische romanze von Lanzarote, wo es heißt:

Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido,
Como fuera Lanzarote,
Cuando de Bretaña vino;
Que dueñas curaban dél,
Doncellas del su rocino.

Man sehe die stelle bei F. J. Wolf y C. Hofmann, Primavera y flor de romances. II. Berlin. 1856. 8. s. 69. 70, deutsch bei F. Diez, Altspanische romanzen. Berlin. 1821. 8. s. 131, und E. Geibel und A. F. v. Schack, Romanzero der Spanier und Portugiesen. Stuttgart. 1860. 8. s. 344. Man vergl. ferner Cervantes Don Quijote, primera parte, capitulo II. XIII. — Man vergl. auch unten, z. 3798—3800. 5403—5429.

230 Vergl. unten, z. 4730.

Vair d'escarlate peonace,
Et se nos guerpirent la place,
Qu'avoec moi ne avoec li
Ne remest nus, ce m'abeli;
Que plus n'i queroie veoir.
Et ele me mena seoir
El plus bel praelet del monde,
Clos de bas mur a la reonde.
La la trovai si afeitiee,
Si bien parlant, si anseigniee,
De tel solaz et de tel estre,
Que molt m'i delitoit a estre,
Ne james por nul estovoir
Ne m'an queisse removoir.
Mes taut me fist la nuit de guerre
Li vavasors, qu'il me vint querre,
Qant de soper fu tans et ore;
N'i poi plus feire de demore,
Si fis lors son comandemant.
Del soper vos dirai briemant,
Qu'il fu dol tot a ma devise,
Des que devant moi fu assise
La pucele, qui s'i assist.
Apres mangier itant me dist
Li vavasors, qu'il ne savoit
Le terme, puis que il avoit
Herbergie chevalier errant,
Qui aventure alast querant;
N'en ot piece a nul herbergie.
Apres me repria, que gie
Par son ostel m'an revenisse Bl. 80d.

*

231. „Sammt, hermelin und scharlach durften nur die ritter, fürsten und könige tragen, so wie der gürtel, das *cingulum militare*, eine eigentümliche auszeichnung der ritterwürde war." F. Wolf, Über die neuesten leistungen der Franzosen für die herausgabe ihrer nationalheldengedichte. Wien. 1833. 8. s. 94, anm. 1. — *Escarlate* bezeichnet einen stoff, nicht eine farbe. Vergl. unten, z. 4731. 5421.

An guerredon et an servise.
Et je li dis: „Volentiers, sire!“
(Que honte fust de l'escondire.)
„Petit por mon oste feisse,
Se cest don li escondeisse.“
Molt fui bien la nuit ostelez
Et mes chevax fu establez,
Que g'en oi molt proie le soir;
Lors que l'en pot le jor veoir,
Si fu bien feite ma proiere.
Mon boen oste et sa fille chiere
Au saint esperit comandai,
A trestoz congie demandai,
Si m'en alai lues, que je poi.
L'ostel gaires esloignie n'oi,
Quant je trovai en uns essarz
Tors salvages, ors et lieparz,
Qui s'antrecombatoient tuit
Et demenoient si grant bruit
Et tel fierte et tel orguel,
(Se voir connistre vos au vuel,)
C'une piece me treis arriere;
Que nule beste n'est tant fiere,
Ne plus orguelleuse de tor.
Uns vileins, qui resanbloit mor,
Leiz et hideus a desmesure,
Einsi tres leide criature,
Qu'an ne porroit dire de boche,
Assis estoit sor une coche,

*

273. les comandai AB. — Vergl. unten, z. 4460. 4984. 5448. 6784.

286. Vergl. Crestien von Troies, s. 151, anm. 1. — Über das hier geschilderte „übermenschliche riesenmäßige wesen, waldgeist oder schrat“ sehe man ferner J. Grimm, in Haupts Zeitschrift für deutsches altertum. V. Berlin. 1845. 8. s. 500. K. Simrock, Handbuch der deutschen mythologie mit einschluß der nordischen. Bonn. 1855. 8. s. 469—473. Zeitschrift für deutsche mythologie und sittenkunde, begründet von J. W. Wolf, herausgeg von W. Mannhardt. III. Göttingen. 1855. 8. s. 196—198.

Une grant macue en sa main.
Je m'aprochai vers le vilain,
Si vi, qu'il ot grosse la teste
Plus que roncins ne autre beste,
Chevox mechiez et front pele,
S'ot pres de .II. espanz de le,
Oroilles mossues et granz,
Autiex com a uns olifanz;
Les sorcix granz et le vis plat,
Ialz de cuete et nes de chat,
Boche faudue come lous,
Danz de sengler aguz et rous,
Barbe rosse, grenons tortiz
Et le manton aers au piz,
Longue eschine, torte et bocue; Bl. 80e.
Apoiez fu sor sa macue,
Vestuz de robe si estrange,
Qu'il n'i avoit ne lin ne lange,
Einz ot a son col atachiez
.II. cuirs de novel escorchiez
Ou de .II. tors ou de .II. bues.
An piez sailli li vilains lues,
Qu'il me vit vers lui aprochier,
Ne sai, s'il me voloit tochier,
Ne ne sai, qu'il voloit enprendre;
Mes je me garni de desfandre,
Tant que je vi, que il estut
En piez toz coiz ne ne se mut,
Et fu montez desor .I. tronc;
S'ot bien .XVII. piez de lonc.

*

317. sestut B. estuit A.

320. In der Chanson de geste de Huon de Bourdele (handschrift von Tours) wird von dem riesen Orgilleus, welchen Hue erschlägt, gesagt:

Plaist vous oir, com fais fu li maufes?
.XVII. pies avoit bien mesures.

Man sehe die stelle bei: Ferdinand Wolf, Über die beiden wideraufgefundenen niederländischen volksbücher von der königin

Si m'esgarda ne mot ne dist,
Ne plus c'une beste feist;
Et je cuidai, qu'il ne seust
Parler ne reison point n'eust.
Tote voie tant m'anhardi,
Que je li dis: „Va, car me di,
Se tu es boene chose ou non!“
Et il me dist, qu'il ert uns hom.
„Quiex hom ies tu?“ „Tex com tu voiz;

*

Sibille und von Huon von Bordeaux. Wien. 1857. 4. s. 47, anm. 2, und in: Huon de Bordeaux, chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours, de Paris et de Turin, par MM. F. Guessard et C. Grandmaison. Paris. MDCCCLX. 8. s. 147. — Auch von Agrapart, dem bruder des Orguilleus, heißt es (s. 188 der soeben genannten ausgabe):

.XVII. pies ot de grant li manfes.

321. dit AB.

326. Vergl. F. Diez, Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen. Bonn. 1853. 8. s. 605, unter der partikel da. — Vergl. auch unten, z. 4910. In unseres Crestien Roman del chevalier de la charrete (ausg. von Jonckbloet, s. 59) heißt es:

z. 351 „Nain“, fet il, „por deu, car me di,
Se tu as veu par ici
Passer ma dame la reine.“

329—364. Vergl. Crestien von Troies, s. 259, und meine bemerkung in: Germania. Vierteljahrsschrift für deutsche altertumskunde, herausgegeben von F. Pfeiffer. I. Stuttgart. 1856. 8. s. 241. Beispiele der kurzen wechselrede sind in unserem gedichte ferner: z. 1550—1556. 1604—1726. 1760—1772. 1815—1832. 1897—1903. 1975—1981. 2015—2036. 3064—3073. 3120—3124. 3609—3625. 3827—3838. 4597—4621. 5044—5047. 5114. 5115. 5230. 5231. 5247. 5248. 5336. 5337. 5498. 5684. 5737. 6276. 6290. 6388. 6590. 6670. 6698—6704. — Man vergleiche auch Crestiens Conte del roi Guillaume d'Engleterre (ausgabe von Fr. Michel, in: Chroniques anglonormandes. III. Rouen. 1840. 8.) s. 48. 79. 122. 125. 138. 139. 150. 151. 160. 162. 163. 164. 167. — Man sehe auch Floire et Blanceflor (ausgabe von É. Du Méril) s. 28. 36. 38. 40. 87. 88. 94. — Man vergleiche ferner Li romans de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon. Paris. 1856. 8. s. 78. — Aus dem Roman de la Manekine führt Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. Berlin. 1854. 8. s. 167, folgendes beispiel an:

Si ne sui autres nule foiz."
„Que fez tu ci?" „Ge m'i estois
Et gart les bestes de cest bois."
„Gardes? Por saint Pere de Rome!
Ja ne conuissent eles home.
Ne cuit, qu'an plain ne an boschage
Puisse an garder beste sauvage
N'en autre leu por nule chose,
S'ele n'est lice et anclose."
„Je gart si ecstes et justis,
Que ja n'istront de cest porpris."
„Et tu comant? Di m'an le voir!"
„N'i a celi, qui s'ost movoir
Des que ele me voit veuir;
Car quant j'en puis une tenir,
Si l'estraing si par les .II. corz
As poinz, que j'ai et durs et forz,
Que les autres de peor tranbleut
Et tot environ moi s'asanblent,
Ausi com por merci crier; Bl. 80r.
Ne nus ne s'i porroit fier
Fors moi, s'antr'eles s'estoit mis,
Qu'il ne fust maintenant ocis;
Einsi sui de mes bestes sire.
Et tu me redevroies dire,
Quiex hom tu ies et que tu quiers."
„Je sui, ce voiz, uns chevaliers,

*

z. 3371 „Fus tu en France?" — „Dame, oïl."
— „Veis mon fil? Quel le fait il?"
— „Dame, mout bien, et s'est si prous,
Que il vaint les tournois trestous."

Die kurze wechselrede hat Crestien auch in seiner erzählung von Erec angewendet; man vergleiche in der ausgabe von Bekker z. 207—210. 841—853. 1108—1113. 2514—2530. 6448—6456. 6565 6579.

331. Ge m'i estois. Vergl. unten, z. 5981: ge me sui.

344 fehlt B.

356. Je sui ce uoiz B. Je sui fet il A. Ich habe die lesart

Qui quier, ce que trover ne puis.
Assez ai quis et rien ne truis."
„Et que voldroies tu trover?"
„Avanture, por esprover
Ma proesce et mon hardemant.
Or te pri et quier et demant,
Se tu sez, que tu me consoilles
Ou d'aventure ou de mervoilles."
„A ce", fet il, „faudras tu bien;
D'aventure ne sai je rien,
N'onques mes n'en oi parler.
Mes se tu voloies aler
Ci pres jusqu'a une fontainne,
N'en revandroies pas sanz painne,
Se tu li randoies son droit.
Ci pres troveras orendroit
.I. santier, qui la te manra.
Tote la droite voie va,
Se bien viax tes pas anploier;
Que tost porroies desvoier,
Il i a d'autres voies moult.
La fontainne verras, qui bout;

*

von B in den text aufgenommen, da diejenige von A hier offenbar unrichtig ist, indem Qualogrenant von sich selbst spricht.

363. 364. consoille: mernoille A. conseilles: merneilles B.

371. tu B. ne A.

378—382. Man vergleiche aus dem Lais de l'oiselet folgende stelle:

z. 53 Li vergiers fu et lez et lons,
Et a compas tout en roons,
Et enmi ot une fontaine,
Dont l'iane estoit et clere et saine,
Et surdoit de si grant randon,
Com s'ele bonlist de randon,
S'iert ele plus froide que marbres.
Ombre li fist li plus biax arbres,
Dont les branches lez s'estendoient,
Qui sagement duites estoient;
Foilles i avoit a plente

2*

S'est elé plus froide, que marbres;
Onbre li fet li plus biax arbres,
C'onques poist former Nature;
En toz tens sa fuelle li dure,
Qu'il ne la pert por nul iver;
Et si pant uns bacins de fer
A une si longue chaainne,
Qui dure jusqu'an la fontainne.
Lez la fontainne troverras
.I. perron tel, com tu verras,
(Je ne te sai a dire, quel;
Que je n'en vi onques nul tel)
Et d'autre part une chapele,
Petite, mes ele est molt bele.
S'au bacin viax de l'eve prandre Bl. 81a.
Et desus le perron espandre,
La verras une tel tanpeste,
Qu'an cest bois ne remanra beste,
Chevriax ne cers ne dains ne pors,
Nes li oisel s'an istront fors;
Car tu verras si foudroier,
Vanter et arbres pecoier,
Plovoir, toner et espartir,

*

En tout le plus louc jor d'este;
Quant ce venoit el mois de may,
N'i peussiez choisir le ray
Dou souloil, tant par ert ramus.
Moult devoit estre chier tenus;
Quar il est de tele nature,
Qu'en tous tens sa foille li dure;
Veus ne orez, tant ait grant force,
N'en abat jus foille n'escorce.

z. 73 Li pins fu delitous et biaus. . . .
Man sehe diese stelle in: Fabliaux et contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XV siècles, . . . publiés par Barbazau . . . nouvelle édition, augmentée . . . par M. Méon. III. Paris. MDCCCVIII. 8. s. 116. 117. – Über das Lais de l'oiselet vergl. man Ludwig Uhland, in Fr. Pfeiffers Germania. III. Stuttgart. 1858. 8. s. 141. 142.

381. Nature ohne artikel. Vergl. unten, z. 796 und die anmerk. zu z. 1501.

Que, so tu t'an puez departir
Sanz grant enui ot sanz pesance,
Tu seras de meillor cheance,
Que chevaliers, qui i fust onques."
Del vilain me parti adonques,
Qu'il i ot la voie mostree.
Espoir si fu tierce passee
Et pot estre pres de midi,
Quant l'arbre et la fontainne vi.
Bien sai de l'arbre, c'est la fins,
Que ce estoit li plus biax pins,
Qui onques sor terre creust,
Ne cuit, c'onques si fort pleust,
Que d'eve i passast une gote,
Eincois coloit par desor tote.
A l'arbre vi le bacin pandre
Del plus fin or, qui fust a vandre
Encor onques en nule foire.
De la fontainne poez croire,
Qu'ele boloit com eve chaude;
Li perrons ort d'une esmeraude
Porciee ausi com une boz,
Et s'a .iiii. rubiz desoz,
Plns flanboianz et plus vermanz,
Que n'est au matin li solauz,
Quant il apert en oriant,
Ja, que je sache a esciant,
Ne vos an mantirai de mot.
La mervoille a veoir me plot
De la tanpeste et de l'orage,
Don je ne me ting mie a sage;
Que volentiers m'an repantisso
Tot maintenant, se je poisse,

408—546 hat nach A schon Le Roux de Lincy, Le livre des légendes. Paris. 1836. 8. s. 225—229, mitgeteilt.

421. Qu'ele boloit come eue chaude B. Diß fehlt A und so auch bei Le Roux de Lincy, a. a. o., s. 225.

426. Vergl. unten, zu z. 2406.

Quant je oi le perron crose,
De l'eve au bacin arose;
Mes trop en i verssai, ce dot;
Que lors vi le ciel si derot, Bl. 81[b].
Que de plus de .xiiii. parz
Me feroit es ialz li esparz,
Et les nues tot mesle mesle
Gitoient pluie, noif et gresle;
Tant fu li tans pesmes et forz,
Que cent foiz cuidai estre morz
Des foudres, qu'antor moi cheoient,
Et des arbres, qui peceoient.
Sachiez, que molt fui esmaiez,
Tant que li tans fu rapaiez,
Mes dex tost me rasegura;
Que li tans gaires ne dura
Et tuit li vant se reposerent,
Des que deu plot, vanter n'oserent;
Et quant je vi l'air cler et pur,
De joie fui toz asseur;
Que joie, s'onques la conui,
Fet tot oblier grant enui.

*

446. Über die wunderbare quelle vergl. Crestien von Troies, s. 152—156. Man sehe auch Ferdinand Wachter, Iwein, in: J. S. Ersch und J. G. Gruber, Allgemeine encyklopädie der wißenschaften und künste. . . . Zweite section. H—N. Dreißigster teil. Leipzig. 1853. 4. s. 326. K. Simrock, Deutsche mythologie, s. 470. Des Gervasius von Tilbury Otia imperialia, in einer auswahl neu herausgegeben und mit anmerkungen begleitet von Felix Liebrecht. Hannover. 1856. 8. s. 146—149. Zeitschrift für deutsche mythologie und sittenkunde, begründet von J. W. Wolf, herausgegeben von W. Mannhardt. IV. Göttingen. 1856. 8. s. 80. — Auffallend ist, daß es unten, z. 2545. 2546, von Yvain in beziehung auf seine entfernung von der mit ihm vermählten herrin der quelle heißt:

Ne leira, que congie ne praigne
De retorner an la Bretaigne.

Sollte Crestien sich die quelle als außerhalb der Bretagne liegend gedacht haben?

449. 450 fehlen in B.

Jusque li tans fu trespassez,
Vi sor le pin toz amassez
Oisiax (s'est, qui croire le vuelle),
Qu'il n'i paroit branche ne fuelle,
Que tot ne fust covert d'oisiax,
S'an estoit li arbres plus biax;
Doucement li oisel chantoient,
Si que molt bien s'antracordoient;
Et divers chanz chantoit chascuns,
C'onques ce, que chantoit li uns,
A l'autre chanter ne oi.
De lor joie me resjoi,
S'escoutai tant, qu'il orent fet
Lor servise trestot atret;
Que mes n'oi si bele joie,
Ne ja ne cuit, que nus hom l'oie,
Se il ne va oir celi,
Qui tant me plot et abeli,
Que je m'an dui por fos tenir.
Tant i fui, que j'oi venir
Chevaliers, ce me fu avis,
Bien cuidai, que il fussent dis,
Tel noise et tel bruit demenoit
Uns seus chevaliers, qui venoit.
Quant ge le vi tot seul venant, Bl. 81c.
Mon cheval restraing mainteuant,
N'a monter demore ne fis.
Et cil, come mautalentis,
Vint plus tost c'uns alerions,

*

474. Vergl. unten, z. 5919. Ebenso im Roman de la Manekine, bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 313:

z. 1532 Et si n'en puis mon cuer tenser,
Que tous jours ne pense a celi,
Qui tant me pleut et abeli
Orains et ier et cascun jour.

479. Vergl. unten, z. 811.

480. Vergl. die anm. zu z. 811.

Fiers par sanblant come lions.
De si haut, com il pot crier,
Me comança a desfier
Et dist: „Vassax, molt m'avez fet,
Sanz desfiance, honte et let!
Desfier me deussiez vos,
Se il eust reison an vos,
Ou au moins droiture requerre,
Einz que vos me meussiez guerre!
Mes se je puis, sire vasax,
Sor vos retornera cist max
Del domage, qui est paranz
(Environ moi est li garanz)
De mon bois, qui est abatuz.
Plaindre se doit, qui est batuz;
Et je me plaing, si ai reison,
Que vos m'avez de ma meison
Fors chacie a foudre et a pluie;
Fet m'avez chose, qui m'enuie,
Et dahez ait, cui ce est bel!
Q'an mon bois et an mon chastel
M'avez feite tele envaie,
Ou mestier ne m'eust aie
Ne de grant tor, ne de haut mur:
Onques n'i ot home asseur
An forteresce, qui i fust,
De dure pierre, ne de fust.
Mes sachiez bien, que desormes
N'auroiz de moi trives ne pes!"

*

490. honte et let, so auch unten, z. 5125. 6070. 6089.

509. Ne de grant A. de ist bei Le Roux de Lincy, a. a. o., s. 228, wol aus versehen weggeblieben.

514. Daß es altherkömmlich war, denjenigen zur rechenschaft zu ziehen, der durch die quelle unwetter erregt, darüber vergl. unten, z. 2102—2104. — Trives ne pes auch unten, z. 2666. So auch in folgender stelle des Benoit:

N'o vos n'aura treve ne pais,
S'aveir en poeit leu e tens.

A cest mot nos antrevenimes,
Les escuz anbraciez tenimes;
Si se covri chascuns del suen.
Li chevaliers ot cheval buen
Et lance roide et fu sauz dote
Plus granz de moi la teste tote.
Einsi del tot a meschief fui,
Que je fui plus petiz de lui
Et ses chevax miaudres del mien.
Parmi le bois, ce sachiez bien,
M'an vois por ma honte covrir. Bl. 81d.
Si grant cop, con je poi ferir,
Li donai, c'onques ne m'an fains;
El conble de l'escu l'atains,
S'i mis trestote ma puissance
Si, qu'an pieces vola ma lance,
Et la soe remest antiere;
Qu'ele n'estoit mie legiere,
Einz pesoit plus, au mien cuidier,
Que nule lance a chevalier,
Qu'ainz nule si grosse ne vi;
Et li chevaliers me feri
Si durement, que del cheval
Parmi la crope contreval
Me mist a la terre tot plat.
Si me leissa honteus et mat,
C'onques puis ne me regarda,

Vergl. Benoit, Chronique des ducs de Normandie, publiée pour la première fois d'après un manuscrit du musée britannique. I. Paris. 1836. 4. s. 583. z. 14559—60. Man vergl. ebendas., I. s. 256. z. 4994. s. 495. z. 11952.

524. bois habe ich nach Keller, Romvart, s. 532. 8, gesetzt. AB haben noir und so hat auch Le Roux de Lincy, a. a. o., s. 229: voir.

531. Vergl. unten, z. 4475.

534. Statt nule hat Le Roux de Lincy, a. a. o., s. 229, irrtümlich mile.

539. terre B. terte A.

541. puis B. nus A.

Mon cheval prist et moi leissa.
Si se mist arriere a la voie,
Et je, qui mon roi ne savoie,
Remes angoisseus et pansis.
Delez la fontainne m'asis
.I. petit, si me reposai.
Le chevalier siudre n'osai;
Que folie feire dotasse;
Et se je bien siudre l'osasse,
Ne sai ge, que il se devint.
En la fin volautez me vint,
Qu'a mon oste covant tanroie
Et que a lui m'au revanroie.
Ensi me plot, ensi le fis,
Mes jus totes mes armes mis,
Por plus aler legierement;
Si m'an reving honteusement.
Qant je viug la nuit a ostel,
Trovai mon oste tot autel
Ausi lie et ausi cortois,
Come j'avoie fet eincois;
Onques de rien ne m'apareui,
Ne de sa fille, ne de lui,
Que moins volentiers me veissent,
Ne que moins d'enor me feissent,
Qu'il avoient fet l'autre nuit;
Grant enor me porterent tuit,
Les lor merciz, an la meison, Bl. 81e.
Et disoient, c'onques mes hom
N'an eschapa, que il seussent,
Ne que il oi dire eussent,
De la, dont j'estoie venuz,
Qu'il n'i fust morz ou retenuz.
Ensi alai, ensi reving;

*

547. reposai B. seiornaj A.

575. 576. Man sehe die gleichlautende stelle aus Waces Roman de Rou in meinem buche über Crestien von Troies, s. 152, anm. 1.

Au revenir por fol me ting.
Si vos ai conte come fos,
Ce c'onqnes mes conter ne vos.“

„Par mon chief!“ fet mes sire Yvains,
„Vos estes mes cosins germains,
Si nos devons molt entramer,
Mes de ce vos puis fol clamer,
Quant vos tant le m'avez cele.
Se je vos ai fol apele,
Je vos pri, qu'il ne vos an poist;
Qne, se je puis et il me loist,
G'irai vostre honte vangier.“
„Bien pert, que c'est apres mangier,“
Fet Kex, qui teire ne se pot.
„Plus a paroles an plain pot
De vin, qu'an .I. mui de cervoise.
L'en dit, que chaz saous s'anvoise.
Apres mangier, sanz remuer,
Vet chascuns Noradin tuer,
Et vos iroiz vengier forre.
Sont vostre panel aborre
Et voz chauces de fer froiees
Et voz banieres desploiees?
Or tost, por deu, mes sire Yvain!

*

579—646. Vergl. Hartmann, z. 803—878.
588. Vergl. unten, z. 2179—2183.
591. Vergl. unten, z. 5593.
594. loradin AB. Va cascuns noradin tuer C. bl. 209, sp. 3. — Noradin (d. h. Nureddin, der von 1145—1161 regierte, der vorgänger Saladins) wird in folgender stelle des Romans de Renart erwähnt:

Salus te mande Noradins
Par moi que je sui pelerins.

Man sehe A. P. Paris, Les aventures de maitre Renart et d'Ysengrin son compère, mises en nouveau langage, racontées dans un nouvel ordre et suivies de nouvelles recherches sur le roman de Renart. Paris. 1861. 8. s. 336. Die vaticanische hs., bei Keller, Romvart, s. 534, hat: Saladin.

Movroiz vos enuit ou demain?
Feites le nos savoir, biax sire,
Quant vos iroiz an cest martire,
Que nos vos voldrons convoier;
N'i aura prevost ne voier,
Qui volantiers ne vos convoit;
Et si vos pri, comant qu'il soit,
N'en alez pas sanz noz congiez!
Et se vos anquenuit songiez
Malves songe, si remenez!"
„Comant, estes vos forssenez,
Mes sire Keu", fet la reine,

*

601. biax sire ist in der anrede gewöhnlich. Man vergl. unten, z. 1286. 1291. 1297. 2511. 2529. 2556. 3802. 3827. 3871. 3935. 3944. 4599. 4608. 4619. 4661. 4797. 5209. 5217. 5395. 5477. 5560. 5668. 5729. 6290 6344. 6422. Man vergl. ferner folgende stellen aus unseres Crestien Conte del roi Guillaume d'Engleterre (ausgabe von Fr. Michel, in Chroniques anglonormandes. III.):

s. 113 Loviax respont: „Biax dous amis,
De çou nos puet bien diex deffendre."
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 115 Loviax respont: „Biau sire rois,
Autre cose querre n'alomes."
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 116 Loviax respont: „Par dieu! biau sire,
Ne di mie por vos desdire,
S'en trai lui meisme a garant."
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 138 . . . . . Biau sire, jou ne voel
Avoir rien que voient mi oel,
Fors cel auel, que vos portes.
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 152 Atant li uns d'aus lor a dit:
„Biaus dous sire, se diex m'ait!
Ains mais mon pere ne connui."
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 153 Or sacies bien certainement,
Que compaignou somes et frere,
Et vos, biax sire, estes nos pere."
. . . . . . . . . . . . . . .
s. 155 „Biax ostes, verite provee
Aves dite," ce dist Loviaus.

„Que vostre leingue onques ne fine?
La vostre leingue soit honie, Bl. 81f.
Que tant i a d'escamonie!
Certes, vostre leingue vos het,
Que tot le pis, que ele set,
Dit a chascun, comant qu'il soit.
Leingue, qui onques ne recroit
De mal dire, soit maleoite!
La vostre leingue si esploite,
Qu'ele vos fet par tot hair;
Mialz ne vos puet ele trair;
Bien sachiez, je l'apeleroie
De traison, s'ele estoit moie.
Home, qu'an ne puet chastier,
Devroit en au mostier lier
Come desve devant les prones."
„Certes, dame, de ses rampones,"
Fet mes sire Yvains, „ne me chaut.
Tant puet et tant set et tant vant
Mes sire Kex an totes corz,
Qu'il n'i iert ja muez ne sorz.
Bien set ancontre vilenie
Respondre san et corteisie,
Ne nel fist onques autremant.
Or savez vos bien, se je mant,
Mes je n'ai cure de tancier,
Ne de folie ancomancier;
Que cil ne fet pas la meslee,
Qui fiert la premiere colee;
Einz la fet cil, qui se revanche;
Bien tanceroit a un estrange,
Qui ranpone son compaignon;
Ne vuel pas sanbler le gaignon,

*

628 rampones B paroles A.

630—635 Vergl. Crestien von Troies, s. 140. 141. Man sehe ferner: Friedrich Sachse, Über den ritter Kei, truchseß des königs Artus. Berlin. 1860. 8. (Man vergl. darüber Fr. Pfeiffer, Germania. VI. Wien. 1861. 8. s. 116. 117.) S. auch die anm. zu z. 98.

Qui se herice et reguingne,
Qant autres gaingnons le rechingne."

Que que il parloient ensi,
Li rois fors de la chambre issi,
Ou il ot fet longue demore;
Que dormi ot jusqu'a ceste ore.
Et li baron, quant il le virent,
Tuit an piez contre lui saillirent,
Et il toz raseoir les fist,
Delez la reine s'asist;
Et la reine maintenant
Les noveles Calogrenant
Li reconta tot mot a mot; Bl. 82a
Que bien et bel conter li sot.
Li rois les oi volantiers
Et fist trois sairemenz antiers
L'ame Uterpandragon, son pere,

*

647—1894. Von dieser abteilung des gedichtes hat A. Keller, Romvart, s. 536—575, eine bearbeitung nach dem texte bei Ch. Guest, The Mabinogion. I. London. 1849. S. unter zuziehung von Hartmann und dem englischen gedichte bei Ritson, gegeben Zu z. 647—720 vergl. Hartmann, z. 879—944.

650. Vergl. oben, z. 52.

652. Vergl. oben, z. 68.

661. uterpandagron A. urpandragon B. — Vergl. unten, z. 5218. — In seiner erzählung von Erec (ausgabe von Bekker, s. 419) läßt Crestien den Artus sprechen:

z. 1799 L'usage Pendragon, mon pere,
Qui fu droiz rois et emperere,
Doi ie garder et maintenir,
Que qu'il m'en doie auenir.

Den namen Uterpandragon erklärt Galfredi Monumetensis historiae regum Britanniae liber VIII, caput xvII, (bei San-Marte, a. a. o., s. 114) so: „At Uther frater ejus [Aurelii Ambrosii], convocato regni clero, cepit diadema iusulae: annuentibusque cunctis sublimatus est in regem. Reminiscens autem expositionis, quam Merlinus de supradicto sidere fecerat: jussit fabricari duos dracones ex auro, ad draconis similitudinem, quem ad stellae radium inspexerat. Qui ut mira arte fabricati fuerunt: obtulit unum in ecclesia primae sedis Guyntoniae: alterum vero sibi ad

Et la son fil et la sa mere,
Qu'il iroit veoir la fontaine,
Ja einz ne passeroit quinzaine,
Et la tempeste et la mervoille,
Si que il i vanra la voille
Mon seignor saint Jehan Baptiste,
Et s'i panra la nuit son giste;
Et dit, que avoec lui iroient
Tuit cil, qui aler i voldroient.
De ce, que li rois devisa,
Tote la corz mialz l'en prisa;
Car molt i voloient aler
Li baron et li bacheler.
Mes qui qu'an soit liez et joianz,
Mes sire Yvains an fu dolanz;
Qu'il i cuidoit aler toz seus;

*

ferendum in praelia detinuit. Ab illo ergo die vocatus fuit Utherpendragon: quod Britannica lingua caput draconis appellamus. Idcirco hanc appellationem recepit: quia Merlinus eum in regem per draconem prophetaverat." — Ebenso heißt es in des Niederländers Amandus de Zierickzee Chronica compendiosissima ab exordio mundi usque ad annum Domini MDXXXIV. Antverp., apud Simonem Cocum. 1534. 8. fol. 65 verso: „Post Aurelium Ambrosium regnat frater ejus Uther, dictus Pendragon, id est caput Draconis." Man sehe die stelle bei Reiffenberg, Chronique rimée de Philippe Mouskes. II. Bruxelles. 1838. 4. s. LXIV, und darnach bei J. L. Ideler, Geschichte der altfranzösischen nationalliteratur von den ersten anfängen bis auf Franz I. Berlin. 1842. 8 s. 117.

662. Man vergl. folgende stelle des Romans de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 78:

Dont li a jure sor sa loi,
Seur la sante Cesar le roi,
Et sur la vie de son pere,
Seur l'ame de sa bone mere,
Que, sanz refuser, gardera
Tout ce k'il li comandera.

664. Vergl. unten, z 1619. 2085.

667 Vergl. unten, z. 2574. 2750.

Si fu destroiz et angoisseus
Del roi, qui aler i devoit.
Por ce seulement li grevoit,
Qu'il savoit bien, que la bataille
Auroit mes sire Kex sanz faille
Einz que il, s'il la requeroit,
Ja vehee ne li seroit;
Ou mes sire Gauvains meísmes
Espoir l'i demandera primes;
Se nus de ces .II. la reqniert,
Ja contredite ne lor iert.
Mes il ne les atendra mie;
Qu'il n'a soing de lor compaignie,
Eincois ira toz seus, son vuel,
Ou a sa joie, ou a son duel
Et qui que remaigne a sejor.
Il vialt estre jusqu'a tierz jor
An Brocęliande et querra,
Se il puet, tant que il troverra
L'estroit santier tot boissoneus,
(Que trop an est cusanconeus,)
Et la lande et la meison fort
Et le solaz et le deport
De la cortoise dameisele, Bl. 82b.
Qui molt est avenanz et bele,

*

678. Vergl. unten, z. 4644.

699. lande B. bande A.

702. avenanz et bele stehen oft beisammen, so z. b. in La mule sanz frain:

z. 39 . . . . . une seule pucele
Qui moult ert avenanz et bele.

So im Lais de l'oiselet, in Fabliaux et contes. III. s. 119:

z. 143 Et a vos le di je, puceles,
Qui iestes avenans et beles

So heißt es im Roman de Mahomet, en vers du xiiime siècle, par Alexandre Du Pont, et livre de la loi au Sarrazin, en prose du xivme siècle, par Raymond Lulle, publiés pour la première fois, et accompagnés de notes, par MM. Reinaud et Francisque Michel. Paris. 1831. 8. s. 32:

Et le prodome avoec sa fille,
Qui a enor feire s'essille,
Tant est fraus et de boene part.
Puis verra la tor et l'essart
Et le grant vilain, qui le garde;
Li veoirs li demore et tarde
Del vilain, qui tant par est lez,
Granz et hideus et contrefez
Et noirs a guise d'esperon;
Puis verra, s'il puet, le perron
Et la fontainne et le bacin
Et les oisiax desor le pin,
Si fera plovoir et vanter;
Mes il ne s'en quiert ja vanter,
Ne ja son vuel nus nel saura
Jusque tant, que il en aura
Grant honte ou grant enor eue;
Puis si soit la chose seue.

*

z. 766 Tante dame avenans et biele
Et tante noble damoisiele . . .

So in Floire et Blanceflor, ausgabe von É. Du Méril, s. 68:

z. 1673 En la tor a sept vint puceles,
Qui moult sont avenans et beles

So im Lai du corn:

z. 35 . . . . . nn dauncel
Mout avenaunt et bel.

So im Mantel mautaillé:

z. 175 . . . . . . la damoiscle,
Qui tant est avenant et bele.

Man sehe diese stellen bei F. Wolf, Über die lais, sequenzen und leiche. Heidelberg. 1841. 8. s. 328. 346.

706. les tors B.

708. Vergl. Dante, Inferno, IX. z. 9:

Oh quanto tarda a me, ch'altri qui giunga!

Ebendas., XXI, z. 25:

Allor mi volsi come l'uom, cui tarda
Di veder quel che gli convien fuggire.

Man sehe auch nachher, z. 2618. 4187. 4336.

Mes sire Yvains de la cort s'anble
Si, qu'a nul home ne s'asanble,
Mes seus vers son ostel s'en va,
Tote sa mesniee trova.
Si comande a metre sa sele
Et .I. suen escuier apele,
Cui il ne celoit nule rien.
„Diva", fet il, „avoec moi vien
La fors et mes armes m'aporte!
Je m'an istrai par cele porte
Sor mon palefroi tot le pas.
Garde ne demorer tu pas;
Qu'il me covient molt loing errer;
Et mon cheval fai bien ferrer,
Si l'amainne tost apres moi!
Puis ramanras mon palefroi.
Mes garde bien, ce te comant,
S'est nus, qui de moi te demant,
Que ja noveles li an dies;
Se or de rien an moi te fies,
Ja mar t'i fieroies mes!"
„Sire", fet il, „or aiez pes!
Que ja par moi nus nel saura.

*

721—958. Vergl. Hartmann, z. 945—1125.

731—736. palefroi und cheval sind zu unterscheiden. Im Roman de Gille de Cyn (ausgabe von Reiffenberg. Bruxelles. 1847. 4. s. 12) heißt es:

z. 302 Puis monte en .I. sien palefroi,
Son ceval traient devant soi.

734. In B folgt auf diese zeile:
[Et cil fist a sa volente,
Quanque ses sire ot comande,
Sanz grant ator et sanz esmai;
Onques n'i fist trop grant delai.]
Si l'amaine tost apres moi,
Si ramerras mon palefroi!
Mes garde bien, ce te comant,
Que nus, qui de moi te demant,
Que tu noveles ne l'en dies, u. s. f.

Die vier eingeklammerten zeilen fehlen in A.

Alez, que je vos siudrai la!“
Mes sire Yvains maintenant monte, Bl. 82c.
Qu'il vangera, s'il puet, la honte
Son cosin, einz que il retort.
Li escuiers maintenant cort
Au boen cheval, si monta sus;
Que de demore n'i ot plus,
Qu'il n'i failloit ne fers ne clos.
Son seignor siust toz les galos,
Tant que il le vit descendu;
Qu'il l'avoit .i. po atendu
Loing del chemin en .i. destor.
Tot son hernois et son ator
En a porte, cil l'atorna.
Mes sire Yvains ne sejorna,
Puis qu'armez fu, ne tant ne quant,
Eincois erra chascun jor tant
Par montaignes et par valees
Et par forez longues et lees,
Par leus estranges et salvages,
Et passa mainz felons passages
Et maint peril et maint destroit,
Tant qu'il vint au santier estroit,
Plain de ronces et d'oscurtez,
Et lors fu il asseurez,
Qu'il ne pooit mes esgarer,
Qui que le doie conparer;
Ne finera, tant que il voie
Le pin, qui la fontainne onbroie,
Et le perron et la tormante,
Qui grausle et pluet et tone et vante.
La nuit ot, ce poez savoir,
Tel oste, com il vost avoir;
Car plus de bien et plus d'enor
Trueve il assez el vavasor,
Que ne vos ai conte et dit;
Et an la pucele revit
De san et de biaute cent tanz,

Que n'ot conte Calogrenanz;
Qu'an ne puet pas dire la some
De prode fame et de prodome;
Des qu'il s'atorne a grant bonte,
Ja n'iert tot dit ne tot conte;
Que leingue ne puet pas retreire
Tant d'enor, com prodom set feire.
Mes sire Yvains cele nuit ot Bl. 82d.
Molt boen ostel et molt li plot,
Et viut es essarz landemain,
Si vit les tors et le vilain,
Qui la voie li anseingna;
Mes plus de cent foiz se seingna
De la mervoille, que il ot,
Comant Nature feire sot
Oevre si leide et si vilainne.
Puis erra jusqu'a la fontainne,
Si vit, quanqu'il voloit veoir.
Sanz arester et sanz seoir
Verssa sor le perron de plain
De l'eve le bacin tot plain:
Et mainteuant vanta et plut
Et fist tel tans, com faire dut.
Et quant dex redona le bel,
Sor le pin vindrent li oisel
Et firent joie merveilleuse
Sor la fontainne perilleuse.
Einz que la joie fust remeise,
Vint d'ire plus ardanz, que breise,
Uns chevaliers a si grant bruit,
Con s'il chacast .I. cerf de ruit;
Et maintenant, qu'il s'antrevirent,
S'antrevindrent et sanblant firent,

*

794. Mes plus de mil B. Mes de cent A. plus fehlt A.

811. Vergl. oben, z. 479. Den namen des ritters, der noch nicht allzulange mit der herrin der quelle vermählt war (vergl. z. 2088. 2089), nennt Crestien erst unten, z. 1970.

Qu'il s'antrehaissent de mort.
Chascuns ot lance roide et fort,
Si s'antredonent si granz cos,
Qu'an .II. les escuz de lor cos
Percent et li hauberc deslicent,
Les lances fandent et esclicent
Et li troncon volent an haut.
Li uns l'autre a l'espee assaut,
Si ont au chaple des espees
Les guiges des escuz colpees
Et les escuz dehachiez toz,
Et par desus et par desoz,
Si qne les pieces an depandent,
N'il ne s'an cuevrent ne desfandent;
Car si les ont harigotez,
Qu'a delivre sor les costez
Et sor les piz et sor les hanches
Essaient les espees blanches;
Felenessement s'antrespruevent Bl. 82[e]
N'onqnes d'nn estal ne se muevent,
Ne plus, que feissent dui gres.
Einz dui chevalier plus angres
Ne furent de lor mort haster.
N'ont cure de lor cos gaster;
Que mialz, qu'il pueent, les anploient,
Les hiaumes anbuingnent et ploient,
Et des haubers les mailles volent,
Si que del sanc assez se tolent;
Car d'ax meismes sont si chaut
Lor hauberc, que li suens ne vaut
A chascnn gueres plus d'un froc,
Anz el vis se fierent d'estoc.
S'est mervoille, coment tant dure
Bataille si fiere et si dure,
Mes andui sont de si fier cuer,
Que li uns por l'autre a nul fuer

*

841. Vergl. unten, z. 4518.

De terre .i. pie ne guerpiroit,
Se jusqu'a mort ne l'enpiroit.
Et de ce firent molt que preu,
C'onques lor cheval an nul leu
Ne ferirent ne maheignierent;
Qu'il ne vostrent ne ne deignierent,
Mes toz jorz a cheval se tienent,
Que nule foiz a pie ne vienent;
S'an fu la bataille plus bele.
En la fin son hiaume escartele
An chevalier mes sire Yvains;
Del cop fu estonez et vains
Li chevaliers, molt s'esmaia;
Qu'ainz si felon cop n'essaia;
Qu'il li ot desoz le chapel
Le chief fandu jusqu'au cervel,
Tant que del cervel et del sanc
Taint la maille del hauberc blanc,
Don si tres grant dolor sauti,
Qu'a po li cuers ne li manti.
S'il s'anfoi, n'a mie tort;
Qu'il se santi navręz a mort;
Car riens ne li valut desfansse.
Si tost s'anfuit, com il s'apansse,
Vers son chastel toz eslcissiez;
Et li ponz li fu abeissiez
Et la porte overte a bandon; Bl. 82c.
Et mes sire Yvains de randon,
Quanqu'il puet, apres esperone;
Si com girfauz grue randone,

*

862. Vergl. unten, z. 6132. 6246.

870. Dieselbe redeusart li cuers li ment findet sich, wie mir C. Hofmann mitteilt, auch im Roman de la violete, z. 2987. Man vergl. Francisque Michel, Le roman de la violette ou de Gérard de Nevers. Paris. 1834. 8. s. 148.

879—882. Statt dieser zeilen hat B:
Hurte grant aleure apres,
Sil vieut ateignant si de pres;

Qui de loing muet et tant l'aproche,
Qu'il la cuide panre et n'i toche,
Einsi cil fuit et cil le chace
Si pres, qu'a po, qu'il ne l'anbrace,
Et si ne le parpuet ataindre,
Et s'est si pres, que il l'ot plaindre
De la destrece, que il sant;
Mes toz jorz a foir eutant,
Et cil de chacier s'esvertue;
Qu'il crient sa poinne avoir perdue,
Se mort ou vif ne le retient;
Que des ranpones li sovient,
Que mes sire Kex li ot dites;
N'est pas de la promesse quites,
Que son cosin avoit promise,
Ne creuz n'iert an nule guise,
S'anseignes veraies n'auporte.
A esperon jusqu'a a la porte
De son chastel l'en a mene,
Si sont anz enbedui antre.
Home ne fame n'i troverent
Es rues, par ou il antrerent,
Si vindrent anbedui des les
Parmi la porte del pales.
La porte fu molt haute et lee,
Si avoit si estroite antree,
Que dui home ne dui cheval
Sanz ancombrier et sanz grant mal
N'i pooient ansanble antrer,
N'anmi la porte entrancontrer;
Car ele estoit autresi faite
Com l'arbaleste, qui agaite

*

Mes de loing muet et tant l'aproche,
Tenir le cuide, mes n'i toche.

892. 893. Vergl. oben, z. 588—609.

894. 895. Vergl. oben, z. 586. 587.

898. Diese zeile steht in A doppelt.

Le rat, quant il vient au forfet
Et l'espee est an son aguet,
Desus qui tret et fiert et prant,
Qu'ele eschape lors et descent,
Que riens nule adoise a la clef,
Ja n'i tochera si soef.
Ensi desus la porte estoient
Dui trabuchet, qui sostenoient Bl. 83a.
Amont une porte colant
De fer esmolue et tranchant.
Se riens sor ces engins montoit,
La porte d'amont descendoit;
S'estoit pris et dehachiez toz,
Cui la porte ateignoit desoz,
Et tot enmi a droit conpas
Estoit si estroiz li trespas,
Com se fust uns santiers batuz.
El droit santier s'est anbatuz
Li chevaliers molt sagemant,
Et mes sire Yveins folemant
Hurte grant aleure apres,
Si le vint ateignant si pres,
Qu'a l'arcon derriere le tint;
Et de ce molt bien li avint,
Qu'il se fu avant estanduz;
Toz eust este porfanduz,
Se ceste avanture ne fust;
Que li chevax marcha le fust,
Qui tenoit la porte de fer;

*

928–940. Statt dieser zeilen hat B folgende:
Par estoit si estroiz li pas,
Que s'il fust avant estenduz,
Touz eust este porfenduz,
Se ceste aventure ne fust;
Car ses chevaux marcha le fust, u. s. f.

936. Vergl. unten, z. 4815.

Si com li deables d'anfer
Descent la porte et chiet aval,
S'ateint la sele et le cheval
Derriere et tranche tot parmi,
Mes ne tocha, la deu merci,
Mon seignor Yvein maintenant;
Qu'a res del dos li vint reant,
Si .c'anbedeus les esperons
Li trancha a res des talons,
Et il chei molt esmaiez.
Cil, qui estoit a mort plaiez,
Li eschapa en tel meniere:
Une autel porte avoit derriere,
Come cele devant estoit;
Li chevaliers, qui s'anfuioit,
Par cele porte s'anfoi,
Et la porte apres lui chei.

Ensi fu mes sire Yvains pris;
Molt angoisseus et antrepris
Remest dedanz la sale anclos,
Qui tote estoit cielee a clos
Dorez et pointes les meisieres
De boene oevre et de colors chieres. Bl. $83^b$.
Mes de rien si graut duel n'avoit,
Come de ce qu'il ne savoit,
Quel part cil an estoit alez.
Une chanbrete iqui deloz

*

942. li deables. Vergl. F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. Bonn. 1860. 8. s. 23. 24.

944. Diese zeile habe ich aus B aufgenommen. A widerholt statt derselben hier offenbar irrig z. 908: Sanz enconbrier et sanz grant mal.

950. Vergl. Crestien von Troies, s. 157, anm. 1. K. Simrock, Der gute Gerhard und die dankbaren toten. Ein beitrag zur deutschen mythologie und sagenkunde. Bonn. 1856. 12. s. 160. 161.

959—1083. Vergl. Hartmann, z. 1126—1256.

968. Vergl. unten, z. 1581.

Oi ovrir d'un huis estroit,
Que que il ert an son destroit;
S'an issi une dameisele,
Gente de cors et de vis bele,
Et l'uis apres li referma.
Qant mon seignor Yvein trova,
Sil esmaia molt de premiers.
„Certes", fet ele, „chevaliers,
Je criem, que mal soiez venuz;
Se vos estez ceanz tenuz,
Vos i seroiz toz depeciez;
Que mes sire est a mort bleciez,
Et bien sai, que vos l'avez mort.
Ma dame an fet .I. duel si fort
Et ses genz anviron lui crient,
Que par po de duel ne s'ocient;
Si vos sevent il bien ceanz;
Mes entr' ax est li diax si granz,
Que il n'i pueent or entandre,
Si vos voelent ocirre ou pandre.
A ce ne pueent il faillir,
Qant il vos voldront assaillir."
Et mes sire Yvains li respont:
„Ja, se deu plest, ne m'ocirront,
Ne ja par aus pris ne serai."
„Non"; fet ele, „que g'en ferai
Avoec vos ma puissance tote.
N'est mie prodom, qui trop dote:
Por ce cuit, que prodom soiez;
Que n'iestes pas trop esmaiez.
Et sachiez bien, se je pooie,
Servise et enor vos feroie;

*

971. Vergl. unten, z. 1582. Ihren namen nennt der dichter erst z. 2414. 2415.

975. lesmaia AB. Vielleicht ist s'esmaia zu lesen

978. tenuz A veuz B.

980. bleciez B. plaiez A.

1000. Vergl. dieselbe wendung nachher, z. 1011. 6686.

Car vos la feistes ja moi.
Une foiz a la cort le roi
M'envoia ma dame an message;
Espoir si ne fui pas si sage,
Si cortoise, ne de tel estre,
Come pucele deust estre.
Mes onques chevaliers n'i ot,
Qu'a moi deignast parler .I. mot, Bl. 83c.
Fors vos tot seul, qui estes ci;
Mes vos, la vostre grant merci,
M'i enorastes et servistes.
De l'enor, que vos m'i feistes,
Vos randrai ja le guerredon.
Bien sai, comant vos avez non,
Et reconeu vos ai bien:
Filz estes au roi Urien
Et s'avez non mes sire Yvains.

*

1016. 1017. hurien B. Vergl. unten, z. 1818. 2122. 3623. Den helden der erzählung erwähnt unser dichter auch in seinem Erec (ausgabe von Bekker, s. 416; bei M. Haupt, Erec, s. XI) zugleich mit drei anderen rittern, welche denselben namen Yvain führen:

z. 1693 Esliz i fu avec Briein,
Et Yvains, li filz Uriein.
Yvains de Loenel fu outre,
D'autre part, lez Yvain l'Avoutre.
Lez Yvain de Cavaliot
Estoit Gorsoein d'Estrangot

Im Mantel mautaillé (bei F. Wolf, Über die lais, s. 353) liest man:

z. 471 Li rois prist par la destre main
L'amie monseignor Yvain,
Qui au roi Urien fu fil,
Le preu chevalier, le gentil,
Qui tant ama chiens et oisiaus.

Im mittelenglischen Ywaine and Gawin (in: Ancient engleish metrical romanceës, selected and publish'd by Joseph Ritson. I. London. 1802. 8. s. 31) heißt es:

z. 731 I wate, if thou by seldom sene,
Thou art the kyng son Uriene,
And thi name es sir Ywayne.

Ferner ebendas. s. 90:

Or soiez seurs et certains,
Que ja, se croire me volez,
Ni seroiz pris ne afolez.
Et cest mieu anelet prendroiz,
Et, s'il vos plest, sel me randroiz,
Quant je vos aurai delivre."
Lors li a l'auclet livre,
Si li dist, qu'il avoit tel force,
Com a desus le fust l'escorce,
Qu'el le cuevre, qu'an n'en voit point.
„Mes il covieut, que l'en l'anpoint
Si, qu'el poing soit la pierre anclose;
Puis n'a garde de nule chose
Cil, qui l'anel an son doi a;
Que ja veoir ne le porra
Nus hom, tant ait les ialz overz,
Ne que le fust, qui est coverz
De l'escorce, qu'an n'en voit point."
Mon seignor Yvain ce anjoint.

*

z. 2145 The tane of tham hat syr Gawayn,
And the tother hat syr Ywayn,
For hym sal i be done to dede,
To-morn right in this same stede,
He es the kinges son Uriene.

Man vergl. auch die anmerkung zu z. 1814.

1035. 1036. De lescorce qui sor lui nest
Ice mon seignor .y. plest. B..

Über den unsichtbar machenden ring vergl. man Crestien von Troies, s. 157, anm. 2. Die dort angeführte stelle des Benoit de Sainte More findet man nun auch bei G. K. Frommann, Herbort von Fritslar und Benoit de Sainte More. Aus Pfeiffers Germania. II. besonders abgedruckt. Stuttgart. 1857. 8. s. 22. Die zeilen 465–490 lauten hiernach:

Or te baillerai mon anel
Onqes nul home n'eu vit si bel;
Et si saches bien, qe la piere
Ne puet estre en nul sens plus chiere:
Soz ciel n'a home, qi soit vis,
Des q'il l'aura en son doi mis,
Qe ja puis criembre enchantement:
Feu, arme, venin ne serpent

Et quant ele li ot ce dit,
Sel mena seoir en .I. lit,
Covert d'une coute si riche,
Qu'ainz n'ot tel li dus d'Osteriche.
Cele dit, que, se il voloit,
A maugier li aporteroit.
Et il dist, qu'il li estoit bel.'

*

Ne li pueut faire enconbrier,
Ne en eve nc puet neier.
Tant com l'anel aurais sor toi,
Mais anraiz doute ne effroi!
Ancor a il autres vertuz:
Se tu ne voiz estre veneuz, [veuz?]
La piere mct de fors ta main;
De ce te faiz je bieu certain,
Qe la rieus d'uels ne te vera;
Et qant ce iert, q'il te pleira
Et tu ne raurais de ce soign,
Clot la piere dedanz ton poign,
Veus seraiz com un autre houe.
Onqes Otaviens de Rome
Ne puet conqerre cel avoir,
Qe ce peust contravaloir.
L'anel, amis, me garde bien!
Qar je l'aim plus qe nulle rien

Man vergleiche auch: Herborts von Fritslâr Liet von Troye, herausgegeben von G. K. Frommann. Quedlinburg und Leipzig. 1837. 8. s. 230, zu z. 1027—36. Einen ring mit wuuderbarer kraft erwähnt Crestien auch in seinem Roman del chevalier de la charrete; vergl. Crestien von Troies, s. 126. Man sehe auch unten die anmerkung zu z. 2600—2610, wo gleichfalls der wunderkraft eines ringes gedacht wird. Eiue anspielung auf deu ring, welchen Yvain hier empfängt, liest man in der Crône des Heinrich von dem Türlin (ausgabe von Scholl, s. 17):

z. 1343 Hetet ir der krefte ein teil,
Diu an dem vingerlîn was,
Dâ von her Îwein genas,
Daz im gap vrou Lûnete,
Do er iwern man erslagen hete,
Sô hetet ir wol getrunken.

Man vergl. auch F. W. V. Schmidt, Beiträge zur geschichte der romantischen poesie. Berlin. 1818. 8. s. 86. 87. F. Liebrecht, Des Gervasius von Tilbury Otia imperialia, s. 111.

La dameisele cort isnel
En sa chanbre et revint molt tost,
S'aporta .I. chapon en rost
Et vin, qui fu de boene grape,
Plain pot covert de blanche nape.
Si li a a mangier osfert
Cele, qui volentiers le sert,
Et cil, cui bien estoit mestiers,
Menja et but molt volentiers. Bl. 83d.
Qant il ot mangie et beu,
Furent par leanz espandu
Li chevalier, qui le queroient,
Qui lor seignor vangier voloient,
Qui ja estoit an bieres mis.
Et cele li a dit: „Amis,
Oez, qu'il vos quierent ja tuit,
Molt i a grant noise et grant bruit!
Mes qui veigne et qui que voise,
Ne vos movez ja por la noise!
Que vos ne seroiz ja trovez,
Se de cest lit ne vos movez.
Ja verroiz plainne ceste sale
De gent molt envieuse et male,
Qui trover vos i cuideront;
Et si cuit, qu'il aporteront
Par ci le cors, por metre an terre;
Si vos comanceront a querre

*

1046. Vergl. Guillems IX. romanze En Alvernhe, z. 31:
A manjar me deron capos.
Man sehe W Holland und A. Keller, Die lieder Guillems IX, grafen von Peitieu, herzogs von Aquitanien. Tübingen. 1850. 8. s. 17.

1047—50. Diese zeilen lauten in B:
Et .I. gastel et .I. nape
Et vin, qui fu de boenne grape,
Plein pot d'un boen henap covert.
Si li a a mengier offert.

1051 steht in A doppelt.

1054. espandu A. esmeu B.

Et desoz banz et desoz liz.
Si seroit solaz et deliz
A home, qui peor n'auroit,
Quant gent si avuglez verroit;
Qu'il seront tuit si avugle,
Si desconfit, si desjugle,
Que il anrageront tuit d'ire.
Je ne vos sai ore plus dire,
Ne je ni os plus demorer;
Mes deu puisse je aorer,
Qui m'a done le leu et l'eise,
De feire chose, qui vos pleise;
Que molt grant talant en avoie."
Lors s'est arriers mise a la voie;
Et quant ele s'an fu tornee,
Fu tote la genz atornee,
Qui de .II. parz as portes vindrent
Et bastons et espees tindrent.
Si ot molt grant fole et grant presse
De gent felenesse et angresse,
Et virent del cheval tranchie
Devant la porte la mitie.
Lors si cuidoient estre cert,
Qant li huis seroient overt,
Que dedanz celui troveroient, Bl. 83[e].
Que il por ocirre queroient.
Puis firent traire amont les portes,
Par coi maintes genz furent mortes;
Mes il n'i ot a celui siege
Tandu ne paveillon ne piege,

*

1076. Vergl. unten, z. 6052.
1080. Vergl. unten, z. 5888.
1084—1200. Vergl. Hartmann, z. 1257—1380.
1099—1101. B hat:
Mes il n'i ot a celui trege
Tendu ne trebuchet ne piege,
Einz i hurterent tuit d'un front.

Einz i entrerent tuit de front;
Et l'autre mitie trovee ont
Del cheval mort devant le suel;
Mes onques entr'ax n'orent oel,
Don mon seignor Yvain veissent,
Que molt volentiers oceissent.
Et il les veoit anragier
Et forssener et correcier.
Et disoient: „Ce que puet estre?
Que ceanz n'a huis ne fenestre,
Par ou riens nule s'an alast,
Se ce n'ert oisiax, qui volast,
Ou escuriax ou cisemus
Ou beste ausi petite ou plus;
Que les fenestres sont ferrees
Et les portes furent fermees,
Lors que mes sire en issi fors.
Morz ou vis est ceanz li cors;
Que defors ne remest il mie.
La sele assez plus que demie
Est ca dedanz, ce veons bien,
Ne de lui ne trovomes rien,
Fors que les esperons tranchiez,
Qui li cheirent de ses piez.
Or au cerchier par toz ces engles!
Si lessomes ester ces gengles!
Qu'ancor est il ceanz, ce cuit,
Ou nos somes anchante tuit,
Ou tolu le nos ont maufe."
Ensi trestuit d'ire eschaufe
Parmi la sale le queroient
Et parmi les paroiz feroient
Et par les liz et par les bans;
Mes des cos fu quites et frans
Li liz, ou cil estoit couchiez,

*

1122—1124. Vergl. oben, z. 946—950.
1129. Vergl. die anmerkung zu 5279.

Qu'il n'i fu feruz ne tochiez;
Mes assez ferirent antor
Et molt randirent grant estor
Par tot leanz de lor bastons, Bl. 83f.
Com avugles, qui a tastons
Va aucune chose cerchant.
Que qu'il aloient reverchant
Desoz liz et desoz eschames,
Vint une des plus beles dames,
C'onques veist riens terriene
De si tres bele crestiene.
Ne fu onques plez ne parole,
Mes de duel feire estoit si fole,
Qu'a po, qu'ele ne s'ocioit.
A la foiee si crioit
Si haut, come ele pooit plus,
Et recheoit pasmee jus.
Et quant ele estoit relevee,
Ausi come fame desvee
Se comancoit a dessirier
Et ses chevols a detranchier.
Ses mains detuert et ront ses dras,
Si se repasme a chascun pas,
Ne riens ne la puet conforter;
Que son seignor en voit porter
Devant li en la biere mort,

*

1138. Auf diese zeile folgt in B:

Morz ou vis est ceenz li cors;
Car il n'est pas remes la fors.
Par tout batent de lor bastons.

1144. Nähere bezeichnung der herrin des brunnens gibt der dichter erst z. 2151—2153.

1155—1158 lauten in B:

Se comencoit a descirer
Et ses chevox a detirer.
Ses chevox tire et ront ses dras,
Pasmee chiet a chascun pas.

1157. Vergl. nachher z. 1298 und die anmerkung zu z. 1415.

Don ja ne cuide avoir confort;
Por ce crioit a haute voiz.
L'eve beneoite et les croiz
Et li cierge aloient avant
Avoec les dames d'un covant
Et li texte et li ancenssier
Et li clerc, qui sont despanssier
De feire la haute despansse,
A cui la cheitive ame pansse.
Mes sire Yvains oi les criz
Et le duel, qui ja n'iert descriz,
Ne nus ne le porroit descrivre,
Ne tex ne fu escriz an livre.
Et la processions passa,
Mes enmi la sale amassa

*

1167. Man vergl. Crestiens Erec (ausgabe von Bekker, s. 549):
z. 6850 Quant il uindrent a l'aueschie,
Encontr'aus issi tote fors,
O reliques et o tresors,
La processions dou mostier,
Croiz et textes et eucensier
Et chasses o toz les cors sainz,
Dont en l'iglise auoit maiuz,
Lor fu a l'encontre fors trait.

Im Roman de Partenopex de Blois (ausgabe von Crapelet. II. s. 195) liest man:
z. 10763 Moult i porta l'on textes chiers,
Camdelarbres et encensiers
Et grans chases od grans cors sains.

Im Roman de l'escouffle, (handschrift der Pariser arsenalbibliothek, b. l. f. 4. ur 178, bl. 2 sp. 2b , z. 8) heißt es:
Tous li mostiers fu plains de gent
O encensiers, o crois d'argent,
O textes et o luminaire.

Man sehe die stelle bei Fr. Michel, Chronique des ducs de Normandie par Benoit. III. Paris. 1844. 4. s. 861.

1170. A coi la lasse dame panse B.

1176—1179. Statt dieser beiden zeilen hat B:
Environ la biere amassa.
De chevaliers .i. tex n'i ot.

Entor la biere uns granz toauz;
Que li sans chauz, clers et vermauz
Rissi au mort parmi la plaie.
Et ce fu provance veraie,
Qu'ancor estoit leanz sanz faille
Cil, qui ot feite la bataille
Et qui l'avoit mort et conquis. Bl. 84a.
Lors ont partot cerchie et quis
Et reverchie et tremne
Si, que tuit furent tressue
De grant angoisse et de tooil,
Qu'il orent por le sanc vermoil,
Qui devant aus fu degotez.
Puis fu molt feruz et botez
Mes sire Yveins la, ou il jut,
Mes ainz por ce ne se remut;
Et les genz plus et plus crioient
Por les plaies, qui escrevoient.
Si se mervoillent, por coi seinnent,
N'il ne truevent, de coi se pleingnent.
Et dit chascuns et cil et cist:
„Entre nos est cil, qui l'ocist,
Ne nos ne le veomes mie.
Ce est mervoille et deablie."
Por ce tel duel par demenoit
La dame, qu'ele forssenoit
Et crioit come fors del san:

*

Et li sans touz clers en raiot
Au chevalier parmi la plaie.

1183. Vergl. Crestien von Troies, s. 157, anm. 3. — Den glauben, daß die wunden des getöteten beim herannahen des mörders von neuem zu bluten beginnen, hat, wie Shakspere (König Richard III. act I. sc. 2.), bekanntlich auch noch Schiller in der Braut von Messina gegen den schluß verwendet, wo der chor, als don Cesar sich der leiche des von ihm erschlagenen don Manuel nähert, die worte spricht: „Brechet auf, ihr wunden!" u. s. f.

1188. Et dient por le sanc vermeil B. Vergl. unten, z. 4527. 4528.

1201—2055. Vergl. Hartmann, z. 1381—2370.

„Ha, dex! don ne trovera l'au,
L'omecide, le traitor,
Qui m'a ocis mon boen seignor,
Boen, voire le meillor des buens!
Voirs dex, li torz an seroit tuens,
Se tu l'en leisses eschaper!
Autrui, que toi, n'en doi blasmer;
Que tu le m'aubles a veue;
Einz tex force ne fu veue,
Ne si lez torz, com tu me fez;
Que nes veoir ne le me lez
Celui, qui est si pres de moi!
Bien puis dire, quant je nel voi,
Que antre nos s'est ceanz mis
Ou fantosmes ou anemis,
S'an sui anfantosmee tote;
Ou il est coarz, si me dote,
Coarz est il, quant il me crient;
De grant coardise li vient,
Qant devant mostrer ne s'ose.
Ha, fantosme, coarde chose,

*

1218. anemis ohne artikel. Vergl. F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. S. 24. Vergl. übrigens auch unten, z. 4165. Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. Zweite ausgabe. II. Göttingen. 1844. 8. s. 941. Vergl. auch Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. III. s. 14. Daß der artikel nicht immer wegbleibt, zeigt folgende stelle von Rutebeuf. I. s. 295 (bei Burguy, Gramm. de la langue d'oïl. II. s. 17):

Qui fame voudroit decevoir,
Je li faz bien apercevoir,
Qu'avant decevroit l'anemi,
Le deable, a champ arami.

1223. Vielleicht ist zu lesen: Qant devant moi. B hat: Quant adevant mostrer ne s'ose.

1224. Man sehe unten, z. 4406. Man vergl. ferner folgende stelle des Romans de la poire, in der Hist. litt. de la France. XXII. s. 878:

He! envieus, chose dolente,
Que te vaut d'un amant grever?

Por qui es vers moi acoardie,
Quant vers mon seignor fus hardie?
Que ne t'ai or an ma baillie?
Ta puissance fust ja faillie! Bl. 84[b].
Por coi ne te puis or tenir?
Mes ce comant pot avenir,
Que tu mon seignor occis,
Se an traison nel feis?
Ja voir par toi conquis ne fust
Mes sires, se veu t'eust;
Qu'el monde son paroil n'avoit,
Ne dex ne hom nel i savoit,
Ne il nen i a mes nul tex.
Certes, se tu fusses mortex,
N'osasses mon seignor atendre;
Qu'a lui ne se pooit nus prendre!"
Ensi la dame se debat,

*

So auch im Romans d'Alixandre:

E! mors, dolante cose, dolante riens puor!

Man sehe die stelle bei H. Michelant, Li romans d'Alixandre. Stuttgart. 1846. 8. (Bibliothek des lit. vereins in Stuttgart XIII.) s. 529. 9.

Im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 144. 145, heißt es:

„Avoi, fole chose," fet ele,
„Desloiax, dolente et chetive,
„La plus chetive riens, ki vive,
. . . . . . . . . . . . .
Moult as or bien ton laz tendu!"

Man vergl. auch E. Mätzner, Altfranzösische lieder, berichtigt und erläutert. Berlin. 1853. 8. s. 171. — Über fantosme (auch vorhin, z. 1218) sehe man übrigens auch J. Grimm, Deutsche mythologie. Zweite ausgabe I. s. 450. 451.

1227—1230. B hat:

Chose vaine, chose faillie,
Que ne t'ai or en ma baillie?
Que ne te puis ore tenir?
Mes ce coment puet avenir. . .

1241—1244. In B lautet diese stelle:

Einsint la dame se combat,

Ensi tot par li se conbat,
Ensi tot par li se confont;
Et avoec lui ses genz refont
Si grant duel, que greignor ne pueent.
Le cors anportont, si l'anfucent,
Et tant ont quis et tribole,
Que de querre sont saole,
Si le leissent tot par enui;
Qu'il ne pueent veoir nelui,
Qui de rien an face a mescroire.
Et les nonains et li provoire
Orent ja fet tot le servise,
Repeirie furent de l'iglise
Et venu sor la sepouture.
Mes do tot ice n'avoit cure
La dameisele de la chanbre;
De mon seignor Yvain li manbre,
S'est a lui venue molt tost
Et dit: „Biau sire, a molt grant ost
A ceanz ceste gent este,
Molt ont par ceanz tanpeste
Et reverchiez toz ces quachez
Plus menuement, que brachez
Ne vet tracent perdriz ne caille.
Peor avez eu sanz faille?“
„Par foi“, fet il, „vos dites voir;
Ja si grant ne cuidai avoir.
Encores, se il pooit estre,
Ou par pertuis ou par fenestre
Verroie volentiers la fors Bl. 84c.
La procession et le cors.“
Mes il n'avoit entention
N'au cors, n'a la procession;

*

Einsint tout par lui se debat,
Einsint se tormente et confont;
Et ses genz avec lui refont . . .

1273. entention B. en la meison A.

Qu'il volsist, qu'il fussent tuit ars,
Si li eust coste cent mars;
Cent mars? voire plus de cent mile.
Mes por la dame de la vile,
Que il voloit veoir, le dist.
Et la dameisele le mist
A une fenestre petite.
Quanqu'ele puet, vers lui s'aquite
De l'enor, qu'il li avoit feite.
Parmi cele fenestre agueite
Mes sire Yvains la bele dame,
Qui dit: „Biau sire, de vostre ame
Ait dex merci si voiremant,
Com onques, au mien esciant,
Chevaliers sor cheval ne sist,
Qui de rien nule vos vausist!
De vostre enor, biax sire chiers,
Ne fu onques nus chevaliers,
Ne de la vostre conpaignie!
Largesce estoit la vostre amie,
Et hardemenz vostre conpainz.
En la conpaignie des sainz
Soit la vostre ame, biax dolz sire!“
Lors se deront et se dessire
Trestot, quanque as mains li vient.
A molt grant poinne se retient
Mes sire Yveins, a que qu'il tort,
Que les mains tenir ne li cort.
Mes la dameisele li prie
Et loe et comande et chastie
Come gentix et deboneire,
Qu'il se gart de folie feire,

*

1289. 1290. Ahnlich heißt es in: Li romans de Garin le Loherain. publ. par Paulin Paris. II. Paris. 1835. S s. 193:
Mieudres de lui ains en cheval ne sist.

1298. Vergl. oben, z. 1157.

Et dit: „Vos estes ci molt bien,
Gardez, ne vos movez por rien,
Tant que eist dels soit abeissiez,
Et ces genz departir leissiez;
Qu'il se departiront par tens!
S'or vos contenez a mon sens,
Si com je vos lo contenir,
Granz biens vos an porra venir;
Ci poez ester et seoir Bl. 84d.
Et anz et fors les genz veoir,
Qui passeront parmi la voie,
Ne ja n'iert nus hom, qui vos voie;
Si auroiz molt grant aventage.
Mes gardez vos de dire outragé!
Car qui se desroie et sormoinne
Et d'outrage feire se poinne,
Qant il en a et eise et leu,
Jel apel plus malves que preu.
Gardez, se vos pansez folie,
Que por ce ne la feites mie!
Li sages son fol panse cuevre
Et met, s'il puet, le san a oevre:
Or vos gardez bien come sages,
Que n'i lessiez la teste an gages;
Qu'il n'en panroient reancon!

*

1309. dels B. dist A.

1320—1324 fehlen B.

1327. Man vergl. folgende ähnliche sprüche: Sages homes son maltalent cœuvre. Romans de la rose.

Li haus hom molt folement oevre,
Qui grant conseil vilain descuevre.

Adenes im Cleomades (hs. der Pariser arsenalbibliothek, nr 175, belles-lettres françaises, bl. 1b., angeführt bei F. Michel, Chronique des ducs de Normandie. II. s. 388.).

Fox est ke dit qanke il pense

Li romans de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon. Paris 1856. 8. s. 149.

1330. ne metez B.

Soiez por vos an cusancon
Et de mon consoil vos soveigne!
S'estez an pes, tant que je veigne;
Que je n'os plus ci arester;
Car gi porroie trop ester;
Espoir que l'en m'an mescresroit,
Por ce que l'en ne me verroit
Avoec les autres an la presse;
S'an panroie male confesse."
Atant s'en part et cil remaint,
Qui ne set, an quel se demaint;
Que del cors, qu'il voit, qu'an enfuet,
Li poise, quant avoir nen puet
Aucune chose, qu'il anport
Tesmoing, qu'il l'a conquis et mort.
S'il n'en a tesmoing et garant,
Que mostrer puisse a parlemant,
Donc iert il honiz 'en travers;
Tant est Kex et fel et pervers,
Plains de ranpones et d'enui,
Qu'il ne garra james a lui,
Einz l'ira forment afeitant
Et gas et ranpones gitant,
Ausi com il fist l'autre jor;
Males ranpones a sejor
Li sont el cors batanz et fresches.
Mes de son miel et de ses breches

*

1334. Soiez B.

1342. conteint B.

1346. conquis B. ocis A.

1347. 1348. B hat:
Que mostrer poist en parant,
S'il n'en a tesmoig ne garant.

1350. Vergl. oben, z. 70.

1352. Que mes ne gariroit a lui B.

1353. Touz jorz mes l'iroit ramponant B.

1358. Ich habe diese zeile aus B aufgenommen. — A hat:
Mes de son cuer et de ses lermes.

Li radolcist novele amors, Bl. 84c.
Qui par sa terre a fet .I. cors,
S'a tote sa proie acoillie.
Son cuer a o soi s'anemie,
S'enmoinc ce, qu'elle plus het;
Bien a vangiee, et si nel set,
La dame la mort son seignor;
Vangence en a feite greignor,
Que ele paure n'an seust,
S'Amors vangiee ne l'eust,
Qui si dolcement le requiert,
Que par les ialz el cuer le fiert,
Et cist cos a plus grant duree,
Que cos de lance ne d'espee:
Cos d'espee garist et sainne
Molt tost, des que mires i painne,
Et la plaie d'Amors anpire,
Qant ele est plus pres de son mire.
Cele plaie a mes sire Yvains,
Dom il ne sera james sains;
Qu'Amors s'est tote a lui randue,
Les leus, ou ele ert espandue,
Vet reverchant et si s'an oste
Ne vialt avoir ostel ne oste,
Se cestui non, et que preuz fet,
Quant de malves leu se retret.
Por ce qu'a lui tote se doint,
Ne cuit, qu'aillors ait de lui point.
Si cerche toz ces vix ostex;
S'est granz diax, quant Amors est tex
Et quant ele si mal se prueve,
Qu'el plus despit leu, qu'ele trueve,

*

1359. Le rendoucist B.
1362. Son cuer enmoinc s'ennemie B.
1363. S'aimme la rieu qui plus le het A.
1369. 1370 fehlen B.
1370—1378. Vergl. unten, z. 5374. 5375.

Se herberge ele autresi tost,
Com an tot le meillor de l'ost.
Mes or est ele bien venue,
Ci ert ele bien maintenue,
Et ci li fet boen sejorner;
Ensi se devroit atorner
Amors, qui est molt haute chose.
Car mervoille est, comant ele ose
De honte an malves leu descendre;
Celui sanble, qui an la cendre
Et an la poudre espant son basme
Et het enor et aimme blasme
Et destranpre suie de miel Bl. 84 f.
Et mesle cucre avocques fiel;
Mes or n'a ele pas fet cue,
Logiee s'est an franc alue,
Dom nus ne li puet feire tort. —
Qant en ot anfoi le mort,
S'an partirent totes les genz;
Clers ne chevaliers ne sergenz
Ne dame n'i remest, que cele,
Qui sa dolor mie ne cele;
Mes iqui remest tote sole
Et sovant se prant a la gole
Et tort ses poinz et bat ses paumes
Et list en .I. sautier ses saumes,
Anlumine a letres d'or.
Et mes sire Yvains est ancor
A la fenestre, ou il l'esgarde,
Et quant il plus s'an done garde,
Plus l'aimme et plus li abelist.

*

1391. ele fehlt B.

1405. 1406 fehlen B.

1415. Vergl. z. 1157. 1458. Man vergl. auch folgende stelle aus dem Gerard de Viane, bei Imm. Bekker, Der roman von Fierabras. s. xxxvii, z. 2499: Lors crins derompent et detordent lors poinz.

Ce, qu'ele plore et qu'ele list,
Volsist, qu'ele lessie eust,
Et qu'a lui parler li pleust.
An ce voloir l'a Amors mis,
Qui a la fenestre l'a pris;
Mes de son voloir se despoire;
Car il ne puet cuidier ne croire,
Que ses voloirs puisse avenir,
Et dit: „Por fos me puis tenir,
Quant je vuel ce que ja n'avrai.
Son seignor a mort li navrai,
Et je cuit a li pes avoir?
Par foi je ne cuit pas savoir,
Qu'ele me het plus orendroit,
Que nule rien, et si a droit.
D'orendroit? ai ge dit que sages?
Que fame a plus de cent corages:

*

1438. plus de mil B. — Man vergleiche folgende stelle aus „Le blastange des fames" (herausgegeben von Achille Jubinal, Jongleurs et trouvères. Paris. 1835. 8. s. 77. 78.):

Fame a corage si divers,
C'ou en pourroit fere .x. vers.
Fame a corage si commun,
Autant en aime .ıı. comme .ı.
Ce qu'ele otrie et contredist
Veut et desveut, dit et desdist.
Or aime, or het, or rist, or pleure,
Ore desouz, ore deseure;
Ades ses cuers s'alete et vole;
Legiers ert comme pole vole,
Et plus tornanz, que ne soit pie.
Mult est fols, qui en li se fie;
En eles se doit nus fier,
S'il n'en a ou gage ou chatel.
Qui veut a bien baer, s'enfuie
Et toz tens devant fame fuie.

Ähnlich heißt es im Roman de Dolopathos:

z. 4254 En pou d'oure est fame muee;
S'amor a moult pou de duree;
Fame se chainge en petit d'eure:

Celui corage, qu'ele a ore,
Espoir changera ele ancore,
Ainz le changera sanz espoir:
Molt sui fos, quant je m'an despoir,
Et dex li doint ancor changier!
Qu'estre m'estuet an son dongier
Toz jorz mes, des qu' Amors le vialt.
Qui Amor en gre ne requialt,
Des qu'ele antor li l'atret, Bl. 85[a].
Felenie et traison fet,
Et je di (qui se vialt, si l'oie!),
Que cil n'a droit en nule joie.
Mes por ce ne perdrai je mie,
Toz jorz amerai m'anemie;
Que je ne la doi pas hair,
Se je ne voel Amor trair;
Ce, qu'Amors vialt, doi je amer.
Et doit me ele ami clamer?
Oil, voir, por ce que je l'aim.
·Et je m'anemie la claim?
Qu'ele me het, si n'a pas tort;

*

Orendroit rit, orendroit plore,
Or chace, or fuit, or het, or aimme;
Fame est li oisiax seur la raimme,
Qui or descent et or remonte.

Man sehe diese stelle in: Li romans de Dolopathos, publié pour la première fois en entier . . . par MM. Charles Brunet et Anatole de Montaiglon. Paris. MDCCCLVI. 8. s. 147. — Im Roman de Mahomet, (ausgabe von Reinaud und Fr. Michel) s. 52. 53, heißt es:

z. 1252 Femme est de molt legier corage;
Tost a dit parole volage,
Quant pense l'a, ou fole ou sage.

1143. 1444 fehlen B.

1449. 1450 fehlen B.

1454. Auf diese zeile folgt in B:

Et je di (qui vodra, si l'oie!),
Que ne doit avoir bien ne joie,
Mes par ce n'en perdrai ge mie,
Encore amerai m'anemie.

Que ce, qu'ele amoit, li ai mort.
Donques sui ge ses anemis?
Nel sui certes, mes ses amis;
Onques rien tant amer ne vox.
Grant duel ai de ses biax chevox,
Qui fin or passent, tant reluisent;
D'ire m'esprenent et aguisent,
Qant je les voi rompre et tranchier;
N'onques ne pueent estanchier
Les lermes, qui des ialz li chieent;
Totes ces choses me dessieent.
Atot ce qu'il sont plain de lermes,
Si qu'il n'en est ne fins ne termes,
Ne furent onques si bel oel;
De ce qu'ele plore, me duel,
Ne de rien n'ai si grant destrece,
Come de son vis, qu'ele blece;
Qu'il ne l'eust pas desservi.
Onques si bien taillie ne vi,
Ne si fres ne si colore;
Mes ce me par a acore,
Que ele est a li enemie,
Et voir ele ne se faint mie,
Qu'au pis, qu'ele puet, ne se face,
Et nus cristauz ne nule glace
N'est si clere ne si polie.
Dex! por coi fet si grant folie
Et por coi ne se blece mains?
Por coi detort ses beles mains
Et fiert son piz et esgratine?
Don ne fust ce mervoille fine

*

1462. Neuil, mes certes B.

1463 folgt in A offenbar unrichtig auf 1464. Ich habe diese zeilen nach der ordnung in B umgestellt.

1481. 1482. Statt dieser zeilen hat B:
Que je li voi sa gorge estreindre;
Et ele ne se velt pas feindre . . .

1488. Vergl. die aumerkung zu z. 1415.

A esgarder, s'ele fust liee, Bl. 85 b.
Qant ele est or si bele iriee?
Oil, voir, bien le puis jurer,
Onques mes si desmesurer
An biaute ne se pot Nature;
Que trespasse i a mesure,
Ou ele espoir n'i ovra onques.

*

1493—1508. Man vergleiche hiermit folgende schilderung in unseres Crestien erzählung von Erec (ausg von Bekker, s. 383. 384):

Mout estoit la pucele gente;
Que tote i auoit mis s'entente
Nature, qui faite l'auoit;
Ele meismes s'en estoit
Plus de cinq cenz fois meruoillie,
Coment une soule feie
Tant bele chose faire pot,
Ne puis tant peuer ne se pot,
Qu'ele peust son examplaire
En nule guise contrefaire.
De ceste tesmoingne Nature,
C'onques si bele creature
Ne fu ueue en tot le monde.
Por uoir uos di, qu' Iseuz la blonde
N'ot tant les crins sors et luisanz,
Que a cesti ne fu neanz.
Plus ot, que n'est la flor de lis,
Cler et blanc le front et le uis.
De la blanchor estoit merueille.
D'une color fresche et uermeille,
Que Nature li ot donee,
Estoit sa face enluminee.
Li huil si grant clarte rendoient.
Que deus estoiles resembloient
Onques dex ne sot faire miauz
Le nes, la boche, ne les iauz.
Que diroie de sa beaute?
Ce fu cele por uerite,
Qui fu faite por esgarder;
Qu'en li se peust on mirer
Ausi com en un mireour.

* Man vergl. auch J. Grimm, Deutsche mythologie. I. s. 15 16. 20. 126—129. II. s. 1199.

Comant poist ce estre donques,
Don fust si grant biaute venue?
Ja la fist dex de sa main nue,
Por Nature feire muser.
Tot son tans i porroit user,
S'ele la voloit contrefere;
Que ja n'en porroit a chief trere;
Nus d'aus, s'il s'an voloit pener,
Ce cuit, ne porroit asener,
Que james nule tel feist,
Por poinne, que il i meist."
Ensimes sire Yvains devise
Celi, qui de duel se debrise;
N'ainz mes ne cuit, qu'il avenist,
Que nus hom, qui prison tenist,
Tel com mes sire Yvains la tient,
Qui de la teste perdre crient,
Amast an si fole meniere,
Dom il ne fera ja proiere
Ne autres por lui, puet cel estre.

1501. Nature ohne artikel, wie oben, z. 381. Man sehe auch nachher, z. 3414. Vergl. F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. s. 24. So heißt es auch in Floire et Blanceflor (ausg. von É. Du Méril) s. 108. 115:

z. 2608 Ainc ne fist plus bele Nature.

. . . . . . . . . . . .

z. 2776 Plus biaus ne fist onques Nature.

Ebenso im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 137:

Sa grant biaute le decevoit;
Car ge ne cuit, c'onkes Nature
Feist blus bele creature.

Man vergl. auch C. Sachs, Mitteilungen aus handschriften, in: L. Herrigs Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. XXI. Braunschweig. 1857. 8. s. 263.

1505. Ne dex B.

1517. cele estre B. — In Waces Romau de Brut (ausgabe von Le Roux de Lincy. II. Rouen. 1838. 8. s. 118) heißt es:

z. 10953 Julius Cesar, nostre ancestre,
Mais poi le prises, puet cel estre,

Tant demora a la fenestre,
Qu'il an vit la dame raler
Et que l'en ot fet avaler
Anbedeus les portes colanz.
De ce fust uns autres dolanz,
Qui mialz amast sa delivrance,
Qu'il ne feist la demorance;
Et il met tot autant a oevre,
Se l'en les clot, com s'an les oevre.
Il ne s'an alast mie certes,
Se eles li fussent overtes,
Ne se la dame li donast
Congie et si li pardonast
La mort son seignor boenemant,
Si s'en alast seuremant;
Qu'amors et honte le retient,
Qui de .II. parz devant li vient.
Il est honiz, se il s'en va; Bl. 85c.
Que ce ne recresroit en ja,
Qu'il eust ensi esploitie;
D'autre part ra tel covoitie
De la bele dame veoir
Au moins, se plus nen puet avoir;
Que de la prison ne li chaut;
Mialz vialt morir, que il s'en aut.
Mes la dameisele repeire,
Qui li vialt compaignie feire
Et solacier et deporter
Et porchacier et aporter

*

Prist Bretaigne, si ot treu
Et li nostre l'ont puis eu.

z. 10954 erklärt Le Roux de Lincy: Mais tu l'estimes peut-être bien peu.

1521. Vergl. unten, z. 3631.

1528. ele A. Se ades li B.

1533. 1534. retienent: vienent B.

1538. a B.

Quanque il voldra a devise.
De l'amor, qui en lui s'est mise,
Le trova trespanse et vain;
Si li a dit: „Mes sire Yvain,
Quel siegle avez vos puis eu?"
„Tel", fet il, „qui molt m'a pleu."
„Pleu? Por deu, dites vos voir?
Comant puet donc boen siegle avoir,
Qui voit, qu'an le quiert por ocirre?
Cil aimme sa mort et desirre."
„Certos", fet il, „ma doleo amie,
Morir ne voldroie je mie,
Et si me plot molt tote voie
Ce que je vi, se dex me voie,
Et plot et pleira toz jorz mes."
„Or le leissons atant au pes!"
Fet eele, qui bien set antendre,
Ou eeste parole vialt tendre,
„Ne sui si nice, ne si fole,

*

1553. „Pleu?" „Par deu, vos dites voir." B.

1559. plest B.

1560. Ce que je sui B. — Vergl. unteu, z. 4913.

1561. 1562 fehlen B.

1563. ele que B. sai B.

1564. Ou vostre B.

1565. Vergl. unteu, z. 6389: Une response nice et fole. In unseres dichters erzählung von könig Wilhelm von England heißt es s. 168:

Lor contenances et lor cieres
Furent si foles et si niches,
Que des mantiax et des pelices
Sanloit, c'on lor eust prestes.

Man vergl. ferner folgende stellen:

Et Cliges enama Fenice,
Qui nen fu ne fole ne nice.

La requeste d'amours, bei A. Jubinal, Jongleurs et trouvères, s. 145; Crestien von Troies, s. 54.

Mes mult est ore fous et nices,
Qui n'entent bien et set et voit,

Que bien n'entande nne parole.
Mes or an venez apres moi!
Que je panrai procbein conroi,
De vos gitier fors de prison;
Bien vos metrai a garison,
S'il vos plest, enuit ou demain.
Or an venez, je vos anmain!"
Et il respont: „Soiez certainne,
Je n'an istrai fors de semainne
En larrecin ne an enblee.
Qant la genz iert tote asanblee
Parmi ces rues la defors,
Plus a enor m'en istrai lors,
Que je ne feroie nuitantre." Bl. 85 d.
A cest mot apres li s'en antre
Dedanz la petite chanbrete.
La dameisele, qui fu Brete,
Fu de lui servir an espans,
Si li fist creance et despans
De tot quanque il li covint;
Et quant leus fu, si li sovint
De ce que il li avoit dit,
Que molt li plot ce que il vit,
Que par la sale le queroient
Les genz, qui de mort le haioient.

La dameisele estoit si bien
De sa dame, que nule rien
A dire ne li redotast,
A que que la chose montast;

*

Que ja orfeures no feroit
Hanap d'argent, croiz ne anel
Sanz les ostiex et le martel,
Que li feures lor fet avant.

Le dit des feures, bei Jubinal, a. a. o., s. 131. 132.

1581. Devers B. Vergl. oben, z. 968.

1582. Vergl. unten, z. 2415.

1588. que il vit B. que ele vit A. Vergl. oben, z. 1559. 1560.

Qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
Et por coi fust ele coarde
De sa dame reconforter
Et de son bien amonester?
La premiere foiz a consoil
Li dist: „Dame, molt me mervoil,
Que folement vos voi ovrer.
Dame, cuidiez vos recovrer
Vostre seignor por vostre duel?"
„Nenil", fet ele, „mes mon vuel
Seroie je morte d'enui."
„Por coi?" „Por aler apres lui."
„Apres lui? Dex vos an desfande,
Qui ausi boen seignor vos rande,
Si com il an est posteis!"
„Einz tel mancon̄ge ne deis;
Qu'il ne me porroit si boen randre."
„Meillor, se vos le volez praudre,
Vos randra il, sel proverai."
„Fui, teis! Ja tel ne troverai."
„Si feroiz, dame, s'il vos siet.
Mes or dites, si ne vos griet,
Vostre terre qui desfandra,
Quant li rois Artus i vendra,
Qui doit venir l'autre semainne
Au perron et a la fontainne?
N'en avez vos eu message
De la dameisele sauvage,
Qui letres vos en anvea? Bl. 85c.
Ahi, con bien les anplea!
Vos deussiez or consoil prendre,
De vostre fontainne desfandre,

*

1605. Seroie morte avecques lui B.
1607. nos en deffende B.
1608. Et ausint B
1613. Vos rendrai, sil vos proverai B.
1619. Vergl. z. 664. 2085.

Et vos ne finez de plorer!
N'i eussiez que demorer,
S'il vos pleust, ma dame chiere;
Que certes une chanberiere
No valent tuit, bien le savez,
Li chevalier, que vos avez.
Ja par celui, qui mialz se prise,
Nen iert escuz ne lance prise;
Do gent malveise avez vos moult;
Mes ja n'i aura si estout,
Qui sor cheval monter en ost;
Et li rois vient a si grant ost,
Qu'il seisira tot sanz desfansse."
La dame set molt bien et pansse,
Que cele la consoille au foi;
Mes une folie a en soi,
Que les autres fames i ont:
Trestotes a bien pres le font,
Que de lor folie s'ancusent
Et ce, qu'eles voelent, refusent.
„Fui", fet ele, „lesse m'an pes!
Se je t'an oi parler james,
Ja mar feras mes, que t'anfuies;
Tant paroles, que trop m'enuies."
„A bencor", fet ele, „dame!
Bien i pert, que vos estes fame,
Qui se corroce, quant ele ot
Nelui, qui bien feire li lot."
Lors s'an parti, si la leissa.
Et la dame se rapaussa,

*

1630—1639. Ihre geringschätzige meinung widerholt Lunete später, z. 6546—6563. Das nemliche urteil spricht die herrin selbst über ihre ritter aus. Vergl. unten, z. 6582—6585.

1640—1646. Vergl. G. G. Gervinus, Geschichte der deutschen dichtung. I. Vierte, gänzlich umgearbeitete ausgabe. Leipzig. 1853. S. s. 376. 377. anm. 355.

1645. folies s'escusent B.

1656. rapaisa B.

Qu'ele avoit si grant tort eu;
Molt volsist bien avoir seu,
Comant ele poist prover,
Qu'an porroit chevalier trover
Meillor, c'onques ne fu ses sire;
Molt li orroit volentiers dire,
Mes ele li a desfandu.
An ce panser a atendu
Jusquo taut que ele revint.
Mes onques desfansse nen tint,
Einz li redit tot maintenant: Bl. 85f.
„Ha, dame, est ce ore avenant,
Q'isi de duel vos ociez?
Por deu, car vos en chastiez,
Si le lessesiez viax de honte!
A si haute dame ne monte,
Qne duel si longuement mainteigne.
De vostre enor vos resoveigne
Et de vostre grant gentillesce!
Cuidiez vos, que tote proesce
Soit morte avoec vostre seignor?
Que autresi boen ou meillor
An sont remes parmi le monde."
„Se tn ne manz, dex me confonde!
Et neporquant .I. seul m'an nome,
Qui ait tesmoing de si preudome,
Com mes sire ot tot son ahe!"
„Et vos m'an sauriez malgre,

*

1662. Molt li B. Se li A.

1669. Qi si de A. Einsint de B.

1671. Über viax vergl. F. Diez, Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen, s. 742; F. Diez, Kritischer anhang zum etymologischen wörterbuche der romanischen sprachen. Bonn. 1859. 8. s. 28. 29.

1680. Se tu en menz, dex te confonde! B.

1684—1686 lauten in B.

Ja ne m'en sauriez vos gre,

Si vos recorroceriez
Et m'en remeuaceriez."
„Nel ferai, je t'en asseur."
„Or soit a vostre boen eur,
Qui vos en est a avenir,
Se il vos venoit a pleisir;
Et ce doint dex, que il vos pleise!
Ne voi rien, por coi je m'an teise,
Que nus ne nos ot ne escoute.
Vos me tanroiz ja por estoute;
Mes bien puis dire, ce me sanble,
Quant dui chevalier sont ausamble
Venu a armes en bataille,
Li quex cuidiez vos, qu'i mialz vaille,
Quant li uns a l'autre conquis?
Androit de moi doing je le pris
Au veinqueor; et vos, que faites?"
„Il m'est avis, que tu m'agueites,
Si me viax a parole prandre."
„Par foi, vos poez bien entandre,
Que je m'an vois parmi le voir,
Et si vos pruef par estovoir,
Que mialz valut cil, qui conquist
Vostre seignor, que il ne fist;
Il le conquist et sel chaca
Par hardement an jusque ca
Et si l'enclost an sa meison." Bl. 86a.
„Or ai ge oi desreison,
La plus grant, c'onques mes fust dite.
Fui, plainne de mal esperite,

*

Si vos en corouceriez
Et mauves gre m'en sauriez.

1698. qui AB. Viellcicht ist que zu lesen

1712. Or oi, fet ele, desreson B.

1714. Auf diese zeile folgen in B zwei zeilen, welche A nicht hat, nemlich:

Fui, garce fole et enuieuse!
Ne dire james tele oiseuse!

Ne mes devant moi ne reveingnes,
Por coi de lui parole teignes!"
„Certes, dame, bien le savoie,
Que ja de vos gre n'en auroie,
Et jel vos dis molt bien avant;
Mes vos m'eustes an covant,
Que ja ire n'en auriez,
Ne mal gre ne m'an sauriez.
Mal m'avez mon covant tenu;
Si m'est or ensi avenu,
Et dit m'avez vostre pleisir;
Si ai perdu .i. boen teisir."
Atant vers sa chanbre retorne
La, ou mes sire Yvains sejorne,
Cui ele garde a molt grant eise;
Mes n'i ot chose, qui li pleise,
Qant la dame veoir ne puet;
Et del plet, que cele li muet,
Ne se garde, ne n'an set mot.
Mes la dame tote nuit ot
A li meismes grant tancon,
Qu'ele estoit en grant cusancon,
De sa fonteinne garantir;
Si se comance a repantir
De celi, qu'ele avoit blasmee
Et leidie et mesaamee;
Qu'ele est tote seure et certe,
Que por loier ne por desserte
Ne por amor, qu'a celui ait,
Ne l'en mist ele onques en plait
Et plus aimme ele li, que lui,
Ne sa honte ne son enui
Ne li loeroit ele mie;
Que trop est sa leax amie.

*

1721. 1722 lauten in B:
Que mal gre ne m'en sauriez,
Ne ne m'en abeteriez.

1741—1748. Vergl. unten, z. 3642—3652.

Ezvos ja la dame changiee
De celi, qu'ele ot leidangiee,
Ne cuide james a nul fuer,
Que amer la doie an son cuer;
Et celui, qu'ele ot refuse,
Ra molt leaumant escuse
Par reison et par droit de plet, Bl. 86b.
Qu'il ne li avoit rien mesfet;
Si se desresne tot ensi,
Com s'il fust venuz devant li.
Lors sel comance a pleidoier:
„Viax tu donc“, fet ele, „noier,
Que par toi ne soit morz mes sire?“
„Ce“, fet il, „ne puis jo desdire;
Eiuz l'otroi bien.“ „Di donc, por coi
Feis le tu? par mal de moi,
Por haine ne por despit?“
„Ja n'aie je de mort respit,
S'onques por mal de vos le fis!“
„Donc n'as tu rien vers moi mespris,
Ne vers lui n'eus tu nul tort;
Car, s'il poist, il t'eust mort;
Por ce, mien esciant, cuit gie,
Que j'ai bien et a droit jugie.“
Eusi par li meismes prueve,
Que droit, san et reison i trueve,
Qu'an lui hair n'a ele droit;
Si andit ce, qu'ele voldroit,
Et par li meismes s'alume,
Ensi come li feus, qui fume,
Tant que la flame s'i est mise,
Que nus ne la soufle n'atise.
Et s'or venoit la dameisele,
Ja desresneroit la querele,

*

1749—2036. Vergl. Gervinus, Geschichte der deutschen dichtung. I. s. 376.

1778. Ausint com la buche B.

Dom ele l'a tant pleidoiee,
S'an a este bien leidoiee.
Et cele revint par matin,
Si recomanca son latin
La, ou ele l'avoit leissie.
Et cele tint le chief bessie,
Qui a mesfete, ce santoit,
De ce, que leidie l'avoit;
Mes or li voldra amander
Et del chevalier demander
Le non et l'estre et le linage;
Si s'umelie come sage
Et dit: „Merci crier vos vuel
Del grant oltrage et de l'orguel,
Que je vos ai dit come fole;
Si remanrai a vostre escole;
Mes dites moi, se vos savez, Bl. 86c.
Del chevalier, don vos m'avez
Tenue a plet si longuement,
Quiex hom est il et de quel gent,
Se il est tex, qu'a moi ateigne;
Mes que de par lui ne remaigne,
Je le ferai, ce vos otroi,
Seignor de ma terre et de moi;
Mes il le covanra si fere,
Qu'an ne puisse de moi retrere
Ne dire: „Cest cele, qui prist
Celui, qui son seignor ocist."
„E non deu, dame, ensi iert il;

*

1789. se santoit A. se sauoit B.

1791. amender B. comander A.

1795. Der wechsel in der anrede — die untergebene erhält hier im gegensatze zu den früheren gesprächen, oben z. 1610—1716, von der gebieterin ihr — möge nicht unbeachtet bleiben. Man vergleiche auch unten z. 5952—5968 und die anmerkung zu z. 6581. Man sehe ferner F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. s. 54. J. Grimm, Deutsche grammatik. IV. Göttingen. 1837. 8. s. 306. 307.

Seignor auroiz le plus gentil
Et le plus gent et le plus bel,
Qui onques fust del ling Abel."
„Comant a non?" „Mes sire Yvains."
„Par foi, cist n'est mie vilains,
Einz est molt frans, je le sai bien,
Et s'est filz au roi Urien."
„Par foi, dame, vos dites voir."
„Et quant le porrons nos avoir?"
„Jusqu'a quint jor." „Trop tarderoit;
Que mon vuel ja venuz seroit.
Veigne enuit ou demain, seviax!"
„Dame, ne cuit pas, c'nns oisiax
Poist tant en .I. jor voler;
Mes je i ferai ja aler
.I. mien garcon, qui molt tost cort,
Qui ira bien jusqu'a la cort
Le roi Artus au mien espoir
Au moins jusqu'a demain au soir;
Que jusque la n'iert il trovez."
„Cist termes est trop lons assez;
Li jor sont lonc, mes dites li,
Que demain au soir resoit ci
Et voist plns tost, qne il ne siaut;
Car bien s'efforcera, s'il vialt,

1813. Et le plus franc B.

1814. abel AB. dellin abel C, bl. 212 b, sp. 2. Im englischen Ywaine and Gawin (bei Ritson. I. s. 45) heißt es:

z. 1047 „Tel me baldely, or thou blin,
If he be cumen of gentil kyn."
Madame, sho said, i dar warand
A genteler lord es none lifand
The hendest man ye sal him fynde,
That ever come of Adams kynde.
„How hat he? sai me for sertayne."
Madame, sho said, sir Ywayne,
So gentil knight have ye noght sene,
He es the kings son Uryene.

Man vergl. auch die anmerk. zu z. 1016.

1818. le roi hurien B. Vergl. oben, z. 1016.

De .II. jornees fera une,
Et anquenuit luira la lune,
Si reface de la nuit jor;
Et jo li dourai au retor
Quanqu'il voldra, que je li doingne."
„Sor moi leissiez ceste besoingne,
Que vos l'auroiz a tot le mains Bl. 86d
Jusqu'a tierz jor antre voz mains;
Et au demain remanderoiz
Voz genz et si demanderoiz
Consoil del roi, qui doit venir,
Por la costume maintenir.
De vostre fontainne desfandre,
Vos covendroit boen consoil prandre;
Et il n'i aura ja si haut,
Qui s'ost vanter, que il i aut.
Lors porroiz dire tot a droit,
Quo marier vos covendroit,
Uns chevaliers molt alosez
Vos requiert, mes vos ne l'osez
Panre, s'il nel vos loent tuit
Et s'il nel pranent an conduit.
Tant les quenuis je a malves,
Que por autrui chargier le fes,
Dom il seroient tuit chargie,
Vos en vanront trestuit au pie
Et si vos an mercieront,
Que fors de grant peor seront;
Car qui peor a de son onbre,
S'il puet, volentiers se desconbre
D'ancontre de lance ou de dart,
Que c'est malves geu a coart."
Et la dame respont: „Par foi,
Ensi le vuel, ensi l'otroi,
Et je l'avoie ja panse
Si com vos l'avez devise;

*

1868. geu B (in: The Mabinogion. I. s. 156). iex A.

Et tot ensi le ferons nos.
Mes ci por coi demorez vos?
Alez, ja plus ne delaiez,
Si faites tant, que vos l'aiez!
Et je remanderai mes genz."
Ici fine li parlemanz.
Cele fet sanblant, qu'an voit querre
Mon seignor Yvain en sa terre;
Si le fet chascun jor baignier,
Son chief laver et apleignier,
Et avoec ce li aparoille
Robe d'escarlate vermoille
De veir forree atot la croie,
N'est riens, que ele li acroie,
Qui coveigne a lui acesmer, Bl. 86[e]
Fermail d'or a son col fermer,
Ovre a pierres precienses,
Qu'il font leanz molt gracieuses,
Et ceinturete et aumosniere,
Qui fu d'une riche samiere.
Bien l'a de tot apareillie
Et a sa dame a conseillie,
Que revenuz est ses messages;
Si a esploitie come sages.
„Comant?" fet ele, „quant venra
Mes sire Yveins?" „Ceanz est ja."
„Ceanz est-il? Venez donc tost
Celeemant et an repost,
Demantres qu'avoec moi n'est nus!
Gardez, que nen i veigne nus,
Que g'i harroie molt le cart."
La dameisele atant s'an part,
S'est venue a son oste arriere,
Mes ne mostra mie a sa chiere
La joie, que ses cuers avoit,
Ainz dit, que sa dame savoit,
Qu'ele l'avoit leanz garde,
Et dit: „Mes sire Yvain, par de,

N'a mes mestier neant celee;
Tant est de vos la chose alee,
Que ma damé ceanz vos set,
Qui molt me blasme et molt me het
Et molt m'en a acoisonee;
Mes tel seurte m'a donee,
Que devant li vos puis conduire
Sanz vos dè rien grever ne nuire,
Ne vos grevera rien, ce croi,
Fors tant, (dont mantir ne vos doi;
Que je feroie traison,)
Qu'avoir vos vialt en sa prison,
Et si i vialt avoir le cors,
Que nes li cuers n'an soit defors."
„Certes", fet il „ce voel je bien,
Que ce ne me grevera rien,
Qu'an sa prison voel je molt estre."
„Si seroiz vos, par la main destre,
Don je vos teing; or an venez,
Mes a mon los vos contenez
Si sinplemant devant sa face, Bl. 86f.
Que male prison ne vos face,
Ne por ce ne vos esmaiez!
Ne cuit mie, que vos aiez
Prison, qui trop vos soit grevainne."
La dameisele ensi l'enmainne;
Sil esmaie et sel raseure
Et parole par coverture
De la prison, ou il iert mis;
Que sanz prison n'est uus amis.
Por c'a droit, se prison le claimme;
Que sanz prison n'est nus, qui aimme.
La dameisele par la main
Enmainne mon seignor Yvain
La, ou il iert molt chier tenuz;

*

1923. 1924. Das wortspiel mit cors und cuers findet sich wider unten, z. 2015—2017. 2641—2657. Vergl. die anm. daselbst.

Si crient il, estre mal venuz,
Et, s'il le crient, n'est pas mervoille.
Sor une grant coute vermoille
Troverent la dame seant.
Molt grant peor, ce vos creant,
Ot mes sire Yvains a l'entree
De la chanbre, ou il ont trovee
La dame, qui ne li dist mot,
Et por ce grant peor en ot,
Si fu de peor esbaiz;
Qu'il cuida bien, estre traiz,
Et s'estut loing cele part la,
Tant que la pucele parla
Et dit: „.v.c. dahez ait s'ame,
Qui mainne an chanbre a bele dame
Chevalier, qui ne s'an aproche
Et qui n'a ne lengue ne boche
Ne san, dom acointier se sache!"
Maintenant par le braz le sache,
Si li dit: „En ca vos traiez,
Chevaliers, ne peor n'aiez
De ma dame, qu'el ne vos morde,
Mes querez la pes et l'acorde!
Et g'en proierai avoec vos,
Que la mort Esclados le ros,
Qui fu ses sires, vos pardoint."
Mes sire Yvains maintenant joint
Ses mains, si s'est a genolz mis
Et dit come verais amis:
„Dame, voir ja ne vos querrai Bl. 87 a.

*

1959. Vergl. unten, z. 6699. 6783.

1970. Im englischen Ywaine and Gawin (bei Ritson. I. s. 49) heißt es:

z. 1143 Pray to hir of hir mercy,
And for thi sake right so sal i,
That sho forgif the, in this stede,
Of Salados the rouse ded,
That was hir lord, that thou has slayne.

Merci, einz vos mercierai
De qnanque vos me voldroiz feire;
Que riens ne m'en porroit despleire."
„Non, sire, et se je vos oci?"
„Dame, la vostre grant merci,
Que ja ne m'an orroiz dire el."
„Einz mes", fet ele, „n'oi tel,
Que si vos metez a devise
Del tot an tot en ma franchise
Sanz ce, que nes vos en esforz."
„Dame, nule force si forz
N'est come cele, sanz mantir,
Qui me comande a consantir
Vostre voloir del tot an tot;
Rien nule a feire ne redot,
Que moi vos pleise a comander,
Et se je pooie amander
La mort, don j'ai vers vos mesfet,
Je l'amanderoie sanz plet."
„Comant"? fet ele, „or le me dites,
Si soiez de l'amande quites,
Se vos de rien me mesfeistes,
Quant vos mon seignor m'oceistes."
„Dame", fet il, „vostre merci,
Quant vostre sires m'asailli,
Quel tort oi je, de moi desfandre?
Qui autrui vialt ocirre ou prandre,
Se cil l'ocit, qui se desfant,
Dites, se de rien i mesprant."
„Neuil, qni bien esgarde droit;
Et je cuit, rien ne me vaudroit,
Qant fet ocirre vos auroie;
Et ce molt volentiers sauroie,
Don cele force puet venir,
Qui vos comande a contenir
A mon voloir sanz contredit.
Toz torz et toz mesfez vos quit;
Mês seez vos, si me contez,

Comant vos iestes si dontez!“
„Dame“, fet il, „la force vient
De mon cuer, qui a vos se tient;
An ce voloir m'a mes cors mis.“
„Et qui le cuer, biax dolz amis?“
„Dame, mi oel.“ „Et les ialz qui?“ Bl. 87 b.
„La granz biautez, que an vos vi,
Et la biautez, qui a forfet,
Dame, tant, que amer me fet.“
„Amer? et cui?“ „Vos, dame chiere.“
„Moi?“ „Voire, voir!“ „An quel meniere?“
„An tel, que graindre estre ne puet;
En tel, que de vos ne se muet
Mes cuers, n'onques aillors nel truis;
An tel, qu'aillors panser ne puis;
En tel, que toz a vos m'otroi;
An tel, que plus vos aim, que moi;
En tel, s'il vos plest a delivre,
Que por vos vuel morir ou vivre.“
„Et oseriez vos enprandre,
Por moi ma fontainne a desfandre?“
„Oil, voir, dame, vers toz homes.“
„Sachiez donc, bien acorde somes.“
Ensi sont acorde briemant.
Et la dame ot son parlemant
Devant tenu a ses barons

*

2015—2022. Man vergleiche folgende stelle aus unseres Crestien erzählung von Erec, ausgabe von Bekker, s. 426:

z. 2081 Li huil d'esgarder se refont,
Cil qui d'amors la noie font
Et lor message au cuer enuoient —

Das schon oben, z. 1923. 1924, angebrachte wortspiel mit cors und cuers kehrt unten, z. 2641—2657, wider.

2020. Im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 137, heißt es:

Maugre li amer li covient,
Por la biaute, k'en lui veoit

2036. Vergl. Crestien von Troies, s. 157. 158, anm. 4.

Et dit: „De ci nos en irons
An cele sale, ou ces genz sont,
Qui loe et conscillie m'ont,
Que mari a prendre m'otroient,
Por le besoing, que il i voient;
Ci meismes a vos me doing,
Ne ge nen irai ja plus loing;
Qu'a seignor refuser ne doi
Boen chevalier et fil de roi."

Or a la dameisele fet,
Quanqu'ele voloit, antreset.
Mes sire Yvains n'en ot pas ire,
Ce vos puis bien conter et dire,
Que la dame avoec li l'enmainne
En la sale, qui estoit plainne
De chevaliers et de sergenz.
Et mes sire Yvains fu si genz,
Qu'a mervoilles tuit l'esgarderent
Et encontre ax tuit se leverent
Et tuit saluent et anclinent
Mon seignor Yvain et devinent:
„C'est cil, qui ma dame prendra.
Dahez ait, qui li desfandra!
Qu'a mervoilles sanble prodome; Bl. 87c.
Certes l'empererriz de Rome
Seroit an lui bien mariee;
Car l'eust il ja afiee
Et ele lui de nue main,
Si l'espousast hui ou demain."
Ensi parloient tuit d'un ranc.
Au chief de la sale ot un banc,
Ou la dame s'ala seoir
La, ou tuit la porent veoir;
Et mes sire Yvains sanblant fist,

*

2056—2163. Vergl. Hartmann, z. 2371—2434.
2064. 2065. Vergl. unten, z. 5473—5475
2067. Et ele lui tot main a main B.

Qu'a ses piez seoir se volsist,
Qant ele l'an leva amont;
Et de la parole semont
Son seneschal, que il la die,
Si qu'ele soit de toz oie.
Lors comanca li seneschax,
Qui n'estoit ne estolz ne bax;
„Seignor," fet il, „guerre nos sourt,
N'est jorz, que li rois ne s'atourt
De quauque il se puet haster
Por venir noz terres gaster;
Encois que la quinzainne past,
Sera trestote alee a gast,
Se boen mainteneor n'i a.
Qant ma dame se maria,
N'a mie ancor .vi. anz parclos;
Si le fist ele par voz los;
Morz est ses sires, ce li poise:
N'a or de terre, c'une toise

*

2079. 2080. B hat:

Lors comenca li seneschaux,
Qui n'estoit ne restis ne baux.

C desgleichen:

Lors comenca li seneschax,
Qui n'estoit ne restis ne bax.

2080. chax A.

2083. De quanqu'il se puet atorner A.

2083—2086. Diese zeilen lauten in B:

De quanque il se puet haster,
De venir noz terres gaster;
Eincois que la semaine past,
Sera ele trestoute a gast.

In C sind die beiden ersten zeilen umgestellt:

De venir nos teres gaster
De quanque il se puet haster.

Das folgende ist in dieser hs. zum teil verwischt. Deutlich ist: alee a gast.

2085. Vergl. oben, z. 664. 1619.

2092. 2093. Über den hier ausgesprochenen gedanken, daß

Cil, qui tot cest pais tenoit
Et qui molt bien i avenoit;
C'est granz diax, que po a vescu.
Fame ne set porter escu,
Ne ne set de lance ferir;
Molt amander et ancherir
Se puet, de panre .1. boen seignor;
Einz mes n'en ot mestier graignor.
Loez li tuit, que seignor praingne,
Einz que la costume remaingne,
Qui an cest chastel a este,
Plus de .LX. anz a passe!"
A cest mot dient tuit ausanble,
Que bien a feire lor resanble,
Et trestuit jusqu'aus piez li vienent, Bl. 87d
De son voloir angrant la tienent.
Si se fet preier de son buen,
Tant que ausi com maugre suen
Otroie ce, qu'ele feist,
Se chascuns li contredesist,
Et dit: „Seignor, des qu'il vos siet,
Cil chevaliers, qui lez moi siet,
M'a molt proiee et molt requise
De m'enor et an mon servise
Se vialt metre, et je l'an merci,
Et vos l'en merciez ausi!
N'onques mes certes nel conui,
S'ai molt oi parler de lui,
Si hauz hom est, ce sachiez bien,
Con li filz au roi Urien.

*

der mächtige, der im leben über vieles geboten, sich im tode mit wenig erde begnügen muß, vergleiche man F. Liebrecht, Des Gervasius von Tilbury Otia imperialia, s. 87. 88. Man sehe ferner F. Liebrecht, in Franz Pfeiffers Germania. IV. Wien. 1859. 8. s. 374. 375; R. Köhler, ebend. V. Wien. 1860. 8. s. 64—66.

2112. contredesist habe ich für contreist, was A hat, in den text gesetzt.

2122. Vergl. oben, z. 1016. 1818.

Sanz ce, qu'il est de haut parage,
Est il de si grant vasselago
Et tant a corteisie et san,
Que desloer nel me doit an.
De mon seignor Yvain, ce euit,
Avez bien oi parler tuit,
Et ce est il, qui me requiert.
Plus haut seignor, qu'a moi n'afiert,
Anrai au jor, que ce sera."
Tnit dient: „Ja ne passera
Cist jorz, se vos feites que sage,
Q'ainz n'aiez fet le mariage;
Que molt est fos, qui se demore,
De son preu feire, une seule ore."
Tant li prient, que ele otroie
Ce, qu'ele feist tote voie;
Qu'amors a feire li comande
Ce, don los et consoil demande;
Mes a plus grant enor le prant,
Qant congie en a do sa gent;
Et les proieres rien n'i grievent,
Einz li esmuevent et soulievent
Le cuer, a feire son talant.
Li chevax, qui pas ne va lant,
S'esforce, quant an l'esperone.
Veant toz ses barons se done

*

2125. Vergl. oben, zu z. 98.

2135. 2136. Diese stelle hat Claude Fauchet, Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, ryme et romans. Paris. MDLXXXI. 4. s. 103, ausgehoben.

2143—2147. Auch diese zeilen teilt Fauchet, a. a o., mit.

2148—2153. Vergleiche F. Wolf, Über die lais, s. 60. 61. Lachmann, zu Iwein, s. 440. 441. Im englischen Ywaine and Gawin (bei Ritson. I. s. 53) heißt es:

z. 1251 Sone unto the kirk thai went,
And war wedded in thair present;
Thar wedded Ywaine in plevyne
The riche lady Alundyne,

La dame a mon seignor Yvain.
Par la main d'un suen chapelain
Prise a la dame de Landuc Bl. 87e.
Lendemain, qui fu fille au duc
Laududez, dom an note .1. lai.
Le jor meismes sanz delai
L'espousa et firent lor noces;
Asez i ot mitres et croces;
Que la dameisele ot mandez
Les esvesques et les abez.
Molt i ot gent de graut noblesce
Et molt i ot joie et leesce,
Plus que conter ne vos porroie,
Qant lonc tans pansse i auroie;
Eiuz m'an vuel teire, que plus dire.

Mes or est mes sire Yvains sire
Et li morz est toz obliez;
Cil, qui l'ocist, est mariez,
Sa fame a et ensauble gisent;
Et les genz aimment plus et prisent
Le vif, c'onques le mort ne firent.
A ces noces molt le servirent,
Qui durerent jusqu'a la voille,
Que li rois vint a la mervoille
De la fontainne et del perron
Et avoec lui si compaignon;
Que trestuit cil de sa mesniee
Furent an cele chevalchiee,
C'uns trestoz seus n'an fu remes.

*
The dukes doghter of Landuit;
Els had hyr lande bene destruyt.

2150 Es verdient bemerkt zu werden, daß bei der vermählung des Yvain die geistlichkeit tätig ist; nachher, z. 4023, hört der held die messe. Man vergl. auch unten, z. 4952. 5446–5448. Man vergl. ferner A. Keller, in: Jahrbücher der gegenwart. Stuttgart. 1843. 4. nr 22, s. 85.

2164–2313. Vergl. Hartmann, z. 2435–2654.

2171. durererent A.

Et si disoit mes sire Ques:
„Por deu, qu'est ore deveuuz
Mes sire Yvains, qui n'est venuz,
Qui se vanta apres mangier,
Qu'il iroit son cousin vangier?
Bieu pert, que ce fu apres vin.
Foiz s'an est, je le devin,
Qu'il n'i osast venir por l'uel,
Molt se vanta de grant orguel.
Molt est hardiz, qui loer s'ose
De ce, dont autres nel alose,
Ne n'a tesmoing de sa loange,
Se ce n'est por fausse losange.
Molt a entre malves et preu;
Que li malves antor le feu
Dit de lui une grant parole,
Si tient tote la gent por fole
Et cuide, que l'en nel conoisse; Bl. 87c
Et li preuz auroit grant angoisse,
S'il ooit redire a autrui
Les proesces, qui sont an lui.
Neporquant certes bien m'acort
A malves, qu'il n'a mie tort,
S'il ne le dit, qui le dira?
Tant se teisent d'ax li hera,
Qui des vaillanz crieut le banc
Et les malves gictent au vant;
Qu'il ne truevent, qui por aus mante.
Fos est, qui se prise ne vante."
Ensi mes sire Kex parloit.
Et mes sire Gauvains disoit:
„Merci, mes sire Kex, merci!
Se mes sire Yvains n'est or ci,
Ne savez, quele essoine il a.
Onques, voir, si ne s'avilla,
Qu'il deist de vos vileuie

*

2179–2183. Vergl. oben, z. 586–609.

Tant, com il fet de corteisie."
„Sire", fet il, „et je m'an tes,
Ne m'an orroiz parler huimes,
Des que je voi, qu'il vos enuie."
Et li rois, por veoir s'anvie,
Versa de l'eve plain bacin
Sor le perron desoz le pin;
Et plut tantost molt fondelmant;
Ne tarda puis gueires granmant,
Que mes sire Yvains sanz arest
Entra armez en la forest
Et vint plus tost, que les galos
Sor .I. cheval molt grant et gros,
Fort et hardi et tost alant.
Et mes sire Kex ot talant,
Qu'il demanderoit la bataille;
Car quiex que fust la definaille,
Il voloit comancier toz jorz
Les meslees et les estorz,
Ou il i eust grant corroz.
Au pie le roi vient devant toz,
Que ceste bataille li lest.
„Kex", fet li rois, „des qu'il vos plest
Et devant toz l'avez rovee,
Ne vos doit pas estre vehee."
Kex l'en mercie et puis si monte. Bl. 88a.
S'or li puet feire .I. po de honte
Mes sire Yvains, liez an sera
Et molt volantiers li fera;
Que bien le reconuist as armes.
L'escu a pris par les enarmes
Et Kex le suen, si s'antresleissent,
Chevax poignent et lances beisseut,
Que il tenoient anpoigniees;
.I. petit les ont aloigniees,
Tant que par les quamois les tienent,
*

2221. C. Hofmann vermutet fortement.
2249. „M. de Reiffenberg conjecture, que le camois de la

Et a ce que il s'antrevienent,
De tex cos ferir s'angoissierent,
Que an .II. les lances froissierent
Et vont jusqu' anz es poinz fandant.
Mes sire Yvains cop si puissant
Li dona, que desus la sele
A fet Kex la torneboele
Et li hiaumes au terre fiert;
Plus d'enui feire ne li quiert
Mes sire Yvains, encois descent
A la terre et son cheval prent;
Ce fu molt bel a tel, i ot
Et fu assez, qui dire sot:
„Ahi! Ahi! com or gisiez,
Vos, qui les autres despisiez!
Et neporquant s'est il bien droiz,
Qu'an le vos pardoint ceste foiz,
Por ce, que mes ne vos avint."
Entretant devant le roi vint
Mes sire Yvains et par le frain
Menoit le cheval en sa main
Por ce, que il li voloit rendre.
Si li dist: „Sire, feites prendre
Ce cheval; que je mesferoie,
Se rien del vostre detenoie."
„Et qui estes vos?" fet li rois,
„Ne vos conoistroie d'esmois
Au parler, se ne vos veoie,
Ou se nomer ne vos ooie."

*

lance pourrait bien être la partie de la lance garnie de peau, qui se tenait à la main. Cette explication nous semble très-plausible pour le vers du Gilles de Chin:

Dusqu'el camois brise sa lance. (v. 224.)

Cela rappelle le feutre, sur lequel on appuyait la lance."
Vergl. E. Gachet, Glossaire zu: Le chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon, poëme historique, publication commencée par le baron de Reiffenberg et achevée par M. A. Borguet. III. Deuxième partie. Bruxelles. 1859. 4. s. 638.

Lors s'est mes sire Yvains nomez;
S'an est Kex de honte assomez
Et maz et muz et desconfiz,
Qu'il dist, qu'il s'an estoit foiz;
Et li autre molt lie an sont; Bl. 88b
Que de s'enor grant joie font,
Nes li rois grant joie an mena,
Mos mes siros Gauvains en a
Cent tanz plus grant joie que nus;
Que sa compaingnie amoit plus,
Que compaingnie, qu'il eust
A chevalier, que l'en seust.
Et li rois li requiert et prie,
Se lui ne poise, qu'il lor die,
Comant il avoit esploitie;
Car molt avoit grant covoitie,
De savoir tote s'avanture;
De voir dire molt le conjure.
Et il lor a trestot conte
Et le servise et la bonte,
Que la dameisele li fist,
Onques de mot n'i entreprist,
Ne riens nule n'i oblia,
Et apres ce le roi pria,
Que il et tuit si chevalier
Venissent a lui herbergier;
Qu'ennor et joie li feroient,
Qant a lui herbergie seroient.
Et li rois dit, que volantiers
Li feroit il .VIII. jorz antiers
Amor et joie et compaignie;
Et mes sire Yvains l'en mercie;
Ne de demore plus n'i font,
Maintenant montent, si s'an vont
Vers le chastel la droite voie.

*

2280. essomez A. Ich habe assomez geändert.
2286—2290. Vergl. unten, z. 6276—6280.

Et mes sire Yvains envoie
Devant la rote .I. escuier,
Qui portoit .I. faucon gruier,
Por ce, que il ne sorpreissent
La dame et que ses genz feissent
Contre le roi ses meisons beles.
Qant la dame oi les noveles
Del roi, qui vient, s'en a grant joie,
N'i a nul, qui la novele oie,
Qui n'an soit liez et qui n'en mont;
Et la dame toz les semont
Et prie, que contre lui voisent,
Et cil n'en tancent ne ne noisent;
Que de feire sa volante Bl. 88 c.
Estoient tuit antalante.
Encontre le roi de Bretaingne
Vont tuit sor granz chevax d'Espaingne,
Si saluent molt hautemant

*

2330. Im Lai del trot heißt es:

z. 104 Et si aloient tot plus tost,
Que ne fesissies les galos
Sor le plus haut ceval d'Espaigne.

Man vergl.: Lai d'Ignaurès, en vers, du xiie siècle, par Renaut, suivi des lais de Meliou et du trot, en vers, du xiiie siècle . . . publiés . . . par L. J. N. Monmerqué et Francisque Michel. Paris. 1832. 8. s. 75. 76.

In unseres Crestien Conte del roi Guillaume d'Engleterre lesen wir:

Lors s'est li rois mis a le voie
Sor .I. grant destrier de Castele.

Man sehe diese stelle in: Chroniques anglonormandes, recueil . . . publié par Fr. Michel. III. Rouen. 1840. 8. s. 125. In Crestiens Roman del chevalier de la charrete (ausgabe von Jonckbloet, s. 68) heißt es:

z. 1649 Uns chevaliers auques d'ahe
Estoit de l'autre part del pre
Sor un cheval d'Espaigne sor

In der Chanson des Saxons. I. 229 (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 190):

Il toz sox mist la sele sor le vair espaignois.

Le roi Artus premieremant
Et puis sa compaignie tote.
„Bien vaingne“, font il, „ceste rote,
Qui de tant prodomes est plainne!
Beneoiz soit cil, qui les mainne
Et qui si boens ostex lor done!“
Contre le roi li chastiax sone
De la joie, que l'en i fet.
Li drap de soie sont fors tret
Et estandu a paremant,
Et des tapiz font pavemant;
Que par les rues les estandent
Contre la joie, qu'il atandent,
Et refont .i. autre aparoil,
Entre le roi et le soloil
Coevrent les rues des cortines.
Li sain, le cor et les buisines

*

2340—2347. Man vergleiche folgende stellen aus dem Erec unseres dichters (ausg. von Bekker, s. 432. 433):

z. 2322 Li rois fist maintenant monter,
Qu'il ot oies les noueles,
Cheualiers, dames et puceles;
Et commanda les sainz soner
Et les rues encortiner
De tapiz et de dras de soie
Por son fil reçoiure a grant ioie.
. . . . . . . . . . . . .
2351 Ou chastel uienent liement.
Encoutre son auenement
Sonent li saint trestuit a glai.
De ionc, de mentastre et de glai
Sont totes iouchies les rues,
Et par desore portendues
De cortines et de tapiz,
De diapres et de samiz.

Über den gebrauch, kunstreich gewirkte teppiche als schmuck der wände und des bodens zu benützen, sehe man Fr. Michel, Chronique des ducs de Normandie par Benoit. II. Paris. 1838. 4. s. 563. 564.

2348. Für coz in A habe ich cor gesetzt.

Font le chastel si resoner,
Que l'en n'oist pas deu toner.
La ou descendent les pucelcs,
Sonent flautes et vieles,

*

2350. J. Grimm, Deutsche mythologie, I. s. 152. II. s. 1207, zu s. 152, bemerkt:
„Donner, blitz und regen gehen unter allen naturerscheinungen vorzugsweise von gott aus, sie werden als seine handlung, sein geschäft angesehen. Bei großem lärm und gepolter ist die redensart gewöhnlich: man könnte unsern herrgott vor dem tosen nicht donnern hören; in Frankreich: le bruit est si fort, qu'on n'entend pas dieu tonner. Schon im roman de Renart 11898:
font une noise si grant
quen ni oist pas dieu tonant.
29143: et commença un duel si grant,
que len ni oist dieu tonant.
auch im roman de Maugis (Lyon 1599 p. 64): de la noyse quils faisoyent neust lon pas ouy dieu tonner. Auch Ogier 10915: lor poins deterdent, lor paumes vont batant, ni oissiez nis dame dieu tonant; und Garin 2, 38: nes dieu tonuant ni possiez oir.“ —
Man vergl. auch noch folgende stelle aus dem Roman de la prise de Jérusalem, bei B. de Roquefort-Flamérieourt, De l'état de la poésie françoise dans les xii[e] et xiii[e] siècles. Paris. 1815. 8. s. 129
Moult part fout graut noise en l'ost li oliphant,
Li cors et li boeines et li tymbres sonant,
Que on ne oist pas neis dant diex tonant.
In derselben weise sagt ferner Gautier de Coinsi (bei Roquefort, Glossaire de la langue romane. II. Paris. MDCCCVIII. 8. s. 233, unter dem worte nes):
Chascun crie: Sonez, sonez,
Plus biax miracles n'aviut mais,
Ne n'aveura, ce cuit, jamais;
Par ce moustier font si grant feste
Et clerc et lai et cest et ceste
Et tant de cloches vont sonant,
N'i oissiez nes dieu tonant.

2352. 2353. Über die hier und z. 2348 genannten musikalischen instrumente vergl. man Roquefort, a. a. o., s. 105—130. F. Wolf, Über die lais, s. 58. Bottée de Toulmont, Dissertation sur les instruments de musique employés au moyen âge (in: Mém. de la société roy. des antiq. de France, nouv. série. VII. Paris.

Tympre, freteles et tabor;
D'autre part refont lor labor
Li legier sailleor, qui saillent,
Trestuit de joie se travaillent,
Et a ceste joie recoivent

*

1844.) Man vergleiche auch folgende stelle aus Crestiens Erec (ausg. v. Bekker, s. 425):

z. 2025 Quant la corz fu tote assemblee,
N'ot menestrel en la contree,
Qui riens seust de nul deduit,
Que a la cort ne fussent tuit.
En la sale molt grant gent ot.
Chascuns serui de ce qu'il sot.
Cil saut, cil tume, cil enchante.
Li uns encontre l'autre chante.
Li uns sible, li autres note.
Cil sert de harpe, cil de rote,
Cil de gigue, cil de uiele.
Cil fleute, cil chalemele.
Puceles querolent et dancent.
Trestuit de ioie faire tencent.
Nule riens qui ioie set faire
Et cuer d'ome a leece traire,
N'est qui ne soit illuec le ior.
Sonent timbre, sonent tabor,
Muses, estiues et fretel
Et buisines et chalemel.

Man vergl. ferner Reinaud et Fr. Michel, Roman de Mahomet, s. 32. 33:

z. 771 Mainte viele delitense
I aportent li jougleour,
Mainte baudoire et maint tabour;
Harpes, gigues et cyfonies
Sonuent et cauchons envoisies.

Man sehe auch die erläuterungen von Fr. Michel zu dieser stelle. Im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Bruuet und A. de Montaiglon, heißt es, s. 36:

La veissiez maint parleor,
Maint joeor, maint jugleor,
Gignes et harpes et vieles,
Muses, fleustes et fresteles,
Tymbres, tabors et syphonies;
Trop furent grans les melodies.

Lor seignor, si com feire doivent.
Et la dame rest fors issue,
D'un drap emperial vestue,
Robe d'ermine tote fresche,
Au son chief une garlendesche,
Tote de rubiz atiriee,
Nen ot mie la chiere iriee,
Einz l'ot si gaie et si riant,
Qu'ele estoit au mien esciant
Plus bele, que nule contesse.
Tot antor fu la presse espesse, Bl. 88 d.
Et disoient trestuit a tire:
„Bien veigue li rois et li sire
Des rois et des seignors del monde!"
Ne puet estre, qu'a toz responde
Li rois, qui vers lui voit venir
La dame a son estrie tenir,
Et ce ne vost il pas atendre,
Einz se haste molt de descendre;
Si descendi lues qu'il la vit,
Et ele le salue et dit:
„Bien veigne par cent mile foiz
Li rois, mes sire, et beneoiz
Soit mes sire Gauvains, ses nies!"
„Et vostre cors et vostre chies,"
Fet li rois, „bele criature,
Ait joie et grant boene aventure!"
Puis l'enbraca parmi les flans
Li rois come cortois et frans,
Et ele lui tot a plain braz.
Des autres parole ne faz,
Comant ele les conjoi,
Mes onques mes parler n'oi
De nesune gent tant joie,
Tant enoree et tant servie.

*

2367. Diese zeile hat A doppelt.

2382. Vergl. unten, z. 3790 und die anm. zu z. 6428.

De la joie assez vos contasse,
Se ma parole n'i gastasse;
Mes seulemaut de l'acontance
Voel feire une brief remambrance,
Qui fu feite a prive consoil
Entre la lnue et le soloil.
Savez, de cui je vos voel dire?
Cil, qui des chevaliers fu sire
Et qui sor toz fu reclamez,
Doit bien estre solauz clamez:
Por mon seignor Gauvain le di;
Que de lui est tot antresi
Chevalerie anluminee,
Come solauz la matinee

*

2395. de la contance A. Es ist wol zu lesen acointance oder de la cointance.

2403. Denselben preis erteilt Crestien dem Gauvain nachher, z. 4783. In dem Erec unseres dichters (ausg. von Bekker, s. 416) heißt es:

z. 1679 Deuant tot les bons cheualiers
Doit estre Gaunains li premiers.

Eine schwester des Gauvain wird nachher erwähnt, z. 3909. 3973 3974. Über die von Gauvain handelnden dichtungen vergleiche man J. G. Th. Gräße, Die großen sagenkreiße des mittelalters. Dresden und Leipzig. 1842. 8. s. 214. 215. 252, anm. W. J. A. Jonckbloet, Roman van Walewein door Pennine en Pieter Vostaert. I. II. Leiden. 1848. 8. Man sehe auch Crestien von Troies, s. 272, anm. 1.

2406. solauz ohne artikel. So heißt es auch in: Floire et Blanceflor (ausg. von É. Du Méril, s. 107):

z. 2583 Sa face resamble soleus,
Quant au matin apert vermens.

Ebenso in: Huon de Bordeaux, ausgabe von F. Guessard und C. Grandmaison, s. 96:

Aussi bians fu con solans en este.

Ebend., s. 127. 128:

Vous en venres anuit a mon ostel,
Desc' a demain qne solaux ert leves . . .

Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie, II. s. 666, anm. 1. F. Diez, Zwei altromanische gedichte, berichtigt und erklärt. Bonn. 1852. 8. s. 31. F. Diez, Grammatik der romanischen

Oevre ses rais et clarte rant
Par toz les lous, ou il s'espant.
Et de celi refaz la lune,
Dom il ne puet estre que une
De grant foi et de grant aie, Bl. 88 c.
Et neporoec je nel di mie
Seulement por son grant renou,
Mes por ce, que Lunete ot non.
La dameisele ot non Lunete
Et fu une avenanz brunete,
Molt sage et veziee et cointe.
A mon seignor Gauvain s'acointe,
Qui molt la prise et qui molt l'aimme,
Et por ce s'amie la claime,
Qu'ele avoit de mort garanti
Son compaignon et son ami;
Si li osfre molt son servise,
Et ele li conte et devise,
A com grant poinne ele conquist
Sa dame, tant que ele prist
Mon seignor Yvain a mari,
Et comant ele le gari
Des mains a cez, qui le queroient,

*

sprachen. III. Zweite ausgabe. s. 24. — Li solauz findet sich oben, z. 426; unten, z. 3243.

2415—2638. Vergl. Hartmann, z. 2717—2970.

2415. Vergl. oben, z. 971. 972. 1582. Den namen von Lunetes vater nennt der Tanhuser (bei Fr. H. von der Hagen, Minnesinger. II. Leipzig. 1838. 4. s. 85 b):

Lunet diu was von hôher art,
Ir vater der hiez Willebrant.

Daß diese angabe wol auf eigener erfindung des Tanhuser beruht, hat schon F. H. v. d. Hagen, a. a. o., IV. s. 428, bemerkt. Den namen Lunete hat auch der englische dichter beibehalten. Man vergleiche Ywaine and Gawin (bei Ritson. I. s. 91):

z. 2153 Thou ert Lunet, if i can rede,
That helpyd me yn mekyl drede;
I had bene ded, had thou noght bene.

2417. Vergl. Crestien von Troies, s. 75. 76, anm. 2.

Entrax ert et si nel veoient.
Mes sire Gauvains molt se rit
De ce, qu'ele li conte, et dit:
„Ma dameisele, je vos doing
Et a mestier et sanz besoing
.I. tel chevalier, con je sui.
Ne me changiez ja por autrui,
Se amander ne vos cuidiez!
Vostres sui et vos resoiez
D'ore en avant ma dameisele!"
„Vostre merci, sire!" fet ele.
Ensi cil dui s'antracointoient;
Li uns a l'autre se donoient,
Que d'autres i ot tel nonante,
Que aucune i ot bele et gente
Et noble et cointe et preuz et sage,
Gentix dame et de haut parage.
Si s'i porront molt solacier
Et d'acoler et de beisier

*

2436 Diese zeile, die in B gleich lautet, ist in A von einer neueren hand eingesetzt.

2448. Die verba acoler und beisier findet man sehr häufig verbunden. Vergl. unten, z. 6107. Zahlreiche beispiele für diesen gebrauch liefert der Erec unseres dichters (ausgabe von Bekker):

z. 2349 Ambedeus les acole et baise.

. . . . . . . . . . . .

2430 Tot met son cuer et s'entendue
En li acoler et baisier.

. . . . . . . . . . . .

2733 Plorant le baisent et acolent.

. . . . . . . . . . . .

3904 Li uns l'autre baise et acole.

. . . . . . . . . . . .

4190 Li rois les acole et saluc,
Et la royne doucement
La baise et acole ausiment.

. . . . . . . . . . . .

4881 Et Erec, qui sa fame enporte,
L'acole et baise et reconforte.

. . . . . . . . . . . .

Et de parler et de veoir
Et de delez eles seoir,
Itant en orent il au mains.
Or a feste mes sire Yvains
Del roi, qui avoec li demore,
Et la dame tant les enore,

*

4896 Lors la baise et si l'acole.
Or n'est pas Enide a malaise,
Quant ses sire l'acole et baise,
Et de s'amor le raseure.
. . . . . . . . . . . .
z. 5199 Or fu acolee et baisie.
. . . . . . . . . . . .
5203 Et li uns l'autre acole et baise.
. . . . . . . . . . . .
6210 Baisier la cort et acoler.
. . . . . . . . . . . .
6360 Au departir mout doucement
Baise et acole sa cosine.

So heißt es auch in der chanson de geste de Huon de Bourdele, bei F. Wolf, Über die beiden wideraufgefundenen niederländischen volksbücher von der königin Sibille und von Huon von Bordeaux, s. 67 (in der ausgabe von Guessard und Grandmaison, s. 221 ):

Si sai molt bien ens es canbres entrer
Et les plus beles baisier et acoler.

Ebenso in einem gedichte des Quesnes de Bethune, bei P. Paris, Le romancero françois. Paris. 1833. 8. s. 108:

Que vos aves, par dieu, meillor envie
D'un bel valet baisier et accoler.

So auch im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 136:

Doucement le bese et acole.

Man vergleiche ferner Viollet Le Duc, Ancien théatre françois. II. Paris. 1854. 8. s. 112: Baiser vous vueil et acoller; ebendas. III. s. 357:

Or vrayment je vous bayseray,
Jeunesse, et vous m'acollerez.

Man sehe auch: A Keller, Romvart, s. 382. z. 21. E. Mätzner, Altfranzösische lieder, s. 291. Paul Heyse, Romanische inedita, auf italiänischen bibliotheken gesammelt. Berlin. 1856. 8. s. 108. z. 871. Floire et Blanceflor, ausgabe von É. Du Méril, s. 11, z. 236. 24, z. 583. 122, z. 2917.

Chascun par soi et toz ansanble, Bl. 88c
Que tel fol i a, cui il sanble,
Que d'amors veignent li atret
Et li sanblant, qu'ele lor fet;
Et cez puet an nices clamer,
Qui cuident, qu'el les voelle amer;
Qant une dame est si cortoise,
Qu'a un maleureus adoise,
Qu'ele li fet joie et acole,
Fos est liez de bele parole,
Si l'a an molt tost amuse.
A grant joie ont le tans use
Trestote la semainne antiere;
Deduit de bois et de riviere
I ot molt, qui le vost avoir,
Et qui vost la terre veoir,
Que mes sire Yvains ot conquise
En la dame, que il ot prise,
Si se repot aler esbatre
Ou .VI. liues ou. V. ou quatre
Par les chastiax de la entor.
Qant li rois ot fet son sejor,
Tant que n'i vost plus arester,
Si refist son oirre aprester.
Mes il avoient la semainne
Trestuit proie et mise painne
Au plus, qu'il s'an porent pener,
Que il en poissent mener
Mon seignor Yvain avoec ax.
„Comant, seroiz vos or de cax",
Ce disoit mes sire Gauvains,
„Qui por leur fames valent mains?
Honiz soit de sainte Marie,
Qui por anpirier se marie!

*

2484—2538. Ein seitenstück zu diesen ermahnungen Gauvains bietet unseres dichters erzählung von Erec, z. 2433—2571 (ausgabe von Bekker, s. 435—439).

Amander doit de bele dame,
Qui l'a a amie ou a fame;
Que n'est puis droiz, que ele l'aint,
Que ses los et ses pris remaint.
Certes ancor seroiz irioz
De s'amor, se vos anpirioz;
Que fame a tost s'amor reprise,
Ne n'a pas tort, s'ele despise
Celui, qui devient de li pire
El reaume, dom il est sire.
Or primes doit vostre pris croistre. Bl. 89[a].
Ronpez le frain et lo chovoistre!
S'irons tornoier moi et vos,
Quo l'en ne vos apiaut jalos.
Or ne devez vos pas songier,
Mes les tornoiemenz ongior
Et anpanre et tot fors giter,
Que que il vos doie costor.
Assez songe, qui ne se muet.
Certes, venir vos an estuet,
Que ja n'i aura autre essoine.
Gardez, que en vos ue remoingne,
Biax compaiuz, nostre compaignie;
Que en moi ne faura ele mie!
Mervoille est, comant en a cure
De l'eisse, qui toz jorz li dure.
Bien a donc cist ou delaier,
Et plus est dolz a essaier
Uns petiz biens, quant il delaie,
C'uns granz, qui tot ados l'essaie.
Joio d'amors, qui vient a tart,

*

2495. s'amor B, nach Guest I. s. 163[b]. s'enor A.

2503. 2504. C. Hofmann vermutet: songier: songier, d. h. träumen, denken.

2505. Emprendre estors et bien joster B (nach Guest. I. s. 163[b], wo übrigens En prendre steht).

2515. Statt adoneist a, wie Guest. I. s. 164[a], hat, vermutet C. Hofmann: adoucist a.

Sanble la vert busche, qui art,
Qui dedanz rant plus grant chalor
Et plus se tient en sa valor,
Quant plus demore a alumer.
An puet tel chose acostumer,
Qui molt est greveuse a retrere;
Quant au le vialt, nel puet an fere.
Ne por ce ne le di ge mie,
Se j'avoie si bele amie,
Com vos avez, biax dolz compainz,
Foi, que je doi deu et toz sainz,
Molt a enuiz la leisseroie
A esciant, fos an seroie.
Tex done boen consoil autrui,
Qui ne sauroit conseillier lui,
Ausi com li preescheor,
Qui sout desleal lecheor,
Enseignent et dient le bien,
Dom il ne vuelent feire rien."
Mes sire Gauvains tant li dist
Ceste chose et tant li requist,
Qu'il creanta, qu'il le diroit
A sa fame et puis s'an iroit,
S'il an puet le congie avoir; Bl. 89b.
Ou face folie ou savoir,
Ne leira, que congie ne praigne
De retorner an la Bretaigne.
La dame en a a consoil trete,
Qui de ce congie ne se guete,
Si li dist: „Ma tres chiere dame,
Vos, qui estes mes cuers et m'ame,
Mes biens, ma joie et ma santez,
Une chose m'acreantez

*

2533—2538. Man vergl. Vrîdankes Bescheidenheit, von Wilhelm Grimm. Göttingen. 1834. 8. s. 71, 9. 10:
Genuoge gæbe lêre gebnt,
Die selbe ungæbecliche lebnt.

Por vostre enor et por la moie!“
La dame tantost li otroie,
Qu'el ne set, qu'il vialt demander,
Et dit: „Biax sire, comander
Me poez ce, qui boen vos iert.“
Congie maintenant li requiert
Mes sire Yvains, de convoier
Le roi et d'aler tornoier,
Que l'an nel apialt recreant.
Et ele dit: „Je vos creant
Le congie jusqu'a .I. termine;
Mes l'amors devaura haine,

*

2554—2557. Die sitte, einerseits um eine nicht näher bezeichnete vergünstigung zu bitten, andererseits das gesuch, noch ehe sein inhalt bekannt geworden, zu gewähren, kehrt auch in dem späteren ritterroman noch oft genug wider. Man vergleiche Clemencins ausgabe von Cervantes' Don Quijote. I. s. 42, zu Primera parte, capítulo III, wo es in nachahmung des angeführten gebrauches heißt:
Y así fatigado deste pensamiento abrevió su venteril y limitada cena, la cual acabada, llamó al ventero, y encerrándose con él en la caballeriza, se hincó de rodillas ante él diciéndole: No me levantaré jamás de donde estoi, valeroso caballero, fasta que la vuestra cortesía me otorgue un don que pedirle quiero, el cual redundará en alabanza vuestra y en pró del género humano. El ventero que vió á su huésped á sus piés, y oyó semejantes razones, estaba confuso mirándole, sin saber que hacerse ni decirle, y porfiaba con él que se levantase, y jamás quiso, hasta que le hubo de decir que él le otorgaba el don que le pedia. No esperaba yo menos de la gran magnificéncia vuestra, señor mio, respondió D. Quijote; y así os digo que el don que hos he pedido y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado, es que mañana en aquel dia me habeis de armar caballero u. s. f. — Man vergl. auch den Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 78. Es heißt hier:

„Certes, premier me jurerais
Sans refuser, ke tu ferais
Ce ke je te deviserai.“
„Moult volentiers le vos jurrai,
Einsi com vos deviseroiz;
Ja, voir, escondiz n'en seroiz.“

Que j'ai en vos, (toz an soiez
Seurs!) se vos trespassiez
Le terme, que je vos dirai;
Sachiez, que ja n'en mantirai.
Se vos mantez, je dirai voir;
Se vos volez m'amor avoir
Et de rien nule m'avez chiere,
Pansez de tost venir arriere
A tot le moins jusqu'a .I. an,
.VIII. jorz apres la saint Johan,
Cui au cest jor sont les huitaves.
De m'amor soiez maz et haves,
Se vos n'iestes jusqu'a ce jor
Ceanz avoec moi au retor!"
Mes sire Yvains pleure et sopire
Si fort, qu'a poinnes li pot dire:
„Dame, cist termes est molt lons.
Se je poisse estre colons
Totes les foiz, que je vouroie,
Molt sovant avoec vos seroie,
Et je pri deu, que, s'il li plest,
Ja taut demorer ne me lest.
Mes tex cuide tost revenir, Bl. 89 c.
Qui ne set, qu'est a avenir,
Et je ne sai, que m'avenra,

*

2569. mantez. Vergl. unten, z. 2700.

2574. Vergl. unten, z 2750

2575. Hui en cest ior sont les oitaues B.

2578. Vergl. Karl Simrock, Handbuch der deutschen mythologie mit einschluß der nordischeu. s. 221.

2580. le pot A.

2582. Erinnert man sich der durch das mittelalter verbreiteten meinung von der zärtlichen treue der taube, so werden Yvains worte doppelt angemeßen erscheinen. Man vergl. J. Grimm, Die sage von der turteltaube, in: Altdeutsche wälder, herausgegeben durch die brüder Grimm. III. Frankfurt. 1816. 8. s. 34 43 É. Du Méril. Histoire de la poésie scandinave. Prolégomènes. Paris. 1839. 8. s. 333—335.

Se essoines me detanra
De malage ne de prison;
S'avez de tant fet mesprison,
Quant vos nen avez mis defors
Au moins l'essoine de mon cors."
„Sire," fet ele, „et jel i met,
Et neporquant bien vos promet,
Que, se dex de mort vos desfant,
Nus essoines ne vos atent,
Tant com vos sovanra de moi.
Mes or metroiz an vostre doi
Cest mien anel, que je vos prest;
Et de la pierre, quex ele est,

*

2594. l'essoine de mon cors. Vergl. J. Grimm, Deutsche rechtsaltertümer. Göttingen. 1828. 8. s. 847. 848.

2598. desfant A. Ich habe dafür nach B, bei Guest. I. s. 165a, atent gesetzt.

2600—2610. Man sehe oben die anmerkung zu z. 1035. 1036 und unten, z. 2770—2773. Man vergleiche ferner folgende stelle aus dem Roman d'Aspremont:

z. 1313 Lors fu molt lie quant ce out escoute.
La main li balle coiement a cele.
Un anelet li a el doi pose.
„Naymon" dist ele, „ie vos doing m'amiste.
Pren cet anel de fin or esmere.
Gardez le bien, car il a grant bonte.
Se le perdez, iamais n'iert recovre.
Ne ia n'estra par magie enherbe
Ne ia n'aura cel avoir amasse
Qui len de . . . ne .II. denier monee.
Ne em bataille ne puet estre mate.
Qui l'a el doi, ia n'iert ensorcere.
De iugement ne sera ia greve.
z. 1326 De son chemin ne puet estre esgare.

Man sehe diese stelle bei: Immanuel Bekker, Der roman von Fierabras, provenzalisch. Berlin. 1829. 4. s. LXVI b. Über den Roman d'Aspremont vergleiche man P. Paris in: Histoire littéraire de la France. XXII. Paris. MDCCCLII. 4. s. 300—318. I. Bekker, Die altfranzösischen romane der st Marcusbibliothek. Proben und auszüge. Berlin. 1839. 4. s 252—291. I. Bekker, Der roman von Aspremont. Berlin. 1847. 4.

Vos voel dire tot en apert:
Prison ne tient, ne sane ne pert
Nus amanz verais et leax,
Ne avenir ne li puet max,
Mes qui le porte et chier le tient,
De s'amie li resovient,
Et si devient plus durs, que fers,
Cil vos iert escuz et haubers;
Et voir einz mes a chevalier
Ne le vos prester ne baillier,
Mes par amors le vos doing gie."
Or a mes sire Yvains congie;
Molt ont plore au congie prendre.
Et li rois ne vost plus atendre
Por rien, qu'an dire li seust,
Einz li tardoit, que l'en eust
Toz lor palefroiz amenez,
Apareilliez et anfrenez.
Des qu'il le vost, il fu tost fet;
Li palefroi lor sont fors tret,
Si n'i a mes, que del monter.
Ne sai, que plus doie conter,
Comant mes sire Yvains s'en part,
Ne des beisiers, qu'an li depart,
Qui furent de lermes seme
Et de dolcor aubansseme.
Et del roi, que vos conteroie,
Comant la dame le convoie
Et ses puceles avoec li Bl 89 d.
Et tuit li chevalier ausi?

*

2615. Vergl. unseres dichters Erec (ausg. von Bekker, s. 411.) z. 1466: Mout ont au departir plore.

2618. Vergl. die anmerkung zu z. 708.

2622. Vergl. unten, z. 4150.

2626—2628. B hat:

Des douz baisiers com il depart
Qui furent de soupirs seme
Et de doucor eubalsame.

Trop i feroie de demore.
La dame, porce qu'ele plore,
Prie li rois de remenoir
Et de raler a son menoir.
Tant li prie, qu'a molt grant poinne
S'an retorne et ses genz anmoinne.

Mes sire Yvains molt a enuiz
Est de s'amie departiz
Ensi, que li cuers ne se muet;

*

2639—2778. Vergl Hartmann, z. 2971—3200.

2641—2657. Vergl. oben, z. 1923. 1924. 2015—2017. Über das wortspiel mit cors und cuers vergl. Crestien von Troies, s. 181. 182. 275. — Aus unseres dichters erzählung von Erec (ausgabe von Bekker) gehören folgende stellen hierher:

z. 3662 De lui uos sai uerite dire,
Qu'il estoit de cors molt petiz,
Mais de grant cuer estoit hardiz.
. . . . . . . . . . . . . .
z. 4562 Mais ele n'aperçoit ne sot
La dolor dont il se plaiguoit,
Que toz ses cors en sanc baignoit,
Et li cuers faillant li aloit.
. . . . . . . . . . . . . . .
z. 5576 Mais se ie uos uoi entrepris
Ou de uostre cors empirie,
Mout en aurai le cuer irie.

In der Chanson de Roland heißt es:

Ains me sera li cuers al cors partis.

So sagt Adenes im Roman de Cleomades, gegen den schluß:

Bien doivent a dieu obeir
Liement et cuer et cors offrir

Man sehe diese stelle bei A. Jubinal, La complainte et le jeu de Pierre de la Broce, s. 43.
Im Roman de la poire (in der Hist. litt. de la France. XXII. s. 874):

Car la doulor si me destiut
Del cuer perdu et del cors vui.

Man vergleiche ferner A. Keller Romvart, s. 401. 9. 10:

Advis m'estoit et sans mensouge,
Qu'amours hors du corps mon cuer mist.

Man sehe weiter ebendas. s. 255. 5. 6. 311. 20. 626. 25. Man vergl. auch die von A. Jubinal, La complainte et le jeu de Pierre de

Li rois le cors mener an puet,
Mes del cuer n'enmanra il point;
Car si se tient et si se joint
Au cuer celi, qui se remaint,
Qu'il n'a pooir, que il l'enmaint.
Des que li cors est sanz le cuer,
Don ne puet il estre a nul fuer,
Et se li cors sanz le cuer vit,
Tel mervoille nus hom ne vit.
Ceste mervoille est avenue,
Que il a l'ame retenue
Sanz le cuer, qui estre i soloit,
Que plus siudre ne le voloit.
Li cuers a boene remenance,
Et li cors vit en esperance
De retorner au cuer arriere.
S'a fet cuer d'estrenge meniere
Desesperance, qui sovant
Traite et fause de covant.
Ja, ce cuit, l'ore ne saura,
Qu'esperance trai l'aura;
Car s'il .ı. tot seul jor trespasse
Del terme, qu'il out mis a masse,
Molt a enuiz trovera mes
En sa dame trives ne pes.

*

la Broce, s. 44. 45, mitgeteilte chanson Heinrichs III., herzogs von Brabant: „Amors m'est u cuer entree"; jede der sechs strophen schließt hier mit den worten:

cui
J'aim si,
Que j'en ai et cuer et cors joli.

Man sehe auch: P. Heyse, Romanische inedita, s. 47. 4. 51. 1. 2.

2658--2660 lauten in B, nach Guest. I, s. 165b:

Si fet cuer destrange maniere
Desperance qui molt souent
Traist et fause mainte gent.

2659. se uant A.

2666. trives ne pes; so auch oben, z. 514.

Et je cuit, qu'il le passera,
Que departir ne le leira
Mes sire Gauvains d'avoec lui.
Aus tornoiemenz vont andui
Par toz les leus, ou l'en tornoie,
Et li anz passe tote voie.
Sel fist tot l'an mes sire Yvains
Si bien, que mes sire Gauvains
Se penoit de lui enorer Bl. 89 e.
Et si le fist taut demorer,
Que toz li anz fu trespassez
Et de tot l'autre encor assez,
Tant que a la mi aost vint,
Que li rois cort et feste tint.
Et furent la voille devant
Revenu del tornoiemaut,
Ou mes sire Yvains ot este,
S'an ont tot le pris aporte,
Ce dit li contes, ce me sanble;
Et li dui chevalier ansanble
Ne vostrent en vile descendre,
Einz firent lor paveillon tendre
Fors de la vile et cort i tindrent;
C'onques a cort de roi ne viudrent,
Eincois vint li rois a la lor;
Car avoec ax sont li meillor
Des chevaliers et toz li plus.
Entr' ax seoit li rois Artus,
Quant Yvains tant encomanca
A panser, que des lors en ca,
Que a sa dame ot congie pris,
Ne fu tant de panser sorpris
Com de celui; car bien savoit,
Que covant manti li avoit
Et trespassez estoit li termes.

*

2671. les B, bei Guest. I. s. 165b. les fehlt A.
2700. Vergl. oben, z. 2569.

A grant poinne tenoit ses lermes,
Mes honte li feisoit tenir.
Tant pansa, qu'il virent venir
Une dameisele a droiture,*
Et viut molt tres grant aleure
Sor un noir palefroi baucent.
Devant lor paveillon descent,
Que nus ne fu a son descendre,
Ne nus n'ala son cheval prendre;
Et lors que ele pot veoir
Le roi, se leissa jus cheoir
Son mantel et desafublee
S'en est el paveillon autree
Et tres devant le roi venue.
Si dist, que sa dame salue
Le roi et mon seignor Gauvain
Et toz les autres, fors Yvain,
Le mancongier, le guileor, Bl. 89 f
Le desleal, le tricheor.
„Qu'il l'a guilee et deceue;
Bien a sa guile aparceue,
Qu'il se feisoit verais amerres,
S'estoit fos souduianz et lerres.
Sa dame a cil lerres souduite,
Qui n'estoit de nus max estruite,
Ne ne cuidoit pas a nul fuer,

*

2703. hont A. Ich habe honte gebeßert.

2707. Man vergl. folgende stelle aus Crestiens Erec (ausgabe von Bekker, s. 408):

z. 1377 Ie ai trois palefroiz molt bueus:
Ouques meillors n'ot rois ne cuens,
Un sor, un noir et un baucent.

2705. Vergl. Crestien von Troies, s. 159, anm. 1.

2719—2722 lauten in B:
Le desloial, le traitor,
Le mencongier, le jengleor,
Qui l'a lessiee et deceue,
Bien est sa gengle aparceue.

Qu'il li deust anbler son cuer.
Cil n' anblent pas les cuers, qui aimmeut;
Si a tex, qui larrous les claiment,
Qui en amer sont non veant
Et si n'an sevent nes neant.
Li amis prant le cuer s'amie
Ensi, qu'il ne li anble mie,
Einz le garde, et cil, qui les anblent,
Li larron, qui prodome sanblent,
Icil sont larron ipocrite
Et traitor, qui metent lite
En cuers anbler, dont ax ne chaut;
Mes li amis, quel part qu'il aut,
Le tient chier et si le raporte.
Mes sire Yvains la dame amorte,
Qu'ele cuidoit, qu'il li gardast
Son cuer et si li raportast,
Eincois que fust passez li auz.
Yvain, molt fus or oblianz,
Quant il ne t'an pot sovenir,
Que tu devoies revenir
A ma dame jusqu'a .I. an!
Jusqu'a a la feste saint Jehau
Te dona ele de respit,
Et tu l'eus an tel despit,
C'onques puis ne t'an remanbra!
Ma dame en sa chanbre poinz a
Trestoz les jorz et toz les tans;
Car qui aimme, il est en espaus,

*

2738. Vielleicht ist luite zu lesen.

2750. Vergl. oben, z. 2574.

2756—2766 lauten in B:

Car qui aime, est en grant porpens,
N'onques ne pot prendre boen some,
Tote nuit aconte et asome
Les jorz, qui vienent et qui vont,
Et des maus, que li amant ont,
Conte le tens et la seson.

N'onqnes ne puet panre boen some,
Mes tote nuit conte et asome
Les jorz, qui vienent et qui vont,
Ensi li leal amant font.
Contre le tans et la seison
N'est pas venue a dosroison
Sa couplainte, ne devant jor, Bl. 90a.
Si ne di ge rien por clamor,
Mes tant dit, que traiz nos a,
Qui a ma dame tresposa.
Yvain, n'a mos cure de toi
Ma dame, ainz te mande par moi,
Que james vers li ne reveignes,
Ne son anel plus ne reteignes;
Par moi, que ci an presant voiz,
Te mande, quo tu li envoiz,
Rant li, qu'a randre le t'estuet!"

Yvains respondre ne li puet;
Que sans et parole li faut;
Et la dameisele avant saut,
Si li oste l'anel dol doi,
Puis si comande a deu le roi
Et toz les autres fors celui,
Cui ele leisse au graut enui;
Et ses enuiz tot ades croist,

*

N'est pas venue sauz reson
Sa compleinte et devant le jor,
Si n'en di ge rien por clamor,
Mes itant, que gabez nos as
Ma dame, quant tu l'esposas.

2767. Man vergleiche folgende stelle des Romans de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 146:

Et de s'amor a toi ke monte,
Puis ke il n'a cure de toi?
Se il n'avoit cure de moi,
Auroie ge donc de lui cure?

2770—2773. Vergl. oben, z. 2600—2613.

2781—2813. Vergl. Hartmann, z. 3201—3248.

Que quanque il vit, li angroist,
Et quanque il ot, li enuie.
Mis se voldroit estre a la fuie
Toz seus en si salvage terre,
Que l'en ne le seust ou querre,
Ne uus hom ne fame ne fust,
Qui de lui noveles seust,
Ne plus, que s'il fust en abisme.
Ne het tant rien, com lui meisme,
Ne ne set, a cui se confort
De lui, qui soi meisme amort,
Mes ainz voldroit le san changier,
Que il ne se poist vengier
De lui, qui joie s'a tolue.
D'antre les barous se remue;
Qu'il crient entr'ax issir del san;
Et de ce ne se gardoit l'an,
Sil an leissierent seul aler;
Bien sevent, que de lor parler
Ne de lor siegle n'a il soing.
Et il va tant, que il fu loing
Des tantes et des paveillons.
Lors se li monte uns torbeillons

*

2804. Lors li monte uus estorbeillons B. — Vergl. Crestien von Troics, s. 160, anm. 1. s. 172. — „Iwein wird, als ihn seine gattin verschmäht, wahnsinnig und entstellt. Die entstellung kommt ebenso bedeutungsvoll in dem altfranzösischen gedichte von Partonopeus vor, der, als er seine geliebte verloren hat, sein haupt nicht wäscht und seine nägel nicht schneidet, und zuletzt so mager und misgestaltet wird, daß ihn niemand kennt Partonopeus, von Maßmann, s. 167.“ W. Müller, in: Niedersächsische sagen und märchen, aus dem munde des volkes gesammelt und mit anmerkungen und abhandlungen herausgegeben von G. Schambach und W. Müller. Göttingen. 1854. 8. s. 413, anm. 1. — Man sehe ferner W. Müller in: Germania. Vierteljahrsschrift für deutsche altertumskunde, herausgegeben von Fr. Pfeiffer. 1. Stuttgart. 1856. 8. s. 437 und anm. 2 das.; s. 440, anm 2. Osterwald, Iwein, ein keltischer frühlingsgott. Halle. 1853. 8. s. 52. 53. F. H. v. d. Hagen, Minnesinger. IV. s. 428. 564.

El chief si grant, que il forsane,
Si se dessire et se depane
Et fuit par chans et par arees Bl. 90b.
Et lessa ses genz esgarees,
Qui se mervoillent, ou puet estre;
Querant le vont destre et senestre,
Par les ostex as chevaliers
Et par haies et par vergiers,
Sel quierent la, ou il n'est pas.
Et il s'an vet plus que le pas,
Tant qu'il trova delez un parc
.I. garcon, qui tenoit .I. arc
Et .v. saietes barbelees,
Qui molt erent tranchanz et lees.
Yvains s'en va jusqu'au garcon,
Cui il voloit tolir l'arcon
Et les saietes, qu'il tenoit.
Porqant mes ne li sovenoit
De rien, que onques eust feite;
Les bestes par le bois agueite,
Si les ocit et se manjue
La venison trestote crue.
Et tant conversa el boschage
Com hom forsenez et salvage,
C'une meison a .I. hermite
Trova molt basse et molt petite;
Et li hermites essartoit,
Quant vit celui, qui nuz estoit:
Bien pot savoir sanz nul redot,
Qu'il n'ert mie an son san del tot;
Et si fist il tres bien le sot.
De la peor, que il en ot,
Se feri an sa meisonete.
De son pain et de sa porrete
Par charite prist li boens hom,
*

2806. Si se descire et depenne B.
2808. Et par forez longues et lees B.
2814—3124. Vergl. Hartmann, z. 3261—3694.

Si li mist fors de sa meison
Desor une fenestre estroite;
Et cil vieut la, qui molt covoite
Le pain, sel prant et si i mort
(Ne cuit, que onques de si fort
Ne de si aspre eust goste;
N'avoit mie .xx. solz coste
Li setiers, dont fu fez li pains;
Qu'a toz mangiers est force fains.)
Desatranpree et desconfite
Tot menja le pain a l'ermite
Mes sire Yvains, que boen li sot, Bl. 90c.
De l'eve froide but au pot.
Quant mangie ot, si se refiert
El bois et cers et biches quiert;
Et li boens hoem desoz son toit
Prie deu, quant aler l'en voit,
Qu'il le desfande et qu'il le gart,
Que mes ne vaingne cele part.
Mes n'est nus, tant po de san ait,
Qui el leu, ou l'en bien li fait,
Ne revaigne molt volentiers.
Puis ne passa .viii. jorz antiers,
Tant com il fu an cele rage,
Que aucune beste salvage
Ne li aportast a son huis.
Iceste vie mena puis,
Et li boens hom s'antremetoit
De lui colchier et si metoit
Asez de la venison cuire,
Et li peins et l'eve en la buire
Estoit toz jorz a la fenestre,
Por l'ome forsene repestre.
S'avoit a mangier et a boivre
Venison sanz sel et sanz poivre
Et aigue froide de fontaiune;

*

2870. en la buire B. et la buire A.

Et li boens hoem estoit an painne
De cuir vandre et d'acheter pain
D'orge et de soigle sanz levain.
S'ot puis tote sa livreison,
Pain a plante et veneison,
Qu'il li dona tant longuement,
C'un jor le troverent dormant
En la forest .II. dameiseles
Et une, lor dame, avoec eles,
De cui mesniee eles estoient.
Vers l'ome nu, que eles voient,
Cort et descent une des trois;
Mes molt le regarda eincois,
Que rien nule sor lui veist,
Qui reconuistre li feist.
Sil avoit ele tant veu,
Que tost l'eust reconeu,
Se il fust de si riche ator,
Com il avoit este maint jor.
Au reconoistre molt tarda Bl. 90 d.
Et tote voie l'esgarda,
Tant qu'an la fin li fu avis
D'une plaie, qu'il ot el vis;
C'une tel plaie el vis avoit
Mes sire Yvains, bien le savoit;
Qu'ele l'avoit assez veu.
Par la plaie l'a coneu;
Que ce est il, de rien n'en dote,
Mes de ce se mervoille tote,
Comant ce li est avenu,
Que sil a trove poure et nu.
Molt s'an seigne et si s'an mervoille
Cele, ne le bote n'esvoille,

*

2878. D'orge ou d'avoine ou d'autre grein B.
2881. Qui li dure tant longuement B.
2884. Ihren namen nennt der dichter nachher, z. 3281.
2908. Mes ne le boute ne n'esveile B.

Einz prant le cheval, si remonte
Et vient as autres, si lor conte
S'aventure tot an plorant.
Ne sai, qu'alasse demorant
A conter le duel, qu'ele an fist;
Mes plorant a sa dame dist:
„Dame, je ai Yvain trove,
Le chevalier mialz osprove
Del monde et le mialz antechie;
Mes je ne sai, par quel pechie
Est au franc home mescheu;
Espoir aucun duel a eu,
Qui le fet ensi demener;
An puet bien de duel forsener;
Et savoir et veoir puet l'an,
Qu'il n'est mie bien an son san;
Que ja voir ne li avenist,
Que si vilmant se contenist,
Se il le san n'eust perdu.
Car li eust or dex randu
Le san au mialz, que il ot ouques,
Et puis, si li pleust adouques,
Qu'il remassist en vostre aie!
Car trop vos a mal envaie
Li cuens Aliers, qui vos guerroie.
La guerre de vos .II. verroie
A vostre grant enor finee,
Se dex si boene destinee
Li donoit, qu'il se remeist
En son san et s'antremeist
De vos eidier a cest besoing." Bl. 90 c.
La dame dist: „Or n'aiez soing!
Que certes, se il ne s'anfuit,
A l'aide de deu, ce cuit,
Li osterons nos de la teste
Tote la rage et la tempeste,

*

2933. Vergl. die anmerkung zu z. 3137.

2945 Mes tost aler nos an covient;
Car d'un oignement me sovient,
Que me dona Morgue, la sage,
Et si me dist, que si grant rage
N'est an teste, qu'il ne l'en ost."

*

2947. Morgant B. — Vergl. Crestien von Troies, s. 160, anm. 2. s. 20. 129. San Marte, Gottfrieds von Monmouth Historia regum Britanniae, s. 426. 427. — Auch in der erzählung von Erec (ausg. von Bekker) hat unser dichter widerholt der Morgue gedacht:

z. 1942 Et Guilemers . . . . . i uint.
De l'ile d'Aualon fu sire.
De cestui sai uerite dire,
Qu'il fu amis Morgain la fee,
Et ce fu neritez prouee.
. . . . . . . . . . . .
z. 4194 Enqui meismes en la place
Li ont ses armes desuestues;
Et quant ses plaies ont ueues,
Si retorne la ioie en ire.
Li rois molt forment en sopire
Et fait aporter un entrait,
Que Morgue sa suer anoit fait.
Li entraiz ert de tel uertu,
Que Morgue ot donney Artu,
Que ia plaie, qni en fust ointe,
Ou fust sor ners ou fust sor iointe,
Ne fausist qn'en une semainne
z. 4206 Ne fust tote garie et sainne.

Im mittelenglischen gedichte ist aus Morgue la sage, vielleicht durch ein misverständnis, Morgan the wise geworden. Die stelle lautet, bei Ritson. I. s. 74:

z. 1747 The lady said: And this ilk be he,
And than he wil noght hethin fle,
Thorgh goddes help, than hope i yit
We sal him win ynto his wyt;
Swith at hame i wald we wer,
For thar i have an unement der,
Morgan the wise gaf it to me,
And said, als i sal tel to the;
He sayd: „This nnement es so gode,
That if a man be brayn-wode,
And ho war anes anoynt with yt,
Smertly sold he have his wit.

Vers le chastel s'au vont molt tost;
Qu'il ert si pres, qu'il n'i ot pas
Plns de demie line .I. pas,
(Des liues, qui el pais sont;
Car a mesure des noz font
Les .II. une, les quatre .II.)
Et cil remaint dormant toz seus,
Et cele ala l'oiguement querre.
La dame .I. suen escrin desserre,
S'an tret la boiste et si la charge
A la dameisele et trop large

*

In der chanson de geste de Huon de Bourdele sagt Auberon da, wo er seine herkunft erzählt:

Jules Cesar me nori bien soue;
Morge li fee, qui taut ot de biaute,
Che fu ma mere, si me pnist dix salver.
De ces deux fui conçus et engerres;
N'orent plus d'oirs en trestout lor ae.
. . . . . . . . . . . . . .
Drois empereres, si me pnist dix salver,
Ne sui pas dix, ains sui un hom carne,
Auberons sui par droit non apeles;
Droit a Monmur, certes, la fui ge nes.
Jules Cesar me nori bien soef,
Qui les cemins fist faire et compasser.
Morge la fee, qui tant ot de biaute,
Ce fu ma mere, si me pnist dix salver.

Man sehe diese stellen bei F. Wolf, Über die beiden wideraufgefundenen niederländischen volksbücher von der königin Sibille und von Huon von Bordeaux, s. 39. 84. — Huon de Bordeaux, chanson de geste, publiée . . . par MM. F. Guessard et C. Grandmaison, s. 104. 105. 309. Man vergl. auch: Erec, eine erzählung von Hartmann von Aue, herausgegeben von M. Haupt, s. 158–160, z. 5155—5241.

2951—2955. Diese zeilen lauten in B:

Qui pres est et n'i avoit pas
Apres demie liue .I. pas,
Au liues, qui el pais sont,
Qui a mesure des noz font
De .II. une et de quatre .II.

2953. Vergl. oben, z. 190.

2954. font B. sont A.

Li prie, que ele n'en soit,
Les temples et le front l'en froit,
Qu'aillors point metre nen besoingne,
Les temples et le front l'en oingne
Et le remenant bien li gart;
Qu'il n'a point de mal autre part,
Fors que seulement el cervel.
Robe veire, cote et mantel
A fet porter de soie an greinne;
Cele li porte et si li meinne
An destre .I. palefroi molt buen,
Et avoec ce i met del suen
Chemise et braies delices
Et chauces noires et dongiees.
Atot ce si trestost s'an va,
Qu'ancor dormant celui trova
La, ou ele l'avoit leissie.
Ses chevax met en .I. pleissie,
Ses atache et lie molt fort
Et puis vient la, ou cil se dort,
Atot la robe et l'oingnement,
Et fet .I. molt grant hardemant; Bl. 90 r.
Que del forsene tant s'aproche,
Qu'ele le menoie et atoche,
Et prant l'oignement, sil en oint,
Tant com en la boiste an ot point;
Et tant sa garison covoite,
Que de l'oindre par tot esploite,

*

2961—2964 lauten in B:
Si li prie molt et chastie,
Que l'oignement n'i meste mie
Fors les temples et le front oigne,
Qu'aillors point metre nen besoigne.

2965. Diese zeile ist in A nach 2966 nochmals irrtümlich widerholt.

2974. noires bien tailiees B.

2975. Atout la boite einsint s'en va B.

Si le met trestot an despanse;
Que ne li chaut de la desfanse
Sa dame, ne ne l'en sovient;
Plus en i met, qu'il ne covient,
Molt bien, ce li est vis, l'enploie.
Les temples et le front l'en froie,
Trestot le cors jusqu'an l'artuel,
Tant li froia au chaut soloil
Les temples et trestot le cors,
Que del cervel li trest si fors
La rage et la melencolie;
Mes del cors fist ele folie,
Qu'il ne li estoit nus mestiers;
S'il en i eust .v. seticrs,
S'eust ele autel fet, ce cuit.
La boiste anporte, si s'anfuit,
Si s'est vers ses chevax reposte,
Mes la robe mie nen oste,
Porce que, se cil se ravoie,
Vialt, qu'apareilliee la voie
Et qu'il la preigne, si s'an veste.
Derriers .i. grant chasne s'areste,
Tant que cil ot dormi assez,
Qui fu gariz et respassez
Et ot son san et son mimoire;
Mes nuz se voit com un yvoire,
S'a grant honte et plus grant eust,
Se il s'aventure seust.
Mes ne sot, por coi nuz se trueve;

*

3000—3004. B hat hier:

Mes dou cors oindre fist folie,
Qu'il n'en estoit nus mestiers;
S'il en i eust .c. setiers,
S'en eust autel fet, ce cuit.
La boite prent, puis si s'enfuit.

3012. Lors fu B, bei Guest. I. s. 170a.

3013. Et ot son senz et son memoire. B, bei Guest. I. s. 170a. (Guest hat übrigens sou senz.) — Et tot A.

Devant lui voit la robe nueve,
Si se mervoille a desmesure,
Comant et par quel aventure
Cele robe estoit la venue;
Et de sa char, que il voit nue,
Est trespansez et esbaiz
Et dit, que morz est et traiz,
S'einsi l'a trove ne veu
Riens nule, qui l'ait coneu. Bl. 91 a.
Et tote voie si se vest
Et regarde vers la forest,
S'il verroit nul home venir.
Lever se cuide et sostenir,
Mes ne puet tant, qu'aler s'an puisse,
Mestiers li est, qu'aide truisse,
Qui li aist et qui l'enmaint;
Que sil a ses granz max ataint,
Qu'a poinnes puet sor piez ester.
Or ne vialt mes plus arester
La dameisele, ainz est montee
Et par delez lui est passee,
Si con s'ele nel i senst.
Et cil, qui grant mestier eust
D'aide, ne li chansist, quel,
Qui l'enmenast jusqu'a ostel,
Tant qu'il fust auques en sa force,
De li apeler molt s'esforce;
Et la dameisele autresi
Vet regardant environ li,
Com s'ele ne sache, qu'il a,
Esbaie vet ca et la;
Que droit vers lui ne vialt aler.
Et cil comance a rapeler:

*

3025. 3026. S'en tel guise l'a trove nu
Nule riens, qui l'ait coneu B

3043. 3044. Tant que il refust en sa force,
De lui rapeler molt s'efforce B.

„Dameisele, deca, deca!“
Et la dameisele adreca
Vers lui son palefroi anblant;
Cuidier li fist par ce sanblaut,
Qu'ele de lui rien ne senst,
N'onques la ven nel eust;
Et san et corteisie fist.
Quant devant lui vint, si li dist:
„Sire chevaliers, que volez,
Qui a tel besoing m'apelez?“
„Ha“! fet il, „dameisele sage,
Trovez me sui an cest boschage,
Je ne sai, par quel mescheance.
Por deu et por vostre creance
Vos pri, que an toz guerredons
Me prestez ou donez an dons
Ce palefroi, que vos menez.“
„Volentiers, sire; mes venez
Avoec moi la, on ge m'an vois!“
„Quel part?“ fet il „Fors de cest bois, Bl. 91$^{b}$.
Jusqu'a .I. chastel ci selonc.“
„Dameisele, or me dites donc,
Se vos avez besoing de moi!“
„Oil“, fet ele, „mes je croi,
Que vos n'iestes mie bien sains;
Jusqu'a quinzainne a tot le mains
Vos covendroit a sejor estre.
Le cheval, que je maing an destre,
Prenez! S'irons jusqu'a ostel.“
Et cil, qui ne demandoit el,
Le prant et monte, si s'an vont,
Tant que il vindrent a .I. pont,

3052. le adreca A. Ich habe le gestrichen. — Et la pucele s'adreca B.

3057. san et corteisie. Dieselbe verbindung sehe man oben, z. 98. 2125; man vergl. auch unten, z. 4455: si feras san.

3082. Taut qu'il vindrent aoripont A. Tant que il vindrent a .I. pont B. a .I. pont C.

Don l'eve estoit roide et bruianz.
Et la dameisele giete anz
La boiste, qu'ele portoit vuide;
Qu'ainsi vors sa dame se cuido
De sou oignement escuser,
Qu'ele dira, que au passer
Del pont ensi li meschei,
Que la boiste an l'eve chei,
Por ce que desoz li copa
Ses palefroiz, li escapa
Del poing la boiste et a bien pres,
Que ele ne sailli apres;
Mes adonc fust la perte graindre;
Ceste manconge voldra faindre,
Qant devant sa dame iert venue.
Lor voie ont ausanble tenne,
Tant que au chastel sont venu.
Si a la damo retenu
Mon seignor Yvain lieemant,
Et sa boisto et son oingnement
Demanda a sa dameisele;
Mes ce fu seul a seul, et cele
Li a la manconge retreite,
Si grant, com ele l'avoit feite;
Que le voir ne l'en osa dire.
S'en ot la dame molt grant ire
Et dit: „Ci a molt leide perte;

*

3083. Dont l'eve estoit noire et bruianz B. Ähnlich dieser lesart heißt es in La mule sanz frain, bei Méon, Nouvean recueil. I. s. 13:

z. 390 Gauvain chemine tote voie
Tant que il vint a l'eve noire,
Qui estoit plus bruianz que Loire.

3084. rue enz B.

3091. de souz lui coupa B.

3092. li escapa ist von einer zweiten hand in A zugesetzt. B hat: li eschapa C: li escapa.

3094. ne chai B.

Que de ce sui je tote certe,
Qu'ele n'iert james recovree,
Mes des que la chose est alee,
Si n'i a que del consirrer.
Tele hore cuide on desirrer
Son bien, qu'an desirre son mal, Bl. 91c.
Si com je crui de cest vasal,
Don cuidai bien et joie avoir.
Si ai perdu de mon avoir
Tot le meillor et le plus chier;
Neporquant bien vos vuel prier
De lui servir sor tote rien."
„Ha, dame, or dites vos molt bien;
Que ce seroit trop vileins geus,
Qui feroit d'un domage deus."

Atant de la boiste se teisent
Et mon seignor Yvain aeisent
De quanqu'eles pueent ne sevent,
Sel baignent et son chief li levent
Et sel font rere et reoignier;
Que l'en li poist anpoignier
La barbe a plain poing sor la face.
Ne vialt chose, qu'an ne li face:
S'il vialt armes, an li atorne,

*

3114. Ich habe diese zeile, welche in A, wo übrigens der raum dafür leer geblieben ist, fehlt, aus B aufgenommen. Sie lautet in C: Tel cose puet on desirer.

3115. Sot A. Son B.

3116. Si com j'ai fet B.

3125—3334. Vergl. Hartmann, z. 3695—3827.

3127—3131. Diese zeilen lauten in B:

De quanque il puent, le servent,
Si le baignent, son chief li levent
Et font gentement rooignier;
Quo l'en li poist enpoignier
La barbe jusque sus la face.

3133. armes en li atorne B, bei Guest. I. s. 171a. — armes

S'il vialt cheval, en li sejorne
Grant et bel et fort et hardi.
Tant sejorna, qu'a .I. mardi
Vint au chastel li cuens Aliers
A sergenz et a chevaliers,
Et mistrent feu et pristrent proies;
Et cil del chastel tote voies
Montent et d'armes se garnissent,
Arme et desarme s'an issent,
Tant que les coreors aceignent,
Qui por ax movoir ne se deignent,
Einz les atendent a .I. pas.
Et mes sire Yvains fiert el tas,
Qui tant a este sejornez,
Qu'an sa force fu retornez.
Si feri de si grant vertu
.I. chevalier parmi l'escu,
Qu'il mist en .I. mont, ce me sanble,
Cheval et chevalier ansanble;
N'onques puis cil ne se leva;
Qu'el vantre li cuers li creva,
Et fu parmi l'eschine frez.
.I. petit s'est arrieres trez

*

et an li done A. Ich habe die lesart von B in den text aufgenommen.

3137. Vergl. oben, z. 2933. Man sehe ferner: Godefroid de Bouillon, suite du chevalier au cygne, avec des recherches sur la première croisade, par le baron de Reiffenberg. Bruxelles. 1848. 4. s. 75, anm. 3 — Im englischen Ywaine and Gawin, z. 1871 (bei Ritson. I. s. 79) heißt der graf: „The ryche eryl syr Alers.“ Die entsprechende stelle lautet:

z. 1869 So it fell sone on a day,
Whils he in the castel lay,
The ryche eryl, syr Alers,
With knightes, serjantes, and swiers,
And with swith grete vetale,
Come that kastel to asayle.

3154. Vergl. die anmerkung zu z. 4038.

Mes sire Yveins et si recuevre,
Trestoz de son escu se cuevre Bl. 91 d.
Et cort por le pas descoubrer;
Plus tost ne poist an nonbrer
An preu et .II. et trois et quatre,
Que l'en nel i veist abatre
Quatre chevaliers erraument
Plus tost et plus delivrement;
Et cil, qui avoec lui estoient,
Por lui grant hardemant prenoient;
(Que tex apoinne ovrer au tasche,
Qant il voit, c'uns prodom alasche
Devant lui tote une besoingne;
Que maintenant honte et vergoingne
Li cort sus et si giete fors
Le povre cuer, qu'il a el cors,
Si li done sostenemant
Cuer de prodome et hardemant.)
Ensi sont cil devenu preu,
Si tient chascuns molt bien son leu
En la meslee et an l'estor.

*

3157. Diese zeile steht in A doppelt.

3163. erraument B, bei Guest. I. s. 171 b. — araumant A.

3167—3174. Diese zeilen teilt Fauchet, Recueil de l'origine de la langue et poesie françoise, s. 101, in folgender von A und B (bei Guest. I. s. 171b.) abweichenden form mit:

Car tiex a pauure cuer & lache,
Quant voit vn preudhom qui entache
Desor soi tote vne besongne,
Que maintenant honte & vergongne
Li cort sus & si ictte fors,
Le pauure cuer qu'il a el cors:
Et si li donne plainement
Cuer de preudhomme & hardement.

3176. 3177. Diese zeilen lauten in B, bei Guest. I. s 171 b:

Si tient chascuns molt bien son jeu
As lances trenchanz en l'estro.

l'estor habe ich hiernach aus B in den text gesetzt. A hat l'ator.

Et la dame fu en la tor
De son chastel montee an haut
Et vit la meslee et l'asaut
Au pas desresnier et conquerre,
Et vit assez gisanz par terre
Des afolez et des ocis,
Des suens et de ses anemis,
Et plus des autres, que des suens.
Mes li cortois, li preuz, li buens
Mes sire Yvains trestot ausi
Les feisoit venir a merci,
Com fet li faucons les cerceles.
Et disoient et cil et celes,
Qui el chastel remes estoient
Et la bataille regardoient:
„Hai, com vaillant soldoier!
Com fet ses anemis ploier!
Con roidement il les requiert!
Tot autresi antr' ax se fiert,
Com li lyons antre les dains,
Quant l'engoisse et chace la fains;
Et tuit nostre autre chevalier
An sont plus hardi et plus fier;
Que ja, se par lui seul ne fust, Bl. 91 c.
Lance brisiee n'i eust,
N'espee traite por ferir.
Molt doit an amer et cherir
.I. prodome, quant en le trueve.
Veez or, comant cil se prueve,
Veez, com il se tient el ranc!
Or veez, com il taint de sanc
Et sa lance et s'espee nue,
Veez, comant il les remue,
Veez, comant il les antasse,
Com il lor vient, com il lor passe,

*

3192. Ich habe die lesart von B, bei Guest. I. s. 172 a, aufgenommen. A hat: Et des batailles les gardoient.

Com il ganchist, com il retorne!
Mes au ganchir petit sejorne
Et molt demore an son retor.
Veez, quant il vient an l'estor,
Com il a po son escu chier,
Com il le leisse detranchier,
N'en a pitie ne tant ne qant,
Mes de ce se voit molt engrant
Des cos vangier, que l'en li done!
Qui de trestot le bois d'Argone
Li auroit fet lances, ce cuit,
N'i' auroit il nule anquenuit;
Qu'an ne l'en set tant metre au fautre,
Com il pecoie devant autre.
Et veez, comant il le fet
De l'espee, quant il la tret!
Onques ne fist par Durandart
Rolanz des Turs si grant essart
En Roncevax ne an Espaigne;
Se il enst an sa compaigne

*

3214. 3215. Vergl. die ähnliche wendung unten, z. 4480. 4481.

3229. Vergl. Crestien von Troies, s. 263, anm. 3. — Man sehe auch F. Wolf, Über die neuesten leistungen der Franzosen für die herausgabe ihrer nationalheldengedichte, s. 168—172. F. Wolf, Über die beiden wideraufgefundenen niederländischen volksbücher von der königin Sibille und von Huon von Bordeaux, s. 69 und anmerkung 1 daselbst.

3230. Vergl. Ruolandes liet, von W. Grimm. Göttingen. 1838. 8. s. 313. 314.

3231. „Bedeutungsvoll . . . nannten die Franken jene große walstätte Ronceval, span. Roncesvalles, bei Turpin Runciae vallis, von runcia, franz. ronce rubus, sentis, und dieser altfränkischen sage traue ich noch ein nachgefühl des heidnischen begriffes thurnichallis zu. (Thurnichallus oder wie man die endung bilden wolle, drückt . . . dorngezweig, dorngeflecht, dornschichte aus, womit man ursprünglich den scheiterhaufen, dann aber, wie bustum und τάφος in den begriff des grabs übergiengen, den grabhügel bezeichnete)“ J. Grimm, Über das verbrennen der leichen. Berlin. 1850. 4. s. 37. 35. 36.

Auques de si fez compaignons,
Li fel, de coi nos nos pleignons,
S'en alast come desconfiz,
Ou il en remassist honiz."
Et dient, que buer seroit uee,
Cui il auroit s'amor donee,
Qui si est as armes puissauz
Et desor toz reconoissanz,
Si con cierges antre chandoiles
Et la lune antre les estoiles
Et li solauz desor la lune.
Et de chascun et de chascune
A si les cuers, que tuit voldroient Bl. 91 c.
Por la proesce, qu'an lui voient,
Que il eust lor dame prise
Et fust la terre an sa justise.
Ensi tuit et totes prisoieut
Celui, dont verite disoient;
Que ces de la a si atainz,
Que il s'anfuient qui ainz ainz;
Mes il les chace molt de pres
Et tuit si compaignon apres;
Que lez lui sont ausi seur,
Com s'il fussent tuit clos a mur
Haut et espes de pierre dure.
La chace molt longuement dure,
Tant que cil, qui fuient, estanchent,
Et cil, qui chacent, lor detrancheut
Toz lor chevax et esboelent,
Les vis desor les morz roelent,
Qui s'antrafolent et ocient,
Leidement s'antrecontralient,
Et li cuens tot ades s'anfuit.
Mes mes sire Yvains pas ne fuit,
Qui de lui siudre ne se faint;

*

3239. 3240. B bei Guest. I. s. 172b: poissanz: reconoissanz.
3263. Vergl. z. 3785.

Tant le chace, que il l'ataint
Au pie d'une ruiste montee,
Et ce fu molt pres de l'antree
D'un fort recet, qui estoit siens.
Iqui fu retenuz li cuens,
C'onques riens ne li pot eidier,
Et sanz trop longuement pleidier
Anprist la foi mes sire Yvains;
Que des que il le tint as mains
Et il furent seul per a per,
N'i a neaut del eschaper,
Ne del ganchir ne del desfandre,
Einz li plevist, qu'il s'iroit randre
A la dame de Norison,
Si se metroit an sa prison
Et feroit peis a sa devise.
Et quant il en ot la foi prise,
Si li fist son chief desarmer
Et l'escu jus del col oster,
Et l'espee li randi nue.
Ceste enors li est avenue,
Qu'il anmaine le conte pris, Bl. 92a.
Si le rant a ses anemis,
Qui n'en font pas joie petite.
Mes ainz fu la novele dite
Au chastel, que il i venissent;
Encontre ax tuit et totes issent
Et la dame devant toz vient.
Mes sire Yvains par la main tient
Le prisonier, si li presante:
Sa volante et son creante
Fist lors li cuens oltreemant
Et par foi et par seiremant
Et par ploiges l'en fist seure,
Ploige li done et si li jure,
Que toz jorz mes pes li tanra

*

3277. Vergl. unten, z. 4525.

Et que ses pertes li randra,
Quanqu' ele an mosterra par prueves,
Et refera les meisons nueves,
Que il 'avoit par terre mises.
Qant ces choses furent asises
Ensi, com a la dame sist,
Mes sire Yvains congie anquist,
Que ele ne li donast mie,
Se il a fame ou a amie
La volsist panre et nocoier.
Neis siudre ne convoier
Ne s'i vost il lessier un pas;
Einz s'an parti en es le pas,
C'onques rien n'i valut proiere.
Or se mist a la voie arriere
Et leissa molt la dame iriee,
Que il avoit molt feite liee;
Et com plus liee l'avoit feite,
Plus li poise et plus se desheite,
Quant il ne vialt plus demorer;
C'or le volsist ele enorer,
Et sel feist, se lui pleust,
Seignor de quanque ele eust,
Ou ele li eust donees
Por son servise granz soldees,
Si granz, com il les volsist prendre.
Mes il n'en vost onques entendre
Parole d'ome ne de fame.
Des chevaliers et de la dame
S'est partiz, mes que bien l'en poist; Bl. 92 b.
Que plus remenoir ne li loist.

Mes sire Yvains pansis chemine
Par une parfonde gaudine,
Tant qu'il oi enmi le gaut

*

3334. Vergl. nachher, z. 4030.
3335--3761 Vergl. Hartmann, z. 3828—4356.

.I. cri molt dolerens et haut.
Si s'adreca lors vers le cri
Cele part, ou il l'ot oi,
Et quant il parvint cele part,
Vit .I. lyon en un essart
Et .I. serpant, qui le tenoit
Par la coe et si li ardoit
Trestoz les rains de flame ardant;
N'ala mie molt regardant
Mes sire Yvains cele mervoille,
A lui meismes se consoille,

*

3341—3409. Diese stelle hat F. v. Reiffenberg, Godefroid de Bouillon, s. 91—93, nach dem texte bei Guest. I. s. 173. 174, mitgeteilt.

3342—3345. Man vergleiche folgende stelle des Romans de Gille de Cyn (ausgabe von F. von Reiffenberg. Bruxelles. 1847. 4. s. 129. 130):

Signor, en cele desertine,
Desor une roce moult grande,
Droit a l'issire d'une lande,
Trueve I lion et I serpent
Qui se combatent fierement.
Gilles de Cyn armez estoit,
Car toz les jors armez aloit
Por la crieme dez Turs, sans faille.
Quant il coisi cele bataille
Une fort hante en sa main prent
Gilles, cui hardement esprent,
Le ceval point par grans effors,
Le serpent fiert parmi le cors,
Une [fois] ou plus outre lui passe,
L'ante ne brise ne ne quasse,
Ens el serpent remest entiere;
Gilles de Cyn, ce m'est aviere,
A mis avant le branc d'acier
Que moult amoit et tenoit chier.
De son ceval a pie descent;
La teste a prise du serpent
Qui moult estoit grans et hydeus;
La bataille remest dez deus.

Man vergl. auch F. v. Reiffenberg, a. a. o., Introduction, s. LX. LXI.

Au quel d'aus .II. il aidera.
Lors dit, qu'au lyon se tanra;
Qu'a venimeus ne a felon
Ne doit an feire se mal non,
Et li serpanz est venimeus,
Si li saut par la boche feus,
Tant est de felenie plains.
Por ce panse mes sire Yvains,
Qu'il l'ocirra premieremant;
S'espee tret et vint avant
Et met l'escu devant sa face,
Que la flame mal ne li face,
Que il gitoit parmi la gole,
Qui plus estoit lee d'une ole;
Se li lyons apres l'asant.
La bataille pas ne li faut.
Mes que qu'il l'en aveingne apres,
Eidier li voldra il ades;
Que pitiez li semont et prie,
Qu'il face secors et aie
A la beste gentil et franche.
A s'espee, qui soef tranche,
Va le felon serpant requerre,
Si le tranche jusqu'anz enz terre
Et les .II. mitiez retroncone,
Fiert et refiert et tant l'en done,
Que tot le demince et depiece;
Mes il li covient une piece
Tranchier de la coe au lion Bl. 92c.
Por la teste au serpant felon,
Qui par la coe le tenoit;
Tant, com tranchier an covenoit,

*

3350. Lors dit, au lyon le fera B, bei Guest I. s. 174a.

3353. 3354. Über das giftblasen und feuerspeien des drachen vergl. L. Uhland, in Franz Pfeiffers Germania. II. Stuttgart. 1857. 8. s. 348—350. J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 649. 650. 653.

En trancha, c'onques moins ne pot.
Quant le lyon delivre ot,
Si cuida, qu'il li covenist
Conbatre et que sus li venist;
Mes il ne le se pausa onques.
Oez, que fist li lyous donques,
Com fist que preuz et deboueire,
Com il li comanca a feire
Sanblant, que a lui se randoit!
Que ses piez joinz li estandoit
Et vers terre encline sa chiere,
Si s'estut sor ses piez derriere
Et puis si se ragenoilloit
Et tote sa face moilloit
De lermes par humilite.
Mes sire Yvaius por verite
Set, que li lyons le mercie
Et que devant lui s'umilie
Por le serpant, que il a mort
Et lui delivre de la mort.
Si li plest molt ceste aventure.
Por le venin et por l'ordure
Del serpant essuie s'espee,
Si l'a el fuerre rebotee,
Puis si se remet a la voie.
Et li lyons lez lui costoie;
Que james ne s'an partira,
Toz jorz mes avoec lui ira:
Que servir et garder le vialt.
Devant a la voie s'aquialt,
Si qu'il santi desoz le vant,
Si com il en aloit devant,
Bestes salvages en pasture;

*

3386—3409. Eine ähnliche stelle aus des Gautier de Tornai gedichte über Gille de Cyn sehe man in meinem buche über Crestien von Troies. s. 162. 163. Sagen von treuer dankbarkeit des löwen habe ich ebendas., s. 162—164, nachgewiesen.

Si le semont feins et nature
D'aler an proie et de chacier
Por sa vitaille porchacier;
Ce vialt nature, que il face.
.I. petit s'est mis en la trace,
Tant qu'a son seignor a mostre,
Qu'il a senti et ancontre
Vant et fleir de salvage beste; Bl. 92d.
Lors le regarde et si s'areste,
Que il le vialt servir an gre;
Car encontre sa volente
Ne voloit aler nule part.
Et cil parcoit a son esgart,
Qu'il li mostre, que il l'atant,
Bien l'aparcoit et bien l'entant;
Que s'il remaint, il remanra,
Et se il le siust, il panra
La veneison, qu'il a santie.
Lors le semont et si l'escrie,
Ausi com uns brachez feist,
Et li lyons maintenant mist
Le nes au vant, qu'il ot santi,
Ne ne li ot de rien manti;
Qu'il n'ot pas une archiee alee,
Quant il vit en une valee
Tot seul pasturer .I. chevrel;
Celui panra il ja son vuel,
Si fist il au premier asaut
Et si an but le sanc tot chaut.
Qant ocis l'ot, si le gita
Sor son dos et sil enporta,
Tant que devant son seignor vint,
Et puis an grant chierte le tint

*

3446—3448. B, bei Guest. I. s. 175a, hat:
Qui puis en grant chierte le tint
Et a lui a pris compeignie
A trestouz les jors de sa vie

Por la grant amor, qu'an lui ot.
Ja fu pres de nuit, se li plot,
Qu'ilueqnes se herbergeroit
Et le chevrel escorcheroit,
Tant com il en voldroit mangier;
Lors le comance a escorchier,
Le cuir li faut desus la coste,
De la longe .I. larde li oste
Et tret le feu d'un chaillot bis,
Sil a de busche sesche espris,
Puis mist en une broche au rost
Son larde cuire au feu molt tost,
Sel rostist tant, que il fu cuiz,
Mes del mangier ne fu deduiz;
Qu'il n'i ot pein, ne viu, ne sel,
Ne nape, ne coutel, ne el.
Que qu'il manja, devant lui jut
Ses lyons, c'onques ne se mut,
Einz l'a tot ades regarde, Bl. 92c.
Tant qu'il ot de son gras larde
Tant mangie, que il n'en vost plus,
Et del chevrel le soreplus
Manja li lyons jusqu'as os.
Et il tint son chief an repos
Tote la nuit sor son escu
A tel repos, come ce fu;
Et li lyons ot tant de sens,
Qu'il veilla et fu an espeus *
Del cheval garder, qui pessoit
L'erbe, qui petit l'engressoit.
Au main s'an alerent ensanble
Et itel vie, ce me sanble,
Com il orent la nuit menee,
Remenerent a la vespree
Et presque tote une quinzainne,

*

Por la grant amor, qu'il i sot.
Ja fu pres de nuit si li plot . . .

Tant qu'aventure a la fontainne
Desoz le pin les amena.
Las! par po ne reforsena
Mes sire Yvains cele foiee,
Quant la fontainne a aprochiee
Et le perron et la chapele.
Mil foiz las et dolanz s'apele
Et chiet pasmez, tant fu dolanz;
Et s'espee, qui ert colanz,
Chiet del fuerre, si li apointe
Es mailles del hauberc la pointe,
Enpres le col pres de la joe;
N'i a maille, qui ne descloe,
Et l'espee del col li tranche
La pel desoz la maille blanche,
Si qu'il an fist le sanc cheoir.
Li lyons cuide mort veoir
Son compaignon et son seignor,
Einz de rien n'ot ire graignor;
Qu'il comanca tel duel a fere,
N'oi tel conter ne retrere;
Qu'il se detuert et grate et crie
Et s'a talant, que il s'ocie
De l'espee, qu'il li est vis,
Qu'il ait son boen seignor ocis.
A ses danz l'espee li oste
Et sor .i. fust gisant l'acoste
Et derriers a un tronc l'apuie; Bl. 92[f]
Qu'il a poor, qu'el ne s'anfuie,
Qant il i hurtera del piz.
Ja fust ses voloirs acompliz,
Quant cil de pasmeisons revint;
Et li lyons son cors retint,
Qui a la mort toz escorsez
Coroit come pors forsenez,
Qui ne prant garde, ou il se fiere.
Mes sire Yvains en tel meniere
Devant le perron se pasma;

Au revenir molt se blasma
Del an, qne trespasse avoit,
Por coi sa dame le haoit,
Et dit: „Que fet, quant ne se tue
Cil las, qui joie s'est tolue?
Que fais je, las, qui ne m'oci?
Comant puis je demorer ci
Et veoir les choses ma dame?
En mon cors por coi remaint ame?
Que fet ame an si dolant cors?
Se ele an ert alee fors,
Ne seroit pas en tel martire.
Hair et blasmer et despire
Me doi voir molt et je si faz.
Qui pert sa joie et son solaz
Par son mesfet et par son tort,
Molt se doit bien hair de mort,
Hair et ocirre se doit.
Et je, tant com nus ne me voit,
Por quoi m'esparg, que ne me tu?
Donc n'ai je ce lyon veu,
Qui por moi a si grant duel fet,
Qu'il se volt m'espee antreset
Parmi le cors el piz boter?
Et je doi la mort redoter,
Qui ai ma joie a duel changiee?
De moi s'est leesce estrangiee
Et tuit solaz, n'en dirai plus;
Que ce ne porroit dire nus.
S'ai demandee grant oiseuse;
Des joies fu la plus joieuse
Cele, qui m'ert aseuree,
Mes molt ot petite duree,
Et qui ce pert par son mesfet, Bl. 93a
N'est droiz, que boene aventure et."
Que que cil ensi se demante,

3555. Vergl. unteu, z. 4377.

Une cheitive, une dolante
Estoit en la chapele anclose,
Qui vit et oi ceste chose
Par le mur, qui estoit crevez.
Maintenant qu'il fu relevez
De pasmeisons, sil apela.
„Dex"! fet ele, „que voi ge la?
Qui est, qui se demante si?"
Et cil li respont: „Et vos, qui?"
„Jo sui", fet ele, „une cheitive,
La plus dolante riens, qui vive."
Cil li respont: „Tes fole riens,
Tex diax est joie, tex est biens
Envers les max, dont ge lenguis!
Tant com li hom a plus apris
A delit et a joie vivre,
Plus le desvoie et plus l'enivre
De quanqu'il a, que uu autre home;
Li foibles hom porte la some
Par us et par acostumance,
C'uns autres de plus grant puissance
Ne porteroit por nule rien."
„Par foi," fet ele, „jel sai bien,
Que c'est parole tote voire;
Mes por ce ne fet mie acroire,
Que vos aiez plus mal de moi;
Et por ce mie ne le croi,
Qu'il m'est avis, que vos poez
Aler quel part, que vos volez,
Et je sui ci anprisonee,
Si m'est tex faesons donee,
Que domain serai ceanz prise
Et livree a mortel juise."
„Ha, dex!" fet il, „por quel forfet?"
„Sire chevaliers, ja dex n'et
De l'ame de mon cors merci,
Se jel ai mie desservi!
Et neporquant si vos dirai

Le voir, que ja n'en mantirai;
Por ce ceanz sui an prison,
Qu'an m'apele de traison,
Ne je ne truis, qui m'an desfande, Bl. 93 b.
Que lendemain ne m'arde ou pande."
„Or primes", fet il, „puis je dire,
Que li miens diax et la moie ire
A la vostre dolor passee;
Qu'estre porriez delivree,
Par qui que soit, de cest peril.
Donc ne porroit ce estre?" „Oil.
Mes je ne sai encor, par cui;
Il ne sont ancore que dui,
Qui osassent por moi enprandre
Bataille a trois homes desfandre."
„Comant, por deu, sont il donc troi?"
„Oil, sire, a la moie foi,
Troi sont, qui traitre me claimment."
„Et qui sont cil, qui tant vos aimment,
Don li uns si hardiz seroit,
Qu'a trois conbatre s'oseroit
Por vos sauver et garentir?"
„Je le vos dirai sanz mantir:
Li uns est mes sire Gauvains
Et li antres mes sire Yvains,
Por cui demain serai a tort
Livree a martire de mort."
„Por le quel", fet il, „l'avez dit?"

*

3596. Vergl. nachher, z. 3637. 3638. In der chanson Ogier de Danemarche (bei Burguy, Gramm. de la langue d'oïl. II. s. 336) heißt es:

z. 8929 Callos, li fel, est vers moi parjures;
Il m'afia, qu'il n'i seroit gardes:
De traison le puis ben apeler.

3604. cil A. — Don ne puet il bien estre? oil B, bei Guest. I. s. 177 a.

3608. La bataille vers trois ensemble B, bei Guest. I. s. 177 a.

„Sire, se dame dex m'ait,
Por le fil au roi Urien.“
„Or vos ai entandue bien;
Mes vos n'i morroiz ja sanz lui:
Je meismes cil Yvains sui,
Por cui vos estes an esfroi;
Et vos estes cele, ce croi,
Qui en la sale me gardastes,
Ma vie et mon cors m'i salvastes
Entre les .II. portes colanz,
Ou ge fui pensis et dolanz
Et angoisseus et antrepris;
Morz i eusse este et pris,
Se ne fust vostre boene aie.
Or me dites, ma dolce amie,
Qui cil sont, qui de traison
Vos apelent et an prison
Vos ont et anclose an reclus!“
„Sire, nel vos celerai plus,
Des qu'il vos plest, que jel vos die.
Voirs est, que je ne me fains mie Bl. 93 c.
De vos eidier an boene foi;
Par l'amonestement de moi
Ma dame a seignor vos recut,
Mon los et mon consoil an crut;
Et, par la sainte paternostre,
Plus por son preu, que por le vostre
Le cuidai feire et cuit ancor,
Itant vos an reconuis or;
S'enor et vostre volente
Porquis, se dex me doint sante!

*

3623. Vergl. oben, zu z. 1016. 1017.

3629. Vergl. oben, z. 970 fgd.

3631. Vergl. oben, z. 1521.

3634. ou pris B, bei Guest. I. s. 177 a.

3637. Vergl. die anmerkung zu z. 3596.

3642–3652. Vergl. oben, z. 1741—1748.

Mes quant c'avint, que vos eustes
L'an trespasse, que vos deustes
Revenir a ma dame ca,
Tantost a moi se correca
Et molt se tint a decene
De ce, qu'ele m'avoit creue.
Et quant ce sot li seneschax,
Uns fel, uns traitres mortax,
Qui grant envie me portoit
Por ce, que ma dame creoit
Moi plus, que lui de maint afeire,
Si vit bien, c'or porroit il feire
Entre moi et li grant corroz.
An plainne cort et veant toz
Me dist, que por vos l'oi traie.
Et je n'oi consoil ne aie
Fors de moi seule, qui disoie,
C'onques vers ma dame n'avoie
Traison feite ne pansee.
Sire, por deu, com esfree
Tot maintenant, sauz consoil prendre,
Dis, je m'an feroie desfandre
D'un chevalier ancontre trois.
Onques ne fu cil si cortois,
Que il le deignast refuser,
Ne ressortir ne reuser
Ne m'an poi por rien, qu'avenist;
Ensi a parole me prist.
Si me covint d'un chevalier
Encontre trois gage a baillier
Et par respit de .xxx. jorz;
Puis ai este au maintes corz,

*

3667. Me dist B, bei Guest. I. s. 177 b. Mamist A
3672—3674 lauten in B, bei Guest. I. s. 177 b:
Si respondi come effree
Tot meintenant sanz conseil prendre,
Que je me feroie deffendre . . .

A la cort le roi Artus fui,
N'i trovai consoil en nelui, Bl. 93 d.
Ne n'i trovai, qui me deist
De vos chose, qui me seist;
Car il nen savoient noveles."
„Et mes sire Gauvains chaeles,
Li frans, li dolz, ou ert il donques?
A s'aie ne failli onques
Dameisele desconseilliee."
„Cil me feist joiant et liee,
Se je a cort trove l'eusse;
Ja requerre ne li seusse
Riens nule, qui me fust vehee.
Mes la reine en a menee
Uns chevaliers, ce me dit an,
Don li rois fist que fors del san,
Quant apres li l'en envoia,
Et Kex, ce cuit, la convoia
Jusqu'au chevalier, qui l'enmainne.
S'an est or entrez au grant painne
Mes sire Gauvains, qui la quiert,
James nul jor a sejor n'iert,
Jusque tant, qu'il l'aura trovee.
Tote la verite provee

*

3685. Diese zeile steht in A doppelt. Vergl. unten, z. 3899. 4707.

3691. li frans, li dolz, so auch unten, z. 4127. li douz z. 6285.

3698—3707. Vergl. unten, z. 3910—3931. 4732—4737. Das eräugnis, auf welches Crestien in diesen stellen anspielt (die wegführung von Artus gemahlin Ganievre durch Meleagant), hat er nebst allem, was sich daran knüpft, ausführlich in seinem Roman del chevalier de la charrete erzählt. Man sehe Crestien von Troies, s. 106. 107.

3700. fist que fors del san. Vergl. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 168.

3708. Vergl. die zu z. 601 angeführte stelle aus Crestiens König Wilhelm von England:

„Biax ostes, verite provee
Aves dite," ce dist Loviaus.

Vos ai de m'aventure dite.
Demain morrai de mort despite,
Si serai arse sanz respit
Por mal de vos et por despit."
Et il respont: „Ja deu ne place,
Que l'en por moi nul mal vos face!
Ja que je puise, n'i morroiz;
Demain atendre me porroiz
Apareillie lonc ma puissance,
De metre an vostre delivrance
Mon cors, si com je le doi feire.
Mes de conter ne de retreire
As genz, qui je sui, ne vos chaille;
Que qu'aveigne de la bataille,
Gardez, que l'en ne m'i conoisse!"
„Sire, certes, por nule angoisse
Vostre non ne descoverroie,
La mort eincois an soferroie,
Des que vos le volez ensi;
Et neporquant ice vos pri,
Que ja por moi n'i reveigniez, Bl. 93e.
Ne vuel pas, que vos anpreigniez
Bataille si tres felonesse.
Vostre merci de la promesse!
Que volantiers la feroiez.
Mes trestoz quites an soiez!
Que mialz est, que je seule muire,
Que je les veisse deduire
De vostre mort, et de la moie
Ja por ce nen eschaperoie,
Quant il vos auroient ocis.
S'est mialz, que vos remaingniez vis,
Que nos i fussiens mort andui."
„Molt avez or dit grant enui,"
Fet mes sire Yvains, „bele amie.

*

3715. Ja que je vive, ne morroiz B, bei Guest. I. s. 178 a.
3720—3723. Vergl. unten, z. 4632—4634.

Espoir ou vos ne volez mie
Estre delivree de la mort,
Ou vos despisiez le confort,
Que je vos faz de vos eidier.
N'anquier or plus a vos pleidier;
Que vos avez tant fet por moi,
Certes, que faillir ne vos doi
A nul besoing, que vos aiez.
Bien sai, que molt vos esmaiez,
Mes, se deu plest, an cui je croi,
Il an seront honi tuit troi.
Or n'i a plus, que je m'an vois,
Ou que soit, logier an ce bois;
Que d'ostel pres ne sai ge point."
„Sire", fet ele, „dex vos doint
Et boen ostel et boene nuit,
Et de chose, qui vos enuit,
Si, com je le desir, vos gart!"

Mes sire Yvains atant s'an part
Et li lyons toz jorz apres;
Sont tant ale, qu'il vindrent pres
D'un fort recet a .i. baron,
Qui clos estoit tot anviron
De mur espes et fort et haut.
Li chastiax ne cremoit assaut
De mangonel ne de perriere;
Qu'il estoit forz a grant meniere,
Mes fors des murs estoit si rese
La place, qu'il n'i ot remese
An estant borde ne meison. Bl. 93[f].

*

3745. delivree B, bei Guest. I. s. 178[b]. delivre A.

3748. Je ne quier plus B. bei Guest.

3762—4304. Vergl. Hartmann, z. 4357—5144.

3763. Vergl. unten, z. 6706.

3769. Vergl. G. K. Frommann, Herborts von Fristlâr Liet von Troye, s. 313, zu z. 14138. 14139.

3771. si rese B, bei Guest, I. s. 179[a]. remese A.

Assez en orroiz la reison
Une autre foiz, quant leus sera.
La plus droite voie s'en va
Mes sire Yvains vers le recet;
Et vaslet saillent jusqu'a set,
Qui li ont .I. pont avale,
Si li sont a l'encontre ale,
Mes del lyon, que venir voient
Avoec lui, durement s'esfroient;
Si li dient, que, s'il li plest,
Son lyon a la porte lest,
Qu'il ne les afost et ocie.
Et il respont: „N'en parlez mie,
Que ja n'i enterrai sanz lui!
Ou nos aurons l'ostel andui,
Ou je me remanrai ca fors;
Qu'autretant l'aim come mon cors.
Et neporquant n'en dotez rien!
Que je le garderai si bien,
Qu'estre porroiz tot asseur."
Cil responent: „A boen eur!"
Atant sont el chastel antre
Et vont tant, qu'il ont ancontre
Chevaliers, dames et sergenz
Et dameiseles avenanz,
Qui le saluent et descendent
Et a lui desarmer entandent.
Si li dient: „Bien soiez vos,
Biax sire, venuz antre nos,
Et dex vos i doint sejorner,
Tant que vos an puisiez torner
A grant joie et a grant enor!"

*

3781. 3782. Vergl. unten, z. 6452. 6453.
3785. Vergl. oben, z. 3263.
3790. Vergl. oben, z. 2382 und die anmerkung zu z. 6428.
3797. Vergl. unten, z. 5004.
3800. Vergl. oben, z. 228.

Des le plus haut jusqu'au greignor
Li font joie et forment s'an painnent,
A grant joie a l'ostel l'enmainnent.
Et quant grant joie li ont feite,
Une dolors, qui les desheite,
Lor refet la joie oblier,
Si recomancent a crier
Et plorent et si s'esgratinent;
Ensi molt longuement ne finent
De joie feire et de plorer;
Joie por lor oste enorer
Font, sanz ce que parole en aient; Bl. 94 a.
Car d'une aventure s'esmaient,
Qu'il atendent a landemain;
S'an sont tuit seur et certain,
Qu'il l'auront einz que midis soit.
Mes sire Yvains s'esbaissoit
De ce, que si sovant chanjoient,
Que duel et joie demenoient.
S'an mist le seignor a reison
Del chastel et de la meison.
„Por deu,“ fet il, „biax, dolz, chiers sire,
Ice pleiroit vos il a dire,
Por coi m'avez tant enore
Et tant fet joie et puis plore?“
„Oil, s'il vos vient a pleisir;
Mes le celer et le teisir
Devriez vos asez voloir;
Chose, qui vos face doloir,
Ne vos dirai je ja mon vuel.
Leissiez nos feire nostre duel,
Si n'an metez ja rien a cuer!“
„Ce ne porroit estre a nul fuer,
Que je duel feire vos veisse
*

3806. C. Hofmann vermutet: Del plus menu jusqu'au greignor.
3809. Et quant B, bei Guest. I. s. 179 b. Et tant A.
3817. Tout sanz ce que talent en aient B, bei Guest.
3833. Devriez melz assez voloir B, bei Guest.

Ne rien a mon cuer n'an meisse,
Einz le desir molt a savoir,
Quelque duel, que j'en doie avoir."
„Donc," fet il, „le vos dirai gie:
Molt m'a uns jaianz domagie,
Qui voloit, que je li donasse
Ma fille, qui de biaute passe
Totes les puceles del monde.
Li fel jaianz, cui dex confonde,
A non Harpins de la montaingne;
Ja n'iert jorz, que del mien ne praigne
Tot ce, que il an puet ateindre.
Mialz de moi ne se doit nus plaindre
Ne duel feire ne duel mener,
De duel devroie forsener;
Que .VI. filz chevaliers avoie,
Plus biax el monde ne savoie,
Ses a toz .VI. li jaianz pris,
Veant moi en a .II. ocis
Et demain ocirra les quatre,
Se je ne truis, qui s'anconbate
A lui por mes filz delivrer, Bl. 94 b.
Ou se ge ne li voel livrer
Ma fille; et quant il l'aura,
As plus vix garcons, qu'il saura
En sa meison, et as plus orz
La liverra por lor deporz;
Qu'il ne la deigneroit mes prandre.
A demain puis ce duel atendre,
Se dame dex ne m'an consoille;
Et por ce n'est mie mervoille,

*

3849. Vergl. Crestien von Troies, s. 164, anm. 1. Im englischen Ywaine and Gawin heißt es s. 95:

z. 2249 A geant wons hor ner bysyde,
That es a devil of mekil pryde,
His name hat Harpyns of mowntain.

3862—3867. Vergl. unten, z. 4107—4111.

Biax sire chiers, se nos plorons;
Mes por vos, tant com nos poons,
Nos resforcons a la foiee
De feire contenance liee;
Que fos est, qui prodome atret
Entor lui, s'enor ne li fet;
Et vos me resanblez prodome.
Or vos en ai dite la some,
Sire, de nostre grant destrece.
N'en chastel ne an forterece
Ne nos a lessie li jaianz
Fors tant, com il en a ceanz;
Vos meismes bien le veistes,
S'enuit garde vos an preistes,
Qu'il n'a lessie vaillant .I. es
Fors de ces murs, qui sont remes,
Ainz a trestot le borc plene;
Quant ce, qu'il vost, en ot mene,
Si mişt el remenant le feu,
Einsi m'a fet meint felon geu."
Mes sire Yvains tot esconta,
Quanque ses ostes li conta,
Et quant trestot escoute ot,
Si li redist ce que lui plot.
„Sire", fet il, „de vostre enui
Molt iriez et molt dolanz sui,
Mes d'une chose me mervoil,
Se vos n'en avez quis consoil
A la cort le boen roi Artu.

*

3890. fet B, bei Guest. I. s. 180a. fett A.

3899. Vergl. z. 3685. 4707. In Li contes de Meraugis von Raoul de Houdene heißt es:

Segnor, au tens le roi Artu,
Qui tant estoit de grant vertu,
Ot en Bretaigne la gregnor
Un roi, qui tint molt grant honor.

Man sehe diese stelle bei A. Keller, Romvart, s. 591, 1—4. Über

Nus hom n'est de si grant vertu,
Qu'a sa cort ne poist trover
Tex, qui voldroient esprover
Lor vertu ancontre la soe."
Et lors li descuevre et desnoe
Li riches hom, que il eust    Bl. 94 c.
Boene aie, se il seust,
Ou trover mon seignor Gauvain.
„Cil nel anpreist pas envain;
Que ma fame est sa suer germainne;
Mes la fame le roi enmainne
Uns chevaliers d'estrange terre,
Qui a la cort l'ala requerre;
Neporquant ja ne l'en eust
Menee por rien, qu'il peust,
Ne fust Kex, qui anbricona
Le roi tant, qu'i il li bailla
La reine et mist en sa garde.
Cil fu fos et cele musarde,

*

Raoul de Houdenc vergl. man Crestien von Troies, s. 51. 52, anm. 1.

3908. Unser dichter liebt den plötzlichen übergang in die directe rede, der sehr zur belebung der erzählung beiträgt. Man vergl. unten. z. 4272. 5010. 6152. 6175. Man sehe auch Crestiens Guillaume d'Engleterre, s. 168.

3909. Vergl. nachher, z. 3973. 3974.

3910—3931. Vergl. die anmerkung zu z. 3698.

3911. 3912. Im Mantel mautaillie (bei F. Wolf, Über die lais, s. 347) heißt es:

z. 223 Si sui venuz d'estrange terre,
Por seulement cest dou requerre.

3918. fol et musart findet man sehr häufig verbunden. Ich führe einige beispiele an:

Tretout le plus ardi se tient fol e musart.

Romans de Charlemagne, bei I. Bekker, Die altfranzösischen romane der st Marcusbibliothek. Berlin. 1839. 4. s. 214. A. Keller, Romvart, s. 22, 4.

Tout le monde doit homme jeune viel au toussart

Qui an son conduit se fia;
Et je resui cil, qui i a
Trop grant domage et trop grant perte;
Que ce est chose tote certe,
Que mes sire Gauvains, li preuz,
Por sa niece et por ses neveuz
Fust ca venuz grant aleure,
Se il seust ceste aventure;
Mes il nel set, dont tant me grieve,
Que par po li cuers ne me crieve;
Einz est alez apres celui,
Cui dame dex doint grant enui,
Quant menee en a la reine."
Mes sire Yvains onques ne fine
De sopirer, quant ce antant;
De la pitie, que il en prant,
Li respont: „Biax, dolz sire chiers,
Je m'anmetroie volentiers
En l'aventure et el peril,
Se li jaianz et vostre fil
Venoient demain a tele ore,
Que n'i face trop grant demore,
Que je serai aillors que ci
Demain a ore de midi,
Si com jel ai acreante."

*

Laidangier et tenir pour fol et pour mussart.
Les proprietes d'aucunes femmes, bei A. Keller, Romvart, s. 146, 1. 2.
Ebenso auch provenzalisch:

Mas ab tot so fan que fol e muzart.
Bertran Carbonel de Marcelha.
L'amicx ha dol qui ditz una folia,
E l'enemicx ri de la musardia.
Cavalier de Moneog.

Man sehe diese stellen bei Karl Bartsch, Denkmäler der provenzalischen litteratur. Stuttgart. 1856. 8. (Bibliothek des litterarischen vereins in Stuttgart. XXXIX.) s. 6, 23. 132, 20. 21; man vergl. ebendas., s. 319.

3934. il en prent B, bei Guest. I. s. 180 b. il len prant A.

„Biax sire, de la volante
Vos merci ge," fet li prodom,
„.c. mile foiz en .i. randon."
Et totes les genz de l'ostel
Li redisoient autretel.
Atant vint d'une chanbre fors Bl. 94 d.
La pucele, gente de cors
Et de facon bele et pleisanz;
Molt vint sinple et mue et teisanz;
C'onques ses diax ne prenoit fin;
Vers terre tint le chief anclin,
Et sa mere revint de coste;.
Que mostrer les voloit lor oste
Li sires, qui les ot mandees.
En lor mantiax anvelopees
Vindrent por lor lermes covrir;
Et il lor comande a ovrir
Les mantiax et les chies lever
Et dit: „Ne vos doit pas grever
Ce que je vos comant a feire;
C'un franc home molt deboneire
Nos a dex et boene aventure
Ceanz done, qui m'aseure,
Qu'il se conbatra an jaiant.
Or n'en alez plus delaiant,
Qu'au pie ne l'en ailliez cheoir!"
„Ce ne me lest ja dex veoir!".
Fet mes sire Yvains maintenant,
„Voir ne seroit mie avenant,
Que au pie me venist la suer
Mon seignor Gauvain a nul fuer,
Ne sa niece. Dex m'an desfande,
C'orguiauz en moi tant ne s'estande,

*

3956. les habe ich für lee in A gesetzt. la voloit son B, bei Guest. I. s. 181 a.

3973. 3974. Vergl. oben, z. 3909.

3975. Vergl. nachher, z. 4050.

Que a mon pie venir les les!
Voir ja n'oblieroio mes
La honte, que je en auroie;
Mes de ce boen gre lor sauroie,
Se eles se reconfortoient
Jusqu'a demain, que oles voicnt,
Se dex les voldra conseillier;
Moi ne covient il plus proier.
Mes que li jaianz si tost veingne,
Qu'aillors mantir ne me coveingne!
Que por rien je ne lessoroie,
Que demain a midi ne soie
Au plus grant afeire, por voir,
Que je onquos poisse avoir."
Ensi ne les volt pas del tot
Aseurer; car an redot
Est, que li jaianz ne venist Bl. 94a
A tele ore, que il poist
Venir a tens a la pucele,
Qui ert anclose an la chapele.
Et neporquant tant lor promet,
Qu'an boono esperance les met;
Et tuit ot totes l'en mercient;
Qu'an sa proesce molt se fient
Et molt pansent, qu'il soit proudom,
Por la conpaingnie au lyon,
Qui ausi dolcement se gist
Lez lui, com uns aigniax feist.
Por l'esperanco, qu'an lui ont,
Se confortent et joie font,
N'onques puis duel ne demenerent.
Qant oro fu, sil enmenerent
Colchier en une chanbre clere,
Et la dameisele et sa mere
Furent an .II. a son colchier;

*

3996. Vergl oben, z. 3557.
4000. sa proesce B, bei Guest. I. s. 181b. s'esperance A.

Qu'eles l'avoient ja molt chier
Et cent mile tanz plus l'eussent,
Se la corteisie seussent
Et la grant proesce de lui.
Il et li lyons anbedui
Jurent leanz et reposerent;
Qu'autres genz gesir n'i oserent,
Einz lor fermerent si bien l'uis,
Que il n'en porent issir puis
Jusqu'au demain a l'enjornee.
Quant la chanbre fu desfermee,
Si se leva et oi messe
Et atendi por la promesse,
Qu'il lor ot feite, jusqu'a prime.
Le seignor del chastel meisme
Apele; oiant toz si li dit:
„Sire, je n'ai plus de respit,
Einz m'an irai, si ne vos poist;
Que plus demorer ne me loist;
Et sachiez bien certainnemant,
Que volentiers et boenemant,
Se trop n'eusse grant besoing
Et mes afeires ne fust loing,
Demorasse encor une piece
Por les neveuz et por la niece
Mon seignor Gauvain, que j'aim molt." Bl. 94 f
Trestoz li cuers el vantre bolt
A la pucele de peor,
A la dame et au vavasor;

*

4023. Vergl. die anmerkung zu z. 2150. Vergl. ferner Ritson, Ancient engleish metrical romanceës III. s. 241.

4025. prime d. h. sechs uhr morgens. Vergl. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 119. III. s. 304

4030. Ähnlich oben, z. 3334.

4038. Vergl. oben, z. 3154. unten, z. 4543. In Crestiens Roman del chevalier de la charrete (ausg. von Jonckbloet, s. 62) heißt es:

z. 751 Et jure le cuer de son vantre.

Tel peor ont, qu'il ne s'en aut,
Que il li vostrent de si haut,
Com il furent, au pie venir,
Mes il ne lo vout pas sofrir;
Que lui ne fust ne bel ne buen.
Lors li ofre a doner del suen
Li sires, s'il an vialt avoir,
Ou soit de terre ou d'autre avoir,
Mes que ancor un po atende;
Et il respont: „Dex me desfande,
Que je ja rien nule n'en aie!“
Et la pucele, qui s'esmaie,
Comance molt fort a plorer,
Si li prie de demorer;
Come destroite et angoisseuse
Por la reine glorieuse
Del ciel et des anges li prie
Et por deu, qu'il ne s'an aut mie,
Einz atende encore .I. petit,
Et por son oncle, que il dit,
Qu'il le conuist et loe et prise.
Si l'an est molt grant pitiez prise,
Qant il ot, qu'ele se reclaimme
De par l'ome, qu'ele plus aimme,
Et par la reine des ciax,
De par li, qui est li moiax
Et la doleors de piete.
D'angoisse a .I. sopir gite;

*

4044. Diese zeile scheint in A von einer andern als der gewöhnlichen hand geschrieben zu sein.

4050. Vergl. oben, z. 3975.

4064. De par le non que il plus aime B, bei Guest. I. s. 182 b.

4066. 4067 Nach Guest lauten diese zeilen in B:
Et de par deu, qui est li miex
Et de doucor et de pitie.

Que por le reaume de Tarse
Ne voldroit, que cele fust arse,
Que il avoit aseuree.
Sa vie auroit corte duree,
Ou il istroit toz vis del sens,
S'il n'i pooit venir a tens;
Et d'autre part (autre destrece !)
Le retient la granz gentillece
Mon seignor Gauvain, son ami,
Que par po ne li part par mi
Li cuers, quant demorer ne puet;
Neporquant ancor ne se muet,
Eincois demore et si atant Bl. 95 a.
Tant, que li jaianz vient batant,
Qui les chevaliers amenoit;
Et .I. pel a son col tenoit
Grant et quarre, agu devant,
Dom il les bonsoit molt sovant,
Et il n'avoient pas vestu
De robe vaillant .I. festu,

*

4069. Tarse B, bei Guest. Carse A.

4075. en grant destrece B, bei Guest.

4082. 4083. In B lauten diese zeilen nach Guest:
Tant que li geanz vient batant
Les chevaliers, qu'il amenoit.
Die lesart von A ist indessen wol richtig. Venir batant heißt eilig daherkommen. Vergl. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. III. s. 37.

*4088. Ebenso heißt es in unseres dichters Conte del roi Guillaume d'Engleterre:
N'en portes vaillant .I. festu.
Man sehe diese stelle in: Chroniques anglonormandes, recueil ... publié par F. Michel. III Rouen 1840. 8. s. 45. Denselben begriff drückt unser dichter ebendas. in folgender wendung aus:
Donc si tout a ceste fois,
Que le vaillant d'une castaigne
De tos moebles ne vos remaigne.
Man vergl. auch: A. Schweighæuser, De la négation dans les

Fors chemises sales et ordes;
S'avoient bien liez de cordes
Les piez et les mains, si seoient
Sor .IIII. roncins, qui clochoient,
Meigres et foibles et redois,
Chevalchant vindrent lez le bois;
Uns nains, fel come boz anflez,
Les ot coe a coe noez,
Ses aloit costoiant toz quatre,
Onques ne les fina de batre
D'unes corgiees a .VI. neuz,
Don molt cuidoit feire que preuz;
Les batoit si, que tuit seinnoient;
Ensi vilmant les amenoient
Entre le jaiant et le nain.

*

langues romanes du midi et du nord de la France. Paris. 1852. 8. s. 75. 78.

4089. sales B, bei Guest. fales A.

4095. fel. So auch in unseres dichters Erec (ausg. v. Bekker):
z. 207 „Fui" fait Erec, „nains enuious:
Trop es fel et contralious.
. . . . . . . . . . . .
212 Li nains fu fel, nuns nou fu plus.

4099. In Crestiens Erec (ausg. v. Bekker) heißt es:
z. 145 Et deuant lor sor un roncin
Uenoit uns nains tot le chemin
Et ot en sa main aportee
Une corgie en son noee.
. . . . . . . . . . . .
161 Li nains a l'encontre li uieut;
En sa main sa corgie tient.
. . . . . . . . . . . .
173 Et li nains hauce la corgie,
Quant a li la uit aprochie
. . . . . . . . . . . .
213 De la corgie grant colee
Li a parmi le col donee:
Le col et la face a uergie
Erec dou cop de la corgie.

Vergl auch Crestien von Troies, s. 18, anm. 1.

Devant la porte enmi .I. plain
S'areste li jaianz et crie
Au preudome, que il desfie
Ses filz de mort, s'il ne li baille
Sa fille, et a sa garconaille
La liverra a jaelise;
Car il ne l'aimme tant ne prise,
Qu'an li se daingnast avillier;
De garcons aura .I. millier
Avoec lui sovant et menu,
Qui seront poeilleus et nu
Si con ribaut et torche pot;
Que tuit i metront lor escot.
Par po, que li preudom n'enrage,
Qui ot celui, qui a putage
Dit, que sa fille li metra,
Ou orandroit si, quel verra,
Seront ocis si .IIII. fil;
S'a tel destrece come cil,
Qui mialz s'ameroit morz, que vis.
Molt se claimme dolanz cheitis
Et plore formant et sopire. Bl. 95b
Et lors li ancomance a dire
Mes sire Yvains con frans et dolz:
„Sire molt est fel et estolz

*

4107—4111. Vergl. oben, z. 3862—3867.

4109. Si la merront a gaelise B, bei Guest. I. s. 183a. Vergl. Roquefort, Glossaire de la langue romane. I. s. 661, u. d. w. galloise.

4113. Vergl. unseres Crestien Erec (ausg. v. Bekker):
z. 1448 Li pere et la mere autresi
Les baise souent et menu.
Vergl. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. III. s. 245, unter menut.

4114. Vergl. Roquefort, Glossaire de la langue romane. II. s. 370, unter dem worte poiloux.

4119. Vielleicht ist merra zu lesen.

4127. Vergl. oben, z. 3691; unten, z. 6285.

Cil jaianz, qui la fors s'orguelle;
Mes ja dex ce sofrir ne vuelle,
Qu'il ait pooir de vostre fille!
Molt la despist et molt l'aville;
Trop seroit granz mesaventure,
Se si tres bele criature
Et de si haut parage nee
Ert a garcons abandonee.
Ca mes armes et mon cheval!
Et feites le pont treire aval,
Si m'an lessiez oltre passer!
De nos .II. covenra lasser,
Ou moi ou lui, ne sai le quel.
Se je le felon, le cruel,
Qui ci nos vet contraliant,
Pooie feire humeliant
Tant, que voz filz vos randist quites
Et les hontes, qu'il vos a dites,
Vos venist ceanz amander,
Puis vos voldroie comander
A deu, s'iroie a mon afeire."
Lors li vont son cheval fors treire
Et totes ses armes li baillent,
De lui bien servir se travaillent,
Et bien et tost l'ont atorne;
A lui armer n'ont sejorne
S'a tot le moins non, que il porent.
Quant bien et bel atorne l'orent,
Si n'i ot, que del avaler
Le pont et del lessier aler.
En li avale et il s'an ist,
Mes apres lui ne remassist
Li lyons an nule meniere;
Et cil, qui sont remes arriere,
Le comandent au salveor;
Car de lui ont molt grant peor.

*

4150. Vergl. oben, z. 2622.

Que li maufez, li anemis,
Qui avoit maint prodome ocis,
Veant lor ialz enmi la place
Autretel de lui ne reface;
Si prient deu, qu'il le desfande Bl. 95 c.
De mort et vif et sain lor rande
Et le jaiant li doint ocirre;
Si come chascuns le desirre,
An prie deu molt dolcemant.
Et cil par son fier hardemant
Vint vers lui, si le menaca
Et dit: „Cil, qui t'anvea ca,
Ne t'amoit mie par mes ialz!
Certes, il ne se poist mialz
De toi vaugier en nule guise,
Molt a bien sa vengence prise
De quanque tu li as forfet.“
„De neant es antrez an plet“,
Fet cil, qui nel dote de rien,
„Or fai ton mialz et je le mien;
Que parole oiseuse me lasse!“
Tantost mes sire Yvains li passe,
Cui tarde, qu'il s'an soit partiz;
Ferir le va enmi le piz,
Qu'il ot arme d'une pel d'ors,
Et li jaianz li vint le cors
De l'autre part atot son pel.
Enmi le piz li dona tel

*

4170. Ähnlich heißt es in der Chanson Ogier de Danemarche (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 145):

z. 2948 Or te proi je, par la toie merci,
C'Ogier me rendes et sain et sauf et vif.

Im Roman de Garin le Loherain. II. s. 202 (bei Burguy I. s. 283):

Par tel convent me renderai a ti,
Que je m'en voise et sains et saus et vis.

4185. Vergl. oben, z. 99.

4187. Vergl. z. 2618. 4336 und die anmerkung zu z. 708.

Mes sire Yvains, que la piax fausse,
El sanc del cors an leu de sausse
Le fer de la lance li moille;
Et li jaianz del pel le roille
Si fort, que tot ploier le fet.
Mes sire Yvains l'espee tret,
Dom il savoit ferir granz cos.
Le jaiant a trove desclos,
Qui an sa force se fioit
Tant, quo armer ne se voloit,
Et cil, qui tint l'espee treite,
Li a une envaie foite;
Del tranchant, non mie del plat,
Le fiert si, que il li abat
De la joe une charbonee;
Et il l'en ra une donee
Tel, que tot le fet aubrunchier
Jusque sor le col del destrier.
A ce cop li lyons se creste,

*

4205. Vergl. nachher, z. 6116.

4211. Man sehe nachher, z. 5523. Vergl. Crestien von Troies, s. 164, anm. 3. Wie hier Yvain, wird auch Gille de Cyn von dem löwen, der ihn begleitet, im kampfe unterstützt. Man sehe: Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg, recueillis . . . par le baron de Reiffenberg. VII. Bruxelles. 1847. 4. s. 144:

z. 4184 Destre et senestre lor quert seure,
Sez lyons en meisme l'eure
Lor i a xx Turs devoures,
As piez et as dens deschires,
Et des cevaus desi a xxx;
As Turs livre molt grant entente,
Forment aiue son signor
De vrai cuer et de bone amor;
Mais poi dura, car tost fu mors.
I Turc le fiert parmi le cors
D'une lance bien aceree,
Devant Gilles en la meslee.
Gille le voit, moult fu dolens;

De son seignor eidier s'apreste
Et saut par ire et par grant force Bl. 95d.
S'aert et fant com une escorce
Sor le jaiant la pel velue
Si, que desoz li a tolue
Une grant piece de la hanche,
Les ners et les braons li tranche;
Et li jaianz li est estors,
Si bret et crie come tors;
Que molt l'a li lyons greve.
Le pel a a .II. mains leve
Et cuide ferir, mes il faut;
Car li lyons en travers saut;
Si pert son cop et chiet envain
Par delez mon seignor Yvain,
Que l'un ne l'autre n'adesa.
Et mes sire Yvains antesa,
Si a .II. cos entrelardez,
Einz que cil se fust regardez,
Li ot au tranchant de s'espee
L'espaule del bu dessevre;
A l'autre cop soz la memele
Li bota tote l'alemele
De s'espee parmi le foie.
Li jaianz chiet, la morz l'asproie;
Et se uns granz chasnes cheist,
Ne cuit, que graindre esfrois feist,
Que li jaianz fist au cheoir.
Ce cop vuelent molt tuit veoir

*

z. 4197 De lui venger ne fu pas lens u. s. f.
Auch weiterhin erfreut sich Yvain der hilfe seines löwen. Man vergleiche unten, z. 4501—4557. 5586—5685.

4214. Vergl. unten, z. 5626. Man vergleiche auch folgende stelle aus dem Roman de la violete, bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 240. 241:

z. 5528 Si s'entreviennent par tel forche,
Que tout aussi comme escorche
Esclicent les lanches et fraiguent.

Cil, qui estoient as creniax,
Lors i parut li plus isniax;
Que tuit corent a la cuiriee;
Si, com li chiens, qui a chaciee
La beste tant, que il l'a prise,
Ensi coroient sanz feintise
Tuit et totes par enhatine
La, ou cil gist gole sovine.
Li sires meismes i cort
Et tote la gent de sa cort,
Cort i la fille, cort la mere.
Or ont joie li .IIII. frere,
Qui molt avoient mal sofert.
De mon seignor Yvain sont cert,
Qu'il nel porroient retenir
Por rien, qui poist avenir;
Si li prient de retorner Bl. 95e.
Por deduire et por sejorner
Tot maintenant, que fet aura
Son afeire la, ou il va.
Et il respont, qu'il ne les ose
Asseurer de ceste chose.
Il ne set mie deviner,
S'il porra bien ou mal finer;
Mes au seignor itant dist il,

*

4265—4288. Vergl. nachher, z. 4744—4750. Es mag auch hier wider (vergl. anm. zu z. 2554) darauf aufmerksam gemacht werden, wie die sitten und bräuche, welche der spätere ritterroman schildert, ihr vorbild in den früheren dichtungen haben. Wie hier Yvain dem Gauvain, der freund dem freunde, den zwerg und die befreiten sendet, schicken bekanntlich die helden der prosaischen ritterromane diejenigen, welche die kraft ihres armes erlöst oder besiegt hat, den gebieterinnen ihres herzens zu, weshalb denn auch Cervantes seinen Don Quijote (Primera parte, capítulo VIII.) sagen läßt: „La vuestra fermosura, señora mia, puede facer de su persona lo que mas le viniere en talante, porque ya la sobérbia de vuestros robadores yace por el suelo derribada por este mi fuerte brazo. Y porque no peneis por saber el nombre de vuestro libertador, sabed que yo me llamo

Que il vialt, que si .IIII. fil
Et sa fille praignent le nain,
S'aillent a mon seignor Gauvain,
Quant il sauront, qu'il iert venuz,
Et, comant il s'ert contenuz,
Vialt, que il soit dit et conte.
„Que por neant prant sa bonte,
Qui vialt, qu'ele ne soit seue."
Et cil dient: „Ja n'iert teue
Ceste bontez; qu'il n'est pas droiz.
Bien ferons ce, que vos voldroiz;
Mes taut demander vos volons:
Sire, quant devant lui serons,
De cui nos porrons nos loer,
Se nos ne vos savons nomer?"
Et il respont: „Tant li porroiz
Dire, quant devant lui vanroiz,
Que li chevaliers au lyon
Vos dis, que je avoie non,
Et avoec ce prier vos doi,
Que vos li dites de par moi,
Qu'il me connist bien et je lui,
Et si ne set, qui je me sui.
De rien nule plus ne vos pri;
C'or m'an estuet aler de ci,
Et c'est la riens, qui plus m'esmaie,
Que je ci trop demore n'aie;

*

D. Quijote de la Mancha, caballero andante, y cautivo de la sin par y hermosa Doña Dulcinea del Toboso: y en pago del beneficio que de mí habeis recebido, no quiero otra cosa sino que volvais al Toboso, y que de mi parte os presenteis ante esta señora, y le digais lo que por vuestra libertad he fecho." Man vergl. auch D. Diego Clemencin zu dieser stelle, I. s. 186.

4272. Vergl. oben die anmerkung zu z. 3908.

4281. Et il li respont A. Ich habe li getilgt.

4283. 4284. Man sehe nachher, z. 4603—4607. 4742. 4808. 5813. 5912 6703. 6704. 6479. 6633. 6703. 6704. Vergl. Crestien von Troies, s. 161. 162, anm. 1.

Car einz, que midis soit passez,
Aurai aillors a feire assez,
Se je i puis venir a ore."
Lors s'en part, que plus n'i demore;
Mes eineois molt prie li ot
Li sires plus bel, que il pot,
Qu'il ses .IIII. filz anmenast;
N'i ot nul, qui ne se penast
De lui servir, se il volsist; Bl. 95 f.
Mes ne li plot, ne ne li sist,
Que nus li feist compaignie;
Seus lor a la place guerpie.

Et maintenant, que il s'an muet,
Tant com chevax porter le puet,
S'an retorne vers la chapele;
Que molt estoit et droite et bele
La voie, et bien la sot tenir.
Mes ainz, que il poist venir
A la chapele, en fu fors treite
La dameisele et la rez feite,

*

4294. So im Roman de Partonopeus de Blois (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 194):
z. 6760 Et dist, qu'ele a aillors a faire,
Et prent congie de sa seror.

4305—4643. Vergl. Hartmann, z. 5145—5563.

4310. Über die episode von der Luneten drohenden gefahr vergl. Crestien von Troies, s. 172.

4312. rez. Vergl. unten, z. 4973. Man sehe J. Grimm, Über das verbrennen der leichen. Berlin. 1850. 4. s. 31. 32. — Man vergl. hierzu ferner folgende stelle aus unseres dichters Erec:
z. 3320 Mieuz ameroie ie, fusse a nestre
Ou en un feu d'espine arse,
Si que la cendre fust esparse,
Que i'eusse de riens fause
Uers mon seignor, nes en pense,
Felonie ne trahison.

Von Fr. Michel, Chronique des ducs de Normandie, par Benoit. III. s. 846, werden folgende beispiele angeführt:

On ele devoit estre mise.
Trestote nue en sa chemise
Au feu liee la tenoient
Cil, qui a tort li ametoient
Ce, qu'ele onques panse n'avoit.
Et mes sire Yvains s'an venoit
Au feu, ou an la vialt ruer;
Tot ce li dut forment grever.
Cortois ne sages ne seroit,
Qui de rien nnle an doteroit.
Voirs est, que molt li enuia,
Mes boene fiance an lui a,
Que dex et droiz li aideroit,
Qui en sa partie seroit.
En ses aides molt se fie,
Et ses lions nel rehet mie.
Vers la presse toz eslessiez
S'an vet criant: „Lessiez, lessiez
La dameisele, gent malveise!

*

Li rois lor a dit et monstre,
Qu'il veut faire dedenz .I. re
Ardoir son nevo et sa feme.
Tristan. I. s. 44. z. 845.
La norice Marcomiris
Morut a l'entrer del pais;
Et il le fist ardoir en re
Lonc la costume du regne.
Partonopeus de Blois. I. s. 13, z. 357.
Destruite sui ou arse en re,
S'il ne vos trueve en son regne.
Ebendas., II. s. 91, z. 7702.

Man vergl. ferner F. Diez, Etym. wörterb. der roman. sprachen, s. 714. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. III. s. 315. 316.

4313. Vergl. unten, z. 4974.

4314. Vergl. unten, z. 4382.

4321. Vergl. unten, z. 5136. 5959. Man sehe auch Crestien von Troies, s. 229. 230, anmerkung 1.

4325. 4326. aideront: seront B, bei Guest. I. s. 185 b. Vergl. F. Diez, Gramm. der roman. sprachen. III. Zweite ausg. s. 287.

N'est droiz, qu'an rez ne an forneise
Soit mise; que forfet nel a."
Et cil tantost que ca que la
Se departent, si li font voie.
Et lui est molt tart, que il voie
Des ialz celi, que ses cuers voit
En quelque leu, qu'ele onques soit;
As ialz la quiert tant, qu'il la trueve,
Et met son cuer an tel esprueve,
Qu'il le retient et sil afreinne,
Si com au retient a grant painne
Au fort frain son cheval tirant;
Et neporquant an sopirant
La regarde molt volautiers, Bl. 96 a.
Mes ne fet mie si antiers
Ses sopirs, que l'an les conuisse,
Einz les retranche a grant angoisse.

*

4336. Vergl. oben, z. 2618. 4187 und die anmerkung zu z. 708. In Crestiens Conte del roi Guillaume d'Engleterre heißt es s. 125:

Pieca que jou i deusse estre,
Que molt m'est tart, que jou le voie.

Im Roman de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, liest man s. 36:

z. 980 Encontre lui chevauchent maint,
Que moult lor est tart, k'il le voient.

Man vergl. auch E. Gachet, Glossaire zu: Le chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon. Bruxelles. 1859. 4. s. 992. 993: Tart.

4337. Seine gattin. — Vergl. C. Sachs, Mitteilungen aus handschriften, in: L. Herrigs Archiv für das studium der neueren sprachen und litteraturen. XXI. Braunschweig. 1857. 8. s. 263. Im Roman de Dolopathos heißt es s. 76:

z. 2161 Des eulz dol' cuer veoir vos doi,
Se des eulz del' front ne vos voi;
Cil ki bien aiume loiaument,
N'oblie pas legierement.

Man vergleiche auch noch folgende stelle aus Rutebeuf. I. s. 245 (bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 385):

Des yex dou cuer ne veons gote,
Ne que la taupe soz la mote.

Et de ce granz piticz li prant,
Qu'il ot et voit et si antant
Les povres dames, qui foisoient
Estrange duel et si disoient:
„Ha! dex, con nos as obliees!
Com remmerons or esgarees,
Qui perdromes si boene amie
Et tel consoil et tele aie,
Qui a la cort por nos estoit!
Par son consoil nos revestoit
Ma dame de ses robes veires.
Molt nos changera li afeires;
Qu'il n'est mes, qui por nos parost.
Mal ait de deu, qui la nos tost!
Mal ait, par cui nos la perdrons;
Que trop grant domage i aurons!
N'iert mes, qui die ne qui lot:
„ „Et cest mantel et cest sorcot
Et ceste cote, chiere dame,
Donez a ceste franche fame!
Que, voir, se vos l'i envoiez,
Molt i sera bien anploiez,
Et ele en a molt grant sofreite.“ “
Ja de ce n'iert parole feite;
Que nus n'est mes frans ne cortois,
Einz demande chascuns eincois
Por lui, que por antrui ne fait,
Sanz ce, que nul mestier en ait.“
Ensi se demantoient celes;
Et mes sire Yvains ert antr' eles,
S'ot bien oies lor complaintes,
Qui n'estoient fauses ne faintes,
Et vit Lunete agenoilliee,
En sa chemise, despoilliee;
Et sa confesse avoit ja prise,

4377. Vergl. oben, z. 3555.
4382. Vergl. oben, z. 4314.

A deu de ses pechiez requise
Merci et sa corpe clamee;
Et cil, qni molt l'avoit amee,
Vient vers li, si l'enlieve amont
Et dit: „Ma dameisele, ou sont
Cil, qui vos blasment et ancusent? Bl. 96b.
Tot maintenant, s'il nel refusent,
Lor iert la bataille arramie.“
Et cele, qui nel avoit mie
Encor veu ne regarde,
Li dit: „Sire, de la part de
Vaigniez vos a mon grant besoing!
Cil, qui portent le faus tesmoing
Vers moi, sont ci tnit apreste;
S'un po eussiez plns este,
Par tans fusse charbons et cendre.
Venuz estes por moi desfandre,
Et dex le pooir vos an doint,
Ensi com je de tort n'ai point
Del blasme, dont je sui retee!“
Ceste parole ot escoutee
Li seneschax, il et ses frere.
„Ha!“ dist il, „fame, chose avere
De voir dire et de mantir large!
Molt est po sages, qui encharge
Por ta parole si grant fes.
Molt est li chevaliers malves,
Qui vennz est morir por toi;
Qu'il est seus et nos somes troi.
Mes je li lo, qu'il s'an retort
Eincois, que a noauz li tort.“
Et cil respont, cui molt ennie:
„Qui peor aura, si s'anfuie!
Ne criem pas tant voz trois escuz,
Que sanz cop m'en aille veincuz.

*

4399. Par els B, bei Guest. I. s. 186a.

4406. Vergl. oben die anmerkung zu z. 1224.

Molt feroie ore qu'afeitiez,
Se je toz sains et toz heitiez
La place et le chanp vos lessoie!
Ja tant, come vis et sains soie,
Ne m'anfuirai por tel menaces.
Mes je te consoil, que tu faces
La dameisele clamer quite,
Que tu as a grant tort sordite;
Qu'ele le dit, et jel en croi.
Si m'an a plevie sa foi
Et dit sor le peril de s'ame,
C'onques traison vers sa dame
Ne fist, ne dist, ne ne pansa.
Bien croi quanqu'ele dit m'en a.
Si la desfandrai, se je puis; Bl. 96c.
Que son droit en m'aie truis.
Et qui le voir dire an voldroit,
Dex se retint devers le droit,
Et dex et droiz a un san tienent;
Et quant il devers moi s'an vienent,
Dons ai ge meillor compaingnie,
Que tu n'as, et meillor aie."
Et cil respont molt folemant,
Que il met an son nuisemant
Trestot quanque lui plest et siet;
Mes que li lyons ne lor griet.
Et cil dit, c'onques son lyon
N'i amena por champion,
N'autrui que lui metre n'i quiert;
Mes se ses lyons les requiert,

*

4436. 4437. In B lauten diese zeilen nach Guest. I. s. 186b:
Dex le retient deuers le droit
Et dex et droit a .i. se tient.
Man vergleiche folgende stelle des Romans de Dolopathos, ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 399:
Dex heit pechiet et mal et vice,
Mais il ainme droit et jostice.

Si se desfandent vers lui bien;
Qu'il nes en afie de rien.
Cil responent: „Que que tu dies,
Se tu ton lyon ne chasties
Et se nel fez an pes ester,
Donc n'as tu ci que demorer;
Mes reva t'an, si feras san!
Que par tot cest pais set an,
Comant ele trai sa dame;
S'est droiz, que an feu et en flame
L'en soit randue la merite."
„Ne place le saint esperite!"
Fet cil, qui bien an set le voir,
„Ja dex ne m'an doint removoir,
Tant que je delivree l'aie!"
Lors dit au lyon, qu'il se traie
Arrieres et toz coiz se gise,
Et cil le fet a sa devise.
Li lyons s'est arrieres trez.
Tantost la parole et li plez
Remest d'aus .II.; si s'autresloingnent,
Li troi ansanble vers lui poingnent,
Et il vint encontre aus le pas,
Qui desreer ne se vost pas
As premiers cos ne angoissier.
Lor lances lor lesse froissier
Et il retient la soe sainne;
De son escu lor fet quintainne,
Si a chascuns sa lance freite. Bl. 96 d
Et il a une pointe feite
Tant, que d'ax .I. arpant s'esloingne,
Mes tost revint a la besoingne;

*

4455. Vergl. oben, z. 3057.

4460. Vergl. oben, z. 273; unten, z. 4984. 5448. 6784.

4464. 4465. 4467. Vergl. nachher, z. 6144.

4475. Vergl. oben, z. 531.

4480. 4481. Vergl. die ähnliche stelle oben, z. 3214. 3215.

Qu'il n'a cure de lonc sejor.
Le seneschal an son retor
Devant ses .II. freres ataint,
Sa lence sor le cors li fraint,
.I. cop li a done si buen,
Quel porte a terre maugre suen;
Une grant piece estanduz jut,
C'onques nule riens ne li nut;
Et li autre dui sus li vienent;
As espees, que nues tienent,
Li donent granz cos anbedui,
Mes plus granz recoivent de lui;
Que de ses cos valt li uns sens
Des lor toz a mesure deus.
Si se desfant vers ax si bien,
Que de son droit n'enportent rien,
Tant que li seneschax relieve,
Qui de tot son pooir li grieve,
Et li autre avoec lui s'an paiunent,
Tant qu'il le grievent et sormainnent.
Et li lyons, qui ce esgarde,
De lui aidier plus ne se tarde;
Que mestiers li est, ce li sanble.
Et totes les dames ausanble,
Qui la dameisele molt aimment,
Dame deu molt sovant reclaimment
Et si li prient de boen cuer,
Que sofrir ne vuelle a nul fuer,
Que cil i soit morz ne conquis,
Qui por li s'est an painne mis;
De priere aide li font
Les dames; qu'autres bastons n'ont.
Et li lyons li fet aie
Tel, qu'a la premiere envaie
A de si grant' air feru

*

4509. Vergl. unten, z. 5497.

Le seneschal, qui a pie fu,
Qu'ausi, com se ce fussent pailles,
Fet del hauberc voler les mailles
Et contreval si fort le sache,
Que de l'espaule li arache
Le braon atot le coste; Bl. 96 e.
Quanqu'il ateint, l'en a oste
Si, que les antrailles li perent.
Ce cop li autre dui comperent,
Or sont el chanp tot per a per.
De la mort ne puet eschaper
Li seneschax, qui se tooille
Et devulte an l'onde vermoille
Del sanc, qui de son cors li saut.
Li lyons les autres asaut;
Qu'arrieres nel en puet chacier
Por ferir ne por menacier
Mes sire Yvains en nule guise,
Si a il molt grant poinne mise;
Mes li lyons sanz dote set,
Que ses sires mie ne het
S'aie, eincois l'en aimme plus.
Si lor passe fierement sus,
Tant que cil de ses cos se plaignent
Et lui reblescent et mahaignent.
Quant mes sire Yvains voit blecie
Son lyon, molt a correcie

*

4517. Ausi A. Q'ausint com ce fussent pailles B, bei Guest. I. s. 187 b.

4518. Vergl. oben, z. 841.

4519. Vergl. unten, z. 5626. 5627.

4521. Le taurun A. Ich habe dafür braon, das in ähnlichem zusammenhange oben, z. 4218, vorkam, in den text gesetzt. — In B lautet diese zeile nach Guest. I. s. 187b: Le braz a trestout le coste.

4525. Vergl. oben, z. 3277.

4527 4528. Vergl. oben, z. 1187. 1188.

Le cuer del vantre et n'a pas tort,
Mes del vangier se poinne fort:
Si lor vet si estoutemant,
Que il les mainne si vilmant,
Que vers lui point ne se desfandent
Et que a sa merci se randent
Par l'aide, que li a feite
Li lions, qui molt se desheite;
Que bien devoit estre esmaiez,
Car an .II. leus estoit plaiez.
Et d'autre part mes sire Yvains
Ne restoit mie trestoz sains,
Einz avoit el cors mainte plaie,
Mes de ce pas tant ne s'esmaie
Con de son lyon, qui se dialt.

Or a tot ensi, com il vialt,
Sa dameisele delivree;
Et s'iror li a pardonee
La dame trestot de son gre;
Et cil furent ars an la re, Bl. 96r.
Qui por li ardoir fu esprise;
Que ce est reisons de justise,
Que cil, qui autrui juge a tort,
Doit de celui meismes mort
Morir, que il li a jugiee.
Or est Lunete baude et liee,

4543. Vergl. oben, z. 3154. 4038. — tor A. Ich habe tort in den text gesetzt, wie auch B hat.

4562. Vergl. die anm. zu z. 4312.

4563. Vergl. unten, z. 4973

4564—4567. Ähnlich heißt es im Roman de Dolopathos (ausgabe von Ch. Brunet und A. de Montaiglon, s. 63):

z. 1789 En nul senz n'en nule maniere
N'est nule lois si droituriere
Que ce ke l'ome morir face
De tel mort comme autrui porchasse.

4568. baude et liee. Über die häufige verbindung dieser bei-

Qant a sa dame est acordee.
Si ont tel joie demenee,
Qu'ainz nule gent si grant ne firent;
Et tuit a lor seignor ofrirent
Lor servise, si com il durent,
Sanz ce que il ne le conurent;
Neis la dame, qui avoit
Son euer et si ne le savoit,
Li pria molt, qu'il li pleust
A sejorner, tant qu'il eust
Respasse son lyon et lui.
Et il dit: „Dame, ce n'iert hui,
Que je me remaingne an cest point,
Tant que ma dame me pardoint
Son mautalant et son corroz;
Lors finera mes travauz toz.“
„Certes“, fet ele, „ce me poise,
Ne tieng mie por tres cortoise
La dame, qui mal euer vos porte,
Ne deust pas veher sa porte
A chevalier de vostre pris,
Se trop n'eust vers li mespris.“
„Dame“, fet il, „que qu'il me griet,
Trestot me plest ce, que li siet,
Mes ne m'an metez pas an plet!
Que l'acoison et le forfet
Ne diroie por nule rien,
Se cez non, qui le sevent bien.“
„Set le donc nus, se vos dui non?“
„Oil, voir, dame.“ „Et vostre non,
Se vos plest, biax sire, nos dites!
Puis si vos en iroiz toz quites.“
„Toz quites, dame? Nel feroie;

*

den adjective s. E. Mätzner, Altfranzösische lieder, s. 257; man vergl. auch Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 285.

4575. 4576. Vergl. oben, z. 2639—2646.

Plus doi, que randre ne porroie;
Neporquant ne vos doi celer,
Comant je me faz apeler:
Ja del chevalier au lyon
N'orroiz parler, se de moi non, Bl. 97[a]
Par cest non vuel, que l'en m'apiaut."
„Por deu, biax sire, ce qu'espiaut,
Que onques mes ne vos veismes
Ne vostre non nomer n'oismes?"
„Dame, par ce savoir poez,
Que ne sui gueres renomez."
Lors dit la dame de rechief:
„Encor, s'il ne vos estoit grief,
De remenoir vos prieroie."
„Certes, dame, je nel feroie,
Tant que certement seusse,
Que le boen cuer ma dame eusse."
„Or alez donc a deu, biaus sire,
Qui vostre pesance et vostre ire
Se lui plest, vos atort a joie!"
„Dame", fet il, „dex vos en oie!"
Puis dist antre ses danz soef:
„Dame, vos enportez la clef
Et la serre et l'escrin avez,
Ou ma joie est, si nel savez."
Atant s'an part a grant angoisse.
Se n'i a nul, qui le conoisse
Fors que Lunete seulemant,
Qui le convea longuemant.
Lunete seule le convoie,
Et il li prie tote voie,
Que ja par li ne soit seu,
Quel chanpion ele ot eu.

*

4605. 4606. Vergl. die anmerkung zu z. 4283. 4284.

4628—4631. Vergl. unten, z. 4965. 4966. 4979. — Ne n'i B, bei Guest. I. s. 189a.

4632—4634. Vergl. oben, z. 3720—3723.

„Sire“, fet ele, „non iert il.“
Apres ce li repria cil,
Que de lui li resovenist
Et vers sa dame li tenist
Boen leu, s'ele venoit en eise.
Et cele dit, que il s'an teise,
Qu'ele ne n'iert ja oblieuse,
Ne recreanz ne pereceuse;
Et cil l'en mercie .c. foiz.

Si s'an vet pansis et destroiz
Por son lyon, qu'il li estuet
Porter; que siudre ne le puet.
En son escu li fet litiere
De la mosse et de la fouchiere.
Qant il li ot feite sa couche,
Au plus soef, qu'il puet, le couche; Bl. 97 b.
Sil enporte tot estandu
Dedanz l'envers de son escu.
Ensi an son escu l'enporte,
Tant que il vint devant la porte
D'une meison molt fort et bele.
Ferme la trueve, si apele,
Et li portiers overte l'a
Si tost, c'onques n'i apela
.I. mot apres le premerain.
A la resne li tant la main,
Si li dit: „Biax sire, an presant
L'ostel mon seignor vos presant,
Se il vos i plest a descendre.“
„Ce presant“, fet il, „vuel je prendre;
Que je en ai molt grant mestier,
Et si est tans de herbergier.“
Atant a la porte passee
Et voit la mesniee amassee,
Qui tuit a l'encontre li vont.

*

4644. Vergl. oben, z. 678.
4644—5098. Vergl. Hartmann, z. 5564—6075.

Salue et descendu l'ont,
Li un metent sor .I. perron
Son escu atot le lyon,
Et li autre ont son cheval pris,
Sil ont en une estable mis.
Li escuier, si com il doivent,
Ses armes pranent et recoivent.
Qant li sires la novele ot,
Tot maintenant, que il le sot,
Vient an la cort, si le salue,
Et la dame est aprés venue
Et si fil et ses filles totes;
D'autres genz i ot molt granz rotes.
Si le herbergent a grant joie,
Mis l'ont en une chanbre coie,
Por ce qne malade le truevent;
Et de ce molt bien se repruevent,
Que son lyon avoec lui metent.
Et de lui garir s'antremetent
.II. puceles, qui molt savoient
De mecines et si estoient
Filles au seignor de leanz.
Jorz i sejorna, ne sai quanz,
Tant que il et ses lyons furent
Gari et qne raler s'an durent. Bl. 97 c.

Mes dedanz ce fu avenu,
Que a la Mort ot plet tenu
Li sires de la Noire espine,

*

4686. Et de ce molt tres bien se penent B, nach Guest. I. s. 189 b.

4688—4690. Vergl. J. Ritson, Ancient engleish metrical romanceës. III. s. 241. J. Grimm, Deutsche myth. II. s. 1102. K. Weinhold, Die deutschen frauen in dem mittelalter. Wien. 1851. 8. s. 65.

4696. Vergleiche J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 802. 806, anmerk. 3.

4697. Vergl. Crestien von Troies, s. 165, anm. 1. — Im engli-

Si prist a lui tel anhatine
La Morz, que morir li covint.
Apres sa mort ensi avint
De .II. filles, que il avoit,
Que l'ainznee dist, qu'ele auroit
Trestote la terre a delivre
Toz les jorz, qu'ele auroit a vivre,
Que ja sa suer n'i partiroit;
Et l'autre dist, que ele iroit
A la cort le roi Artus querre
Aide a desresnier sa terre.
Et quant l'autre vit, que sa suer
Ne li sosferroit a nul fuer
Tote la terre sanz tancon,
S'an fu en molt grant cusancon
Et dist, que se ele pooit,
Eincois de li a cort vauroit.
Tantost s'aparoille et atorne,
Ne demore, ne ne sejorne,
Einz erra, tant qu'a la cort vint.
Et l'autre apres sa voie tint
Et, quanqu'ele pot, se hasta,
Mes sa voie et ses pas gasta;

*

scheu Ywaine and Gawin, bei Ritson. I. s. 115, wird der herr vom Schwarzen dorne nicht mit diesem namen bezeichnet; es heißt nur:

z. 2743 Bot, whils he sojorned in that place,
In that land byfel this case:
A litil thethin in a stede
A grete lord of the land was ded,
Lifand he had none other ayr
Bot two doghters that war ful fayr.

4698. Viellcicht ist aatine zu lesen.

4699. Für le, wie A und B (nach Guest. I. s. 190[a]) haben, habe ich li in den text gesetzt.

4700—4705 Vergleiche J. Grimm, Deutsche rechtsaltertümer, s. 475, anm. 2.

4707. Vergl. oben, z. 3685. 3899.

Que la premiere avoit ja fet
A mon seignor Gauvain son plet,
Et il li avoit otroie
Quanqu'ele li avoit proie.
Mes tel covant entr'ax avoit,
Que, se nus par li le savoit,
Ja puis ne s'armeroit por li,
Et ele l'otroia ensi.
Atant vint l'autre suer a cort,
Afublee d'un mantel cort
D'escarlate forre d'ermine.
S'avoit tierz jor, que la reine
Ert de la prison revenue,
Ou Meleaganz l'a tenue,
Et trestuit li autre prison,
Et Lanceloz par traison
Estoit remes dedanz la tor;
Et an celui meisme jor, Bl. 97d.
Que a la cort vint la pucele,
I fu venue la novele
Del jaiant cruel et felon,
Que li chevaliers au lyon
Avoit an bataille tue.
De par lui orent salue
Mon seignor Gauvain si neveu;
Le grant servise et le grant preu,
Que il lor avoit por lui fet,
Li a tot sa niece retret
Et dist, que bien le conuissoit,
Ne ne savoit, qui il estoit.
Ceste parole ot entandue

*

4730. Vergl. oben, z. 230.

4731. Vergl. die anmerkung zu z. 231.

4732—4737. Vergl. die anmerkung zu z. 3698. — Z. 4737 steht in A doppelt.

4738. meismes A.

4741—4750. Vergl. oben, z. 4265—4288.

Cele, qui molt ert esperdue
Et trespansee et esbahie;
Que nul consoil, ne nule aie
A la cort trover ne cuidoit,
Puis que li miaudres li failloit;
Qu'ele avoit en mainte meniere
Et par amor et par proiere
Essaie mon seignor Gauvain,
Et il li dist: „Amie, anvain
Me priez, que je nel puis feire;
Que j'ai anpris .I. autre afeire,
Que je ne lesseroie pas.“
Et la pucele en es le pas
S'an part et vient devant le roi.
„Rois,“ fet ele, „je vieng a toi
Et a ta cort querre consoil,
Ne n'i truis point, si m'an mervoil,
Qant je consoil n'i puis avoir;
Mes ne feroie pas savoir,
Se je sanz congie m'an aloie;
Et sache ma suer tote voie,
Qu'avoir porroit ele del mien
Par amor, s'ele voloit bien;
Mes ja par force, que je puisse,
Por qu'aie ne consoil truisse,
Ne li leirai mon heritage.“
„Vos dites,“ fet li rois, „que sage;
Et demantres que ele est ci,
Je li consoil et lo et pri,
Qu'ele vos lest vostre droiture.“ Bl. 97 e.
Et cele, qui estoit seure
Del meillor chevalier del monde,
Respont: „Sire, dex me confonde,

*

4771. sanz conseil B, nach Guest. I. s. 190b.

4774. amors A.

4776. Por ce que je aie truisse B, nach Guest.

4783. Vergl. oben, z. 2400—2408.

So ja de ma terre li part
Chastel, ne vile, ne essart,
Ne bois, ne plain, ne autre chose!
Mes se uns chevaliers s'en ose
Por li armer, qui que il soit,
Qui voelle desresnier son droit,
Si veingue trestot maintenant."
„Ne li ofrez mie avenant,"
Fet li rois, „que plus i estuet,
S'ele plus porchacier se puet
Au moins jusqu'a .xiiii. jorz
Au jugement de totes corz."
Et cele dit: „Biax sire rois,
Vos poez establir voz lois
Tex, com vos plest et boen vos iert,
N'a moi n'ateint, n'a moi n'afiert,
Que je desdire vos an doive;
Si me covient, que je receive
Le respit, s'ele le requiert."
Et cele dit, qu'ol le requiert
Et si le desirre et demande.
Tantost le roi a deu comande.
Ne finera par tote terre
Del chevalier au lyon querre,
Qui met sa poinne a consoillier
Celes, qui d'aie ont mestier.
Ensi est an la queste antree
Et trespasse mainte contree,
C'onques noveles n'en aprist,
Don tel duel ot, que max l'en prist.
Mes de ce molt bien li avint,

*

4794. 4795 lauten in B, nach Guest. I. s. 191a:
Que sel uelt porchacier se puet
Au meins iusqua xl iors.

4803. 4804. Vergl. W. Grimm, Zur geschichte des reims. Berlin. 1852. 4. s. 176.

4815. Vergl. oben, z. 936.

Que chies .i. suen acointe vint,
Dom ele estoit acointe moult.
S'aparcut l'en bien a son vout,
Que ele n'estoit mie sainne.
A li retenir mistrent painne,
Tant que son afeire lor dist.
Et une autre pucele anprist
La voie, qu'ele avoit anprise;
Por li s'est an la queste mise.
Eusi remest cele a sejor, Bl. 97[f.]
Et l'autre erra au lonc del jor
Tote seule grant aleure,
Tant que vint a la nuit oscure.
Si li enuia molt la nuiz,
Et de ce dobla li enuiz,
Qu'il plovoit a si grant desroi,
Com dame dex avoit de coi,
Et fu el bois molt an parfont;
Et la nuiz et li bois li font
Grant enui, et plus li enuie,
Que la nuiz, ne li bois, la pluie;
Et li chemins estoit si max,
Que sovant estoit ses chevax
Jusque pres des cengles en tai.
Si pooit estre an grant esmai
Pucele an bois et sanz conduit
Par mal tans et par noire nuit,
Si noire, qu'ele ne veoit
Le cheval, sor qu'ele seoit.
Et por ce reclamoit ades
Deu avant et sa mere apres
Et puis toz sainz et totes saintes
Et dist la nuit orisons maintes,
Que dex a ostel la menast
Et fors de ce bois la gitast.

*

4817. Ou ele estoit amee molt B, nach Guest. I. s. 191[a].

Si cria, tant que ele oi
.I. cor, don molt se resjoi;
Qu'ele cuide, que ele truisse
Ostel, mes que venir i puisse.
Si s'est vers la voiz adreciee,
Tant qu'ele antre en une chauciee,
Et la chauciee droit l'enmainne
Vers le cor, dom ele ot l'alainne;
Que par trois foiz molt longnemant
Sona li corz et hautemant.
Et ele erra droit a la voiz,
Tant qu'ele vint a une croiz,
Qui sor la chauciee ert a destre;
Iluec pansoit, que poist estre
Li corz et cil, qui l'a sone.
Cele part a esperone,
Tant qu'ele aprocha vers .I. pont
Et vit d'un chastelet reont
Les murs blans et la barbaquane. Bl. 98[a]
Einsi par aventure asane
Au chastel, ensi asena
Par la voiz, qui l'i amena;
La voiz del cor l'i a atrete,
Que sone avoit une guete,
Qui sor les murs montee estoit.
Tantost com la guete la voit,
Si la salue et puis descent
Et la clef de la porte prent,
Si li oevre et dit: „Bien veigniez,
Pucele, qui que vos soiez!
Anquenuit auroiz boen ostel."
„Je ne demant enuit mes el,"
Fet la pucele, et il l'enmainne.

*

4851. pria B, nach Guest. I. s. 191 b.

4854. Ostel ou ele uenir puisse B, nach Guest.

4860. corz steht in A doppelt.

4869. barbaquene: assene B, nach Guest. I. s. 192 a.

Apres le travail et la painne,
Que ele avoit le jor eue,
Si est a l'ostel bien venue;
Que molt i est bien aeisiee.
Apres soper l'a aresniee
Ses ostes et si li auquiert,
Ou ele va et qu'ele quiert.
Et cele li respont adonques:
„Je quier ce, que je ne vi onques
Mien esciant, ne ne queuui;
Mes .I. lyon a avoec lui,
Et an me dit, se je le truis,
Que an lui molt fier me puis.“
„Gie,“ fet cil, „l'en report tesmoing;
Que a .I. mien molt grant besoing
Le m'ameua dex avant ier.
Beneoit soient li sautier,
Par ou il vint a mon ostel!
Car d'un mien anemi mortel
Me vencha, don si lie me fist;
Que, tot veant mes ialz, l'ocist
A cele porte la defors.
Demain porroiz veoir le cors
D'un grant jaiaut, que il tua
Si tost, que gueres n'i sua.“
„Por deu, sire,“ dit la pucele,
„Car me dites voire novele,
Se vos savez, ou il torna,
Et s'il en nul leu sejorna!“
„Je non,“ fet il, „se dex me voie! Bl. 98b.
Mes bien vos metrai an la voie
Demain, par ou il s'en ala.“
„Et dex,“ fet ele, „me maint la,

*

4908. Vergl. unten, z. 5607.
4910. Vergl. die anmerkung zu z. 326.
4913. Vergl. oben, z. 1560.

Ou je voire novele en oie!
Car, se jel truis, molt aurai joie.“
Ensi molt longuement parlerent,
Tant qu'au la fin couchier alerent.
Qant vint, que l'aube fu crevee,
La dameiseile fu levee,
Qui an molt grant espans estoit
De trover ce, qu'ele queroit;
Et li sires de la meison
Se lieve et tuit si compaignon,
Si la metent el droit chemin
Vers la fontainne soz le pin.
Et ele del errer esploite
Vers le chastel la voie droite,
Tant qu'ele vint et demanda
As premerains, qu'ele trova,
S'il li savoient anseignier
Le lyon et le chevalier,
Qui entraconpaingnie s'estoient.
Et cil dient, qu'il l'or avoient
Veuz .III. chevaliers conquerre
Droit an cele piece de terre.
Et cele dit en es le pas:
„Por deu, ne me celez vos pas,
Des que vos tant dit m'an avez,
Se vos plus dire m'au savez!“
„Nenil“, font il, „nos n'en savons
Fors tant, com dit vos en avons;
Ne nos ne savons, qu'il devint.
Se cele, por cui il ca vint,
Noveles ne vos an enseigne,

*

4921. Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 708. In Crestiens Roman del chevalier de la charrete (ausgabe von Jonckbloet, s. 65) heißt es:

z. 1281 Tot maintenant que l'aube crieve,
Isnelement et tost se lieve.

4937. Vergl. oben, z. 4412.

N'iert nus, qui les vos en apreigne;
Et se a li volez parler,
Ne vos covient aillors aler;
Qu'ele est alee an ce mostier
Por messe oir et deu proier,
Et si i a tant demore,
Qu'asez i puet avoir ore."
Que qu'il l'aparloient ensi,
Lunete del mostier issi.
Si li dient: „Veez la la!" Bl. 98c.
Et cele ancontre li ala,
Si se sont antresaluees.
Tantost a cele demandees
Les noveles, qu'ele queroit.
Et cele dit, qu'ele feroit
.I. suen palefroi anseler;
Car avoec li voldroit aler,
Si l'anmanroit vers .I. plessie,
Ou ele l'avoit convoie;
Et cele de cuer l'en mercie.
Li palefroiz ne tarda mie,
En li amainne et ele monte.
Lunete an chevalchant li conte,
Comant ele fu ancusee
Et de traison apelee
Et comant la rez fu esprise,
Ou ele devoit estre mise,
Et comant cil li vint eidier,
Quant ele en ot plus grant mestier.
Ensi parlant la convea,
Tant qu'au droit chemin l'avea,
On mes sire Yvains l'ot lessiee.

*

4952. Vergl. die anmerkung zu z. 2150.

4970—4976. Vergl. oben, z. 4305—4559.

4973. 4974. Vergl. oben, z. 4312. 4313. 4563.

4979. 4980. lessiee: conuoie B, nach Guest. I. s. 193a. Vergl. oben, z. 4628—4631.

Quant jusque la l'ot convoiee,
Si li dist: „Cest chemin tanroiz,
Tant que en aucun leu vanroiz,
Ou novele vos en iert dite,
Se deu plest et saint esperite,
Plus voiro, que je nel en sai.
Bien m'an sovient, quo jel lessai
Bien pres do ci, ou ci meismes;
Ne puis ne nos antreveismes,
Ne je ne sai, qu'il a puis fet;
Que grant mestier eust d'antret,
Qant il se departi de moi.
Par ci apres lui vos envoi,
Et dex le vos doint trover sain,
S'il li plest, aiuz hui, que demain!
Or alez! A deu vos comant;
Que jo ne vos os siudre avant,
Que ma dame a moi ne s'iresse."
Maintenant l'une l'autro lesse,
L'une retorne et l'autre en va
Et vet, tant que ele trova
La moison, ou mes siro Yvains Bl. 98 d.
Ot este, tant que toz fu sains,
Et vit devant la porte genz,
Dames, chevaliers et sergenz
Et le seignor de la meison.
Sel salue et mot a reison,
S'il sevent, que il li apreingnent
Noveles et qu'il li anseinguent
.I. chevalier, que ele quiert.
„De tel meniere est, que ja n'iert
Sanz .I. lyeon, ce oi dire."

*

4984. Vergl. oben, z. 273. 4460; unten, z. 5448. 6784.

5004. Vergl. oben, z. 3797.

5010. Vergl. die anmerkung zu z. 3908.

5011. cei oi A. cai oi B, nach Guest. I. s. 193b. Man vergl. übrigens Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 157. 158.

„Par foi, pucele“, fet li sire,
„Il parti orendroit de nos,
Encor ancui l'ateindroiz vos,
Se ses escloz savez garder,
Mes gardez vos de trop tarder!“
„Sire“, fet ele, „dex m'an gart!
Mes or me dites, de quel part
Je le siue.“ Et cil le li dient:
„Par ci tot droit.“ Et si li prient,
Qu'ele de par ax le salut,
Mes ce gueres ne lor valut;
Qu'ele onques ne s'an entremist.
Mes lors es granz galoz se mist;
Que l'anbleure li sanbloit
Estre petite, et si anbloit
Ses palefroiz de grant eslais.
Ausi galope par les tais
Com par la voie igal et plainne,
Tant qu'ele voit celui, qui mainne
Le lyeon an sa compaingnie.
Lors fet joie et dit: „Dex aie!
Or voi ce, que tant ai chacie;
Molt l'ai bien seu et tracie,
Mes se jel chaz et jel ataing,
Que me valdra, se je nel praing?
Par ci s'an vet, voire par foi!
S'il ne s'an vient ansanble o moi,
Donc ai ge ma poinne gastee.“
Ensi parlant s'est tant hastee,
Que toz ses palefroiz tressue;
Si s'areste et si le salue.
Et cil li respondi molt tost:

*

5027. Statt eslais steht in A bloß es. B hat (nach Guest) eslais.

5028. le A.

5041. Que touz B, nach Guest. I. s. 194a. Trestoz A. Que fehlt A.

„Dex vos saut, bele, et si vos ost
De cusancon et de pesance!“ Bl. 98[e].
„Et vos, sire, ou j'ai esperance,
Que bien m'an porriez oster!“
Lors se va lez lui acoster
Et dit: „Sire, je vos ai quis.
Li granz renons de vostre pris
M'a molt fet apres vos lasser
Et mainte contree passer.
Tant vos ai quis, la deu merci,
Qu'asanblee sui a vos ci,
Et se ge nul mal i ai tret,
De rien nule ne m'an deshet,
Ne ne m'an pleing ne ne m'an menbre.
Tuit me sont alegie li manbre;
Que la dolors m'an fu anblee,
Tantost qu'a vos fui asanblee.
Si n'est pas la besoiugne moie,
Miaudre de moi a vos m'anvoie,
Plus gentix fame et plus vaillanz;
Mes se ele est a vos faillanz,
Donc l'a vostre renons traie;
Qu'ele n'atant secors n'aie
Fors que de vos. La dameisele
De bien desresnier sa querele,
C'une soe suer desherete,
Ne quiert, qu'autres s'an entremete,
N'an ne li puet feire cuidier,
Que autres l'an poist eidier.
Et sachiez bien trestot de voir,
Se le pris an poez avoir,
S'auroiz conquise et rachetee
L'enor a la desheritee
Et creu vostre vaselage
Por desresnier son heritage.
Ele meismes vos queroit
Por le bien, qu'ele i esperoit,
Ne ja autre ni fust venue,

Mes uns forz max l'a detenue
Tex, que par force au lit la trest.
Or m'an responez, s'il vos plest,
Se vos venir i oseroiz,
Ou se vos vos reposeroiz!"
„N'ai soing", fet il, „de reposer,
Ne s'en puet nus hom aloser,
Ne je ne reposerai mie, Bl. 98 f.
Einz vos siudrai, ma dolce amie,
Volantiers la, ou vos pleira;
Et se de moi grant afeire a
Cele, por cui vos me querez,
Ja ne vos an desesperez,
Que je tot mon pooir nen face.
Or me doint dex et cuer et grace,
Que je par sa boene aventure
Puisse desresnier sa droiture!"

Ensi entr'aus .II. chevalchierent
Parlant, tant que il aprochierent
Le chastel de pesme aventure.
De passer oltre n'orent cure;
Que li jorz aloit declinant.
Ce chastel vienent aprismant,
Et les genz, qui venir les voient,
Trestuit au chevalier disoient:
„Mal veigniez, sire, mal veigniez!
Cist ostex vos fu anseigniez

*

5096. Or m'en doint dex eur et grace B, nach Guest. I. s. 194b.

5099—5103. Im englischen Ywaine and Gawin, bei Ritson. I. s. 123, heißt es:

z. 2931 Thus thair wai forth gan thai hald,
Until a kastel, that was cald
The castel of the hevy sorow,
Thar wald he bide until the morow,
Thar to habide him thoght it best,
For the son drogh fast to rest.

5099—5169. Vergl. Hartmann, z. 6076—6163.

Por mal et por honte andurer,
Ce porroit uns abes jurer."
„Ha!" fet il, „gent fole et vilainne,
Gent de tote malvestie plainne,
Qui a toz biens avez failli,
Por coi m'avez si asailli?"
„Por coi? Vos le sauroiz assez,
S'ancore .I. po avant passez;
Mes nule rien ja n'en sauroiz,
Jusque tant que este auroiz
An cele haute forteresce."
Tantost mes sire Yvains s'adresce
Vers la tor, et les genz l'escrient,
Trestuit a haute voiz li dient:
„Hu! hu! maleureus, ou vas?
S'onques en ta vie trovas,
Qui te feist honte ne let,
La, ou tu vas, t'an iert tant fet,
Que ja par toi n'iert reconte."
„Gent sanz enor et sanz bonte,"
Fet mes sire Yvains, qui escoute,
„Gent enuieuse, gent estoute,
Por coi m'asauz, por coi m'aquiaus,
Que me demandes, que me viaus,
Qui si apres moi te degroces?" Bl. 99a.
„Amis, de neaut te corroces",
Fist une dame auques d'aage,
Qui molt estoit cortoise et sage,
„Que certes por mal ne te dient
Nule chose, eincois te chastient,
Se tu le savoies entendre,

*

5125. Vergl. z. 490. 6070. 6089.

5129. escote A.

5135. Man vergleiche in Cresticns Roman del chevalier de la charrete (ausgabe von Jonckbloet, s. 68):
z. 1649 Uns chevaliers auques d'ahe.

5136. Vergl. die anmerkung zu z. 4321; vergl. unten, z. 5959.

Que lassus n'ailles ostel prendre,
Ne le por coi dire ne t'osent;
Mes il te chastoient et chosent
Por ce, que esmaier t'en vuelent;
Et par costume feire suelent
Autel a toz les sorvenanz
Por ce, que il n'aillent leanz;
Et la costume est ca fors tex,
Que nos n'osons a noz ostex
Herbergier por rien, qui aveigne,
Nul preudome, qui de fors veigne.
Or est sor toi del soreplus,
La voie ne te desfant nus,
Se tu viax, lassus monteras,
Mes par mon los retorneras."
„Dame", fet il, „se je creoie
Vostre consoil, je cuideroie,
Que g'i eusse enor et preu;
Mes je ne sauroie, an que leu
Je retrovasse ostel huimes."
„Par foi", fet céle, „et je m'an tes;
Qu'a moi rien nule n'en afiert.
Alez quel part, que boen vos iert!
Et neporquant grant joie auroie,
Se je de leanz vos veoie
Sanz trop grant honte revenir,
Mes ce ne porroit avenir."
„Dame", fet il, „dex le vos mire!
Mes mes fins cuers leanz me tire,
Si ferai ce, que mes cuers vialt."

*

5140. lessus A. lassus B, nach Guest. I. s. 195a.

5147. si est tex B, nach Guest. I. s. 195a.

5153. leissus A. lassus B, nach Guest.

5158. en quel leu B, nach Guest.

5162. tel B, nach Guest.

5168. Se mes fox cuers amout me tire B, nach Guest. I. s. 195b.

Tantost vers la porte s'aquialt
Et ses lyeons et la pucele,
Et li portiers a soi l'apele,
Si li dit: „Venez tost, venez!
Qu'an tel leu estes arivez,
Ou vos seroiz bien retenuz
Et mal i soiez vos venuz."
Ensi li portiers le semont Bl. 99 b.
Et haste de venir amont;
Mes molt li fist leide semonse.
Et mes sire Yvains sanz response
Par devant lui s'an passe et trueve
Une grant sale haute et nueve;
S'avoit devant .I. prael clos
De pex aguz, reonz et gros,
Et par entre les pex leanz
Vit puceles jusqu'a trois cenz,
Qui diverses oevres feisoient,
De fil d'or et de soie ovroient

*

5170—5762. Vergl. Hartmann, z. 6164—6834.

5188. Man sehe unten, z. 5221. 5290. Vergl. Kinder- und hausmärchen, gesammelt durch die brüder Grimm. III. 3. auflage. Göttingen. 1856. 8. s. 95. — Auf die dieser zeile zukommende bedeutung für die geschichte des gewerbes hat Francisque Michel hingewiesen in seinen: Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, d'or et d'argent et autres tissus précieux en Occident, principalement en France pendant le moyen âge. I. Paris. 1852. 4. Hier findet sich s. 91 folgende bemerkung: „Quelque incrédulité que nous ayons manifestée relativement aux manufactures d'étoffes de soie, que l'émigration des Lucquois aurait fait surgir hors de l'Italie, on ne saurait douter cependant, que l'on ne fabriquât, chez nous, des tissus de ce genre dès le XIIe siècle. On lit, en effet, dans deux romans de cette époque, des épisodes, qui ne permettent aucune incertitude à cet égard. Dans l'un, qui est encore inédit, un personnage s'exprime ainsi:

Li chevalier, que je couquier,
Sont assis au plus vil mestier,
Certes, qui soit en tout le mont;
Car jel vous di que teisser sont.

Chascune au mialz, qu'ele savoit.
Mes tel povrete i avoit,
Que desliees et desceintes
En i ot de povrete meintes,
Et as memeles et as codes
Estoient lor cotes derotes
Et les chemises au col sales,
Les flans gresles et les vis pales
De fain et de meseise avoient.
Il les voit et eles le voient,
Si s'anbrunchent totes et plorent
Et une grant piece demorent,
Qu'eles n'antendent a rien feire
Ne lor ialz nen pueent retreire
De terre, tant sont acorees.
Qant un po les ot regardees
Mes sire Yvains, si se trestorne,
Droit vers la porte s'an retorne,
Et li portiers contre lui saut,
Se li escrie: „Ne vos vaut,
Que vos n'en iroiz or, biax mestre,
Vos voldriez or la fors estre;
Mes, par mon chief, ne vos i monte,
Einz auroiz eu tant de honte,
Que plus n'en porriez avoir.

*

Ne ja puis n'en seront oste
Par nul homme de mere ne;
Ainz tissent poiles et bofus
Et dras de soie a or batus,
Si font trop riches paveillons,
Par foy, de diverses façons.
Romans de Perceval, ms. de la bibl. nation., suppl. fr. n° 430, fol. 143 recto, col. 1., v. 21."

Die andere von Michel angeführte stelle ist eben die vorliegende unseres gedichtes.

5195. au col sales B, nach Guest. I. s. 195 a. as cos pales A.

5196. Les flans megres B, nach Guest. — Les cos gresles A.

5212. auroie eu B, nach Guest. I. s. 196 a. en A.

Si n'avez mie fet savoir,
Quant vos estes venuz ceanz;
Que del issir est il neanz."
„Ne je ne quier", fet il, „biax frore;
Mes di moi, par l'ame ton pere,
Dameiseles, que j'ai veues
An cest chastel, dont sont venues,
Qui dras de soie et orfrois tissent Bl. 99 c.
Et oevres font, qui m'abelissent?
Mes ce me desabelist moult,
Qu'eles sont de cors et de vout
Meigres et pales et dolantes;
Si m'est vis, que beles et gentes
Fussent molt, se eles eussent
Itex choses, qui lor pleussent."
„Je", fet il, „nel vos dirai mie.
Querez autrui, qui le vos die!"
„Si ferai ge, quant mialz ne puis."
Lors quiert tant, que il trueve l'uis
Del prael, ou les dameiseles
Ovroient, et vint devant eles,
Si les salue ansanble totes
Et si lor voit cheoir les gotes
Des lermes, qui lor decoroient
Dos ialz, si com eles ploroient.
Et il lor dit: „Dex, s'il li plest,
Cest duel, que ne sai, dont vos nest,
Vos ost del cuer et tort a joie!"
L'une respont: „Dex vos en oie,
Que vos en avez apele!
Ne vos sera mie cele,
Qui nos somes et de quel terre,
Espoir ce volez vos anquerre."
„Por el", fet il, „ne ving je ca."

*

5218. Vergl. oben, z. 661 und die anmerkung zu z. 662.
5221. Vergl. oben, z. 5188.

„Sire, il avint molt grant pieca,
Que li rois del Isle as puceles
Aloit por apanre noveles
Par les corz et par les pais;
S'ala tant, come fos nais,
Qu'il s'anbati an cest peril.
A mal eur i venist il,
Que nos cheitives, qui ci somes,
La honte et le mal en avomes,
Qui onques ne le desservimes;
Et bien sachiez, que vos meismes
I poez molt grant honte atendre,
Se reancon nen vialt an prendre.
Mes tote voie ensi avint,
Que mes sire an cest chastel vint,
Ou il a .II. filz de deable,
(Ne nel tenez vos mie a fable,
Que de fame et de netun furent,) Bl. 99 d

*

5248—5265. Die entsprechende stelle des englischen Ywaine and Gawin lautet bei Ritson. I. s. 126. 127:

z. 3005 Ane of tham answerd ogayne
And said: The soth we sal noght layne,
We sal yow tel or ye ga ferr,
Why we er here, and what we err.
Sir, ye sal understand,
That we er al of Mayden-land,
Our kyng, opon his jolite,
Passed thurgh many cuntre,
Aventures to spir and spy,
Forto asay his owen body,
His herber her anes gan he ta,
That was biginyng of our wa,
For heryn er twa champions,
Men sais thai er the devil sons,
Geten of a woman with a ram,
Ful many man have thai done gram.

5262. Que li rois B, nach Guest. I. s. 196 b.

5263. Vergl. nachher, z. 5279. 5323. 5329.

5265. Vergl. unten, z. 5504. 5505. nuiton B, nach Guest. — Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. I. s. 456.

Et cil dui combatre se durent
Au roi, dont dolors fu trop granz;
Qu'il n'avoit pas .xviii. anz;
Si le poissent tot porfandre
Ausi com .i. aignelet tandre.
Et li rois, qui grant peor ot,
S'an delivra si, com il pot:
Si jura, qu'il anvoieroit
Chascun an, tant com vis seroit,
Ceanz de ses puceles trante,
Si fust quites par ceste rante,
Et devisie fu a jurer;
Et cist treuz devoit durer,
Tant com li dui maufe durroient,
Et a ce jor, que il seroient
Conquis et vaincu an bataille,
Quites seroit de ceste taille,
Et nos seriens delivrees,
Qui a honte somes livrees
Et a dolor et a meseise;
James n'aurons rien, qui nos pleise.
Mes molt di ore grant enfauce,
Qui paroil de la delivrance;
Que james de ceanz n'istrons,
Toz jorz dras de soie tistrons,
Ne ja nen serons mialz vestues,
Toz jorz serons povres et nues,
Et toz jorz fain et soif aurons,
Ja tant chevir ne nos saurons,
Que mialz en aiens a mangier;
Del pain avons a grant dangier,
Au main petit et au soir mains;
Que ja del uevre de noz mains

*

5279. Man sehe oben, z. 1129; unten, z. 5323. 5329. 5579. Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 940.

5293. Et touz B, nach Guest. I. s. 197a. Et fehlt A.

5296. dongier A.

N'aura chascune por son vivre
Que .IIII. deniers de la livre,
Et de ce ne poons nos pas
Assez avoir viande et dras;
Car qui gaaigne la semainne
.xx. solz, n'est mie fors de painne.
Mes bien sachiez vos a estros,
Que il n'i a celi de nos,
Qui ne gaaint .v. solz ou plus;
De ce seroit riches uns dus!
Et nos somes ci an poverte; Bl. 99 c.
S'est riches de nostre desserte
Cil, por cui nos nos traveillons.
Des nuiz grant partie veillons
Et toz les jorz por gaaignier;
Qu'il nos menace a mahaignier
Des manbres, quant nos reposons,
Et por ce reposer n'osons.
Mes que vos iroie contant?
De honte et de mal avons tant,
Que le quint ne vos an sai dire.
Et ce nos fet anragier d'ire,
Que maintes foiz morir veomes
Chevaliers juenes et prodomes,
Qui as .II. maufez se conbatent;
L'ostel molt chierement achatent,
Ausi com vos feroiz demain;
Que trestot seul de vostre main
Vos covandra, voilliez ou non,
Conbatre et perdre vostre non
Encontre les .II. vis deables."

*

5323. Vergl. die anmerkung zu z. 5279.

5329. les .II. vis deables. So heißt es in Huon de Bordeaux, ausg. von F. Guessard und C. Grandmaison:

s. 143. „Par foi," dist Hues, „chi fait mal arester.
Li vif deable m'ont fait caiens entrer" . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . .
s 183. Quel vif diable sont ca dedens entre?

„Dex, li voirs rois esperitables,“
Fet mes sire Yvains, „m'an desfande
Et vos enor et joie rande,
Se il a volente li vient!
Des or mes aler m'an covient
Et veoir genz, qui leanz sont,
Savoir, quel chiere il me feront.“
„Or alez, sire, cil vos gart,
Qui toz les biens done a sa part!“
Lors vet, tant qu'il vint en la sale,
N'i trueve gent boene ne male,
Qui de rien les mete a reison.
Tant trespassent de la meison,
Que il vindrent en .I. vergier.
Einz de lor chevax herbergier
Ne tindrent plet, ne n'an parlerent,
Cui chaut, que bien les establerent;
Cil, qui l'un an cuident avoir,
Ne sai, s'il cuiderent savoir,
Qu'ancore a il cheval tot sain;
Li cheval ont avoinne et fain
Et la litiere enjusqu'au vantre.
Et mes sire Yvains lors s'en antre
El vergier, apres li sa rote. Bl. 99r
Voit apoie desor son cote
.I. riche home, qui se gisoit
Sor .I. drap de soie, et lisoit
Une pucele devant lui
En .I. romans, ne sai de cui;

*

5338. done et depart B, nach Guest.

5341. les, weil Yvain nicht allein gekommen ist; vergl. oben, z. 5099.

5352—5354. Nach Guest. I. s. 197b, lauten diese zeilen in B
Mesire Yvains ou vergier entre
La pucele apres lui s'aroute
Apoiez fu desor son coute . . .

5358. Vergl. F. Wolf, Über die lais, s. 263.

Et por le romans escoter
Si estoit venue acoder
Une dame, et s'estoit sa mere
Et li sires estoit ses pere.
Si se porent molt esjoir
De li bien veoir et oir;
Car il n'avoient plus d'enfanz,
Ne n'ot mie plus de .xvi. anz
Et s'estoit molt bele et molt gente,
Qu'an li servir meist s'antente
Li deus d'amors, s'il la veist,
Ne ja amer ne la feist
Autrui se lui meismes non;
Por li servir devenist hon,
S'eissist de sa deite fors
Et ferist lui meisme el cors
Del dart, dont la plaie ne sainne,
Se dosleax mires n'i painne.
(N'est que nus pener i puisse,
Jusque desleaute i truisse;
Et qui an garist autrement,
Il n'aimme mie loaument.)
De ces plaies molt vos doisse,
Tant qu'a une fin an venisse,
Se l'estoire bien vos pleust;
Mes tost deist tel, i oust,

*

5374. 5375. Vergl. oben, z. 1370—1378. — Im Roman de la violete ou de Gerard do Nevers heißt es s. 22 der ausgabe von Fr. Michel:

Quar si m'a enpaint et boute
Amors de son dart enz el euer.

5381. Von der anrede an die leser macht Crestien häufigen gebrauch; man vergl.: z. 2161. 5381—5391. 5579. 5832. 5993—5996. 6005—6097. 6452. 6523. 6788. 6805.

5384—5386 lauten in B, nach Guest. I. s. 198a:

Mes tost tex de vos i oust,
Qui deist: „C'est parole oiseuse,
Qu'il n'i a mes gent amoreuse . . .

Que je vos parlasse de songe;
Que la genz n'est mes amoronge,
Ne n'aimment mes si, com il suelent,
Que nes oir parler n'an vuelent.
Mes or oez, an qnel meniere,
A quel saublant et a quel chiere
Mes sire Yvains est herbergiez.
Contre lui saillirent an piez
Tuit cil, qui el vergier estoient,
Et maintenant, que il le voient,
Si li dient: „Or ca, biax sire!
De quanque dex puet feire et dire,
Soiez vos beneoiz clamez Bl. 100 a.
Et vos et quanque vos avez!"
Se ne sai ge, s'il le decoivent,
Mes a grant joie le recoivent
Et font sanblant, que molt lor pleise,
Qu'il soit herbergiez a grant eise.
Meismes la fille au seignor
Le sert et porte grant enor,
Com an doit feire a son boen oste;
Trestotes ses armes li oste,
Et ce ne fu mie del mains;
Qu'ele li leve de ses mains
Le col et le vis et la face;
Tote enor vialt, que l'en li face,
Li peres si, com ele fet.

*

5385. Vergl. oben, z. 171.

5386—5388. Vergl. oben, z. 18—28.

5392. Vergl. oben, z. 68. 652.

5398. amez B, nach Guest.

5399. Je ne sai, se il le decoivent B, nach Guest.

5403—5429. Vergl. die anmerkung zu z. 228.

5408. 5409. Dafür in B, nach Guest:
Qu'ele meismes a ses meins
Le col li apleige et la face.

Chemise ridee li tret
Fors de son cofre et braies blanches
Et fil et aguille a ses manches,
Si li vest et ses braz li cost.
Or doint dex, que trop ne li cost
Ceste losenge et cist servise!
A vestir desor sa chemise
Li a baillie un nuef sorcot
Et un mantel sanz harigot,
Veir d'escarlate, au col li met.
De lui servir tant s'antremet,
Que l'en la bote et sil an poise.
Mes la pucele est tant cortoise
Et si franche et si deboneire,
Qu'ancor n'an cuide ele preu feire;
Et bien set, qu'a sa mere plest,
Que rien a feire ne li lest,
Dont ele le cuit losangier.

*

5412. risdee A. Unser text stimmt zu Hartmann:
z. 6482 dâ nâch gap si im an
wîze linwât reine,
geridieret cleine.
Man vergl. auch Benecke zu dieser stelle, s 339. — B hat eine andere wendung, in der das auch von Hartmann aufgenommene ridee fehlt. Nach Guest lauten die zeilen 5412. 5413 in B folgendermaßen:

Chemise et braies fors li tret
D'un cofre delices blanches.

5414. Man vergleiche folgende stelle aus den Vers sur la mort, bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 135:

Di as enfans dant Gilemer
Ke tu fais l'aiguille enfiler
Dont tu lor dois coudre les mances.

5415. Vergl. F. Diez, Zwei altromanische gedichte, berichtigt und erklärt. Bonn. 1852. 8. s. 28, zu 55, 3.

5421. Vergl. oben, z. 231. 4730 4731.

5423. Quil en a honte et si len poise B. nach Guest.

5425. Dieselbe verbindung gebraucht Crestien wider unten, z. 5942.

La nuit fu serviz au mangier
De tanz mes, que trop en i ot;
Li aporters envier pot
As sergenz, qui des mes servirent.
La nuit totes enors li firent
Et molt a eise le colchierent,
N'onques puis vers lui n'aprochierent,
Que il fu an son lit colchiez.
Et li lyeons jut a ses piez,
Si com il ot acostnme.
Au main, quant dex rot alume
Par le monde son luminaire, Bl. 100 b.
Si matin, com il le pot faire,
Qui tot fet par comandement,
Se leva molt isnelement.
Mes sire Yvains et sa pucele
S'oirent a une chapele
Messe, qui molt tost lor fu dite
En l'enor del saint esperite.
Mes sire Yvains apres la messe
Oi novele felenesse,
Quant il cuida, qu'il s'an deust
Aler, que rien ne li neust,
Mes ne pot mie estre a son chois.
Qant il dist: „Sire, je m'an vois,
S'il vos plest a vostre congie";
„Amis, ancor nel vos doing gie,"
Fet li sires de la meison,
„Je nel puis feire, par reison:
En cest chastel a establie
Une molt fiere deablie,
Qu'il me covient a maintenir.
Je vos ferai ja ci venir
.II. miens sergenz molt granz et forz;
*

5448. Vergl. oben, z. 273. 4460. 4984; unten, z. 6784.
5463. 5464. B hat nach Guest. I. s. 198 b:
Deuz granz geanz et durs et forz;
Encontre eus, soit ou droiz ou torz . . .

Encontre aus .II., soit ou torz,
Vos covenra voz armes prendre.
S'ancontre aus vos poez desfandre
Et aus endeus vaincre et ocirre,
Ma fille a seignor vos desirre,
Et de cest chastel vos atant
L'enors et quanqu'il i apant."
„Sire," fet il, „je n'en quier point.
Ja dex ensi part ne mi doint,
Et vostre fille vos remaingne,
Ou l'empereres d'Alemaingne
Seroit bien saus, s'il l'avoit prise,
Qui molt est bele et bien aprise!"
„Teisiez, biax ostes!" dit li sire,
„De neant vos oi escondire;
Que vos n'an poez eschaper.
Mon chastel et ma fille aurez,
Et ma fille et tote ma terre,
Se cez poez en chanp conquerre,
Qui ja vos vauront asaillir;
La bataille ne puet faillir
Ne remenoir en nule guise. Bl. 100 r.
Mes je sai bien, que coardise
Vos fet ma fille refuser;
Por ce vos cuidiez eschaper
Oltreemant de la bataille.
Mes ce sachiez vos bien sanz faille,
Que combatre vos i estuet!
Por rien eschaper ne s'an puet
Nus chevaliers, qui ceanz gise.
Ce est costume et rante asise,
Qui trop aura longue duree;
Que ma fille n'iert mariee,

*

5468. a seignor B, nach Guest. — et s'enors A.
5473—5475. Vergl. oben, z. 2064. 2065.
5485. Vergl. nachher, z. 5503.

Tant que morz ou conqnis les voie."
„Donc m'i covient il tote voie
Combatre maleoit gre mieu;
Mes je m'an sofrisse molt bien
Et volantiers, ce vos otroi;
La bataille, ce poise moi,
Ferai; que ne puet remenoir."
Atant vienent hideus et noir
Amedui li fil d'un netun,
N'i a nul d'aus .II. qui n'ait un
Baston cornu de cornelier,
Qu'il orent fez aparellier
De cuivre et puis lier d'archal.
Des les espaules contreval
Furent arme jusqu'aus genolz,
Mes les chies orent et les volz
Desarmez et les james nues,
Qui n'estoient mie menues.
Et ensi arme, com il vindrent,
Escuz reonz sor lor chies tindrent,
Forz et legiers por escremir.
Li lyeons comance a fremir,
Tot maintenant que il les voit;
Qu'il set molt bien et aparcoit,
Que a ces armes, que il tienent,
Combatre a son seignor se vienent;
Si se herice et creste ansanble,
De hardement et d'ire tranble
Et bat la terre de sa coe;
Que talant a, que il rescoe
Son seignor, einz que il l'ocient.

*

5497. Vergl. oben, z. 4509.

5503. Vergl. vorhin, z. 5485.

5504. Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 945.

5505. Vergl. die anmerkung zu z. 5265. — dou nuiton B, nach Guest. I. s. 199a.

5523. Vergl. oben, z. 4211.

Et quant cil le voient, si dient:
„Vasax, ostez de ceste place Bl. 100 d.
Vostre lyeon, qui uos meuace,
Ou vos vos randez recreanz!
Q'autrement, ce vos acreanz,
Le vos covient an tel leu metre,
Que il ue se puisse antremetre
De vos eidier et de nos nuire.
Seul vos covient o nos deduire;
Que li lyeons vos eideroit
Molt volentiers, se il pooit."
„Vos meismes, qui le dotez,"
Fet mes sire Yvains, „l'en ostez!
Que molt me plest et molt me siet,
S'il onques puet, que il vos griet,
Et molt m'est bel, se il m'aie."
„Par foi", font il, „ce n'iest mie;
Que ja aide n'i auroiz.
Feites del mialz, que vos porroiz,
Toz seus sanz aide d'autrui!
Vos devez seus estre et nos dui.
Se li lyons ert avoec vos,
Por ce, qn'il se merlast a nos,
Donc ne seriez vos pas seus,
Dui seriez contre nos deus.
Se vos covient, ce vos afi,
Vostre lyeon oster de ci,
Mes que bien vos poist orandroit."
„Ou volez vos", fet cil, „qu'il soit,
Ou vos plest il, que je le mete?"
Lors li mostrent une chanbrete,
Si dient: „Leanz l'encloez!"
„Fet iert, des que vos le volez."
Lors l'i moinue et sil i anserre,
Et an li vet maintenant querre
Ses armes por armer son cors,
Et son cheval li ont tret fors,
Se li baillent et il i monte.

Por lui leidir et feire honte
Li passent li dui chanpion;
Qu'aseure sont del lyon,
Qui est dedanz la chanbre anclos.
Des maces li donent tex cos,
Que petit d'aide li fait
Escuz ne hiaumes, que il ait;
Car quant an son hiaume l'ateignent, Bl. 100 e.
Tot li anbarrent et aufreignent,
Et li escuz pecoie et font
Come glace; tex tros i font,
Que son poing i puet an boter.
Molt font lor cop a redoter.
Et il, que fet des .II. maufez?
De honte et de crieme eschaufez
Se desfant de tote sa force,
Molt s'esvertue et molt s'efforce
De doner granz cos et pesanz;
N'ont pas failli a ses presanz;
Qu'il lor rant la bonte a doble.
Or a son cuer dolant et troble
Li lyeons, qui est an la chanbre;
Que de la grant bonte li manbre,

*

5574—5576 lauten in B, nach Guest. I. s. 200a:
Trestout li enbrunent et freignent
Et li escuz pecoicer font
Come glace tex cox i font.

5574. Man sehe unten, z. 6112. Man vergl. E. Gachet. Glossaire zum Chevalier au cygne, s. 703, unter dem worte enbarer; man findet hier folgende stellen zur vergleichung angeführt:

Sanglans estoit ses halbers doblentins,
Et enbarres li hiaumes poitevins
Et embuignies des cos qu'il avoit pris.
Mort de Garin, s. 168.
De le mache de fer le feri li marchis
Pardessus le hiaume . . .
Tous li fu embarrez
Baud. de Seb., I. 103.

5579. Vergl. die anmerkung zu z. 5279.

Que cil li fist par sa franchise,
Qui ja auroit de son servise
Et de s'aide grant mestier.
Ja li randroit au grant setier
Et au grant mui ceste bonte,
Ja n'i auroit rien mesconte,
S'il pooit issir de leanz;
Molt vet reverchant de toz sanz,
Ne ne voit, par ou il s'an aille.
Bien ot les cos de la bataille,
Qui perilleuse est et vilainne,
Et por ce si grant duel demainne,
Qu'il aurage vis et forsene;
Tant vet cerchant, que il asene
Au suil, qui porrisoit pres terre,
Et tant, qu'il l'arache et desserre
Et fiche jusque pres des rains.
Et ja estoit mes sire Yvains
Molt traveilliez et molt suanz
Et molt trovoit les .II. jaianz
Forz et felons et adurez,
Molt i avoit cos andurez
Et randuz tant, com il plus pot,
Ne de rien bleciez ne les ot;
Que trop savoient d'escremie,
Et lor escu n'estoient mie
Tel, que rien en ostast espee,
Tant fust tranchant ne aceree;
Por ce si se pooit molt fort Bl. 100 r.
Mes sire Yvains doter de mort.
Mes ades tant se contretint,

*

5593. Vergl. oben, z. 591.
5596. Vergl. oben, z. 1142.
5607. Vergl. oben, z. 4908.
5618. doter de mort. Ebenso italiänisch:
Ed io pensando forte
Dottai ben della morte.
Brunetto Latini, Il tesoretto.

Que li lyons oltre s'an vint,
Tant ot desoz le suel grate.
S'or ne sont li gloton mate,
Donc ne le seront il james;
Car au lyeon ne panront pes
Ne n'auront, tant com vis les sache.
L'un en aert et si le sache
Par terre ausi com un moton.
Or sont esfree li gloton,
N'il n'a home an tote la place,
Qui an son cuer joie n'en face,
Et cil ne relevera ja,
Que li lycons a terre a,
Se li autres ne le secort.
Por lui eidier cele part cort
Et por lui meismes secorre;
Qu'a lui ne lest li lyeons corre,
Quant il aura celui ocis,
Que il avoit par terre mis,
Et si avoit graignor peor
Del lyeon, que de son seignor.
Des or est mes sire Yvains fos,
Des qu'il li a torne le dos
Et voit le col nu et delivre,
Se longuement le leisse vivre;
Que molt l'an est bien avenu.
La teste nue et le col nu
Li a li gloz abandone,
Et il li a tel cop done,
Que la teste del bu li ret
Si soavet, que mot n'an set;
Et maintenant a terre vient
Por l'autre, que li lyeons tient,

*

5626. 5627. Vergl. oben, z. 4214. 4519.

5627. moston A.

5650. set haben A und B, nach Guest. I. s. 201a. Vielleicht ist fet zu lesen.

Que rescorre et tolir li vialt,
Mes por neant, que tant se dialt,
James mire a tans n'i aura;
Qu'an son venir si le navra
Li lyeons, qui molt vint iriez,
Que leidemant fu anpiriez,
Et tote voie arriers le bote;
Si voit, que il li avoit tote
L'espaule fors de son leu trete,
Por lui de rien ne se deshete; Bl. 101a
Que ses bastons li est cheuz.
Et cil gist pres come feuz,
Qu'il ne se crosle ne ne muet;
Mes tant i a, que parler puet,
Et dist, si com il li pot dire:
„Ostez vostre lyeon, biax sire,
Se vos plest, que plus ne m'adoist!
Que des or mes faire vos loist
De moi tot ce, que boen vos iert.
Et qui merci prie et requiert,
N'i doit faillir cil, qui la rueve,
Se home sanz pitie ne trueve;
Et je ne me desfandrai plus,
Ne ja ne releverai sus
De ci por force, que je aie,
Si me met an vostre menaie.“
„Di donc“, fet cil, „se tu otroies,

*

5655. Es mag hier an eine ähnliche in den späteren ritterromanen oft angebrachte wendung erinnert werden, welche Cervantes, Don Quijote, primera parte, capítulo III, mit den worten nachahmt: Alzó la lanza á dos manos, y dió con ella tan gran golpe al arriero en la cabeza, que le derribó en el suelo tan mal trecho, que si seguudara con otro, no tuviera necesidad de maestro que le curara. Man vergleiche auch D. Diego Clemencin zu dieser stelle, Don Quijote. I. s. 58.

5660. 5661. Diese zeilen lauten in B, nach Guest:
Et vit que il l'avoit ja route
L'espaule et toute dou bu trete.

Que vaincuz et recreanz soies!“
„Sire“, fet il, „il i pert bien,
Veincuz sui maleoït gre mien
Et recreanz, ce vos otroi.“
„Donc n'as tu mes garde de moi,
Et mes lyeons te raseure.“
Tantost vienent grant aleure
Totes les genz anviron lui,
Et li sire et la dame andui
Li font grant joie et sil acolent
Et de lor fille li parolent.
Si li dient: Or seroiz vos
Dameisiax et sires de nos
Et nostre fille iert vostre dame;
Car nos la vos donrons a fame.“
„Et je“, fet il, „la vos redoing,
Qui vialt, si l'ait, je n'en ai soing;
Si n'en di ge rien por desdeing.
Ne vos poist, se je ne la preing!
Que je ne puis, ne je ne doi.
Mes, s'il vos plest, delivrez moi
Les cheitives, que vos avez!
Li termes est, bien le savez,
Qu'eles s'an doivent aler quites.“
„Voirs est,“ fet il, „ce que vos dites,
Et je les vos rant et aquit;
Qu'il n'i a mes nul contredit. Bl. 101[b].
Mes prenez, si feroiz savoir,
Ma fille a trestot mon avoir,
Qui est molt bele et riche et sage;
James si riche en mariage
N'auroiz, se vos cestui n'avez.“
„Sire“, fet il, „vos ne savez
Mon essoine ne mon afeire,
Ne je ne le vos os retreire.
Mes je sai bien, que je refus

*

5710. en mariage B, nach Guest. I. s. 201[b]. en fehlt A.

Ce, que ne refuseroit nus,
Qui deust son cuer et s'antente
Metre an pucele bele et gente;
Que volantiers la receusse,
Se je poisse ne deusse.
Je ne puis, ce sachiez de voir,
Cesti ne autre recevoir.
Si m'an lessiez an pes atant!
Que la dameisele m'atant,
Qui avoec moi est ca venue.
Compaignie mi a tenue
Et je la revoel li tenir,
Que que il m'an doie avenir."
„Volez, biax sire? Et vos comant?
James, se je ne le comant
Et mes consauz ne le m'aporte,
Ne vos iert overte ma porte;
Einz remanroiz en ma prison.
Orguel feites et mesprison,
Qant je vos pri, que vos praigniez
Ma fille et vos la desdaigniez."
„Desdaing, sire? Nel faz, par m'ame!
Mes je ne puis esposer fame
Ne remenoir por nule painne.
La dameisele, qui m'enmaine,
Siudrai; qu'autrement ne puet estre.
Mes, s'il vos plest, de ma main destre
Vos plevirai, si m'an creez,
Q'ainsi, com vos or me veez,
Revanrai ca, se j'onqnes puis,

*

5718. Vergl. unten, z. 5750.

5721. 5722. Diese beiden zeilen stehen in B, nach Guest. I. s 201b. in umgekehrter ordnung.

5731. Man vergl. Henri de Valenciennes, bei Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 371: Nostre consaus nous apporte que nous volons avoir toute la tierre de Duras, deschi a la Maigre.

5740. molt m'aimme A. m'enmoine B, nach Guest. I. s. 202a.

Et panrai vostre fille puis."
„Dahait," fet il, „qui el vos quiert
Ne qui foi ne ploige an requiert! .
Se ma fille vos atalante,
Recevez la por bele et gente; Bl. 101 c.
Vos revanroiz hastivement,
Ja por foi ne por seirement,
Ce cuit, ne revanroiz plus tost.
Or alez! Que je vos en ost
Trestoz ploiges et toz creanz.
Se vos retaingne pluie et vanz,
Ou fins, neanz ne me chaut il.
Ja ma fille n'aurai si vil,
Que je par force la vos doingne.
Or alez au vostre besoingne!
Que tot autant, se vos venez,
M'an est, com se vos remenez."

Tantost mes sire Yvains s'an torne,
Qui el chastel plus ne sejorne,
Et s'en a avoec soi menees
Les cheitives desprisonees.
Et li sires li a bailliees
Povres et mal apareilliees;
Mes or sont riches, ce lor sanble.
Fors del chastel totes ensanble
Devant lui .II. et .II. s'an issent.
Ne ne cuit pas, qu'eles feissent
Tel joie, com eles li font,

*

5746. Auf diese zeile folgt in B, nach Guest:
Quele hore que il boen vos iert.
Dahe ait, fet il, qui vos quiert
Ne foi ne plege ne creante
Se ma fille vos acreante
Vos revendroiz hativement . . .

5750. Vergl oben, z. 5718.

5761. alez B, nach Guest. I. s. 202 a.

5763—5996. Vergl. Hartmann, z. 6835—7014.

A celui, qui fist tot le mont,
S'il fust venuz de ciel an terre.
Merci et pes li vindrent querre
Totes les genz, qui dit li orent
Tant de honte, com il plus porent.
Si le vont einsi convoiant,
Mes il dit, qu'il n'an set neant.
„Je ne sai,“ fet il, „que vos dites,
Et si vos an claim je toz quites;
C'onques chose, que j'en mal teingne,
Ne deistes, dont moi soveingne.“ .
Cil sont molt lie de ce, qu'il oent,
Et sa corteisie molt loent.
Or le comaudent a deu tuit;
Que grant piece l'orent conduit,
Et les dameiseles li ront
Congie demande, si s'an vont;
Au partir totes li anclinent
Et si li orent et destinent,
Que dex li doint joie et saute
Et venir a sa volaute Bl. 101[d].
En quelque leu, qu'il onques aut.
Et cil respont, que dex les saut;
Cui la demore molt enuie,
„Alez,“ fet il, „dex vos conduie
En voz pais sainnes et liees!“
Maintenant se sont avoiees,
Si s'an vont grant joie menant;
Et mes sire Yvains maintenant
De l'autre part se rachemine.
D'errer a grant esploit ne fine
Trestoz les jorz de la semainne,
Si com la pucele l'enmainne,
Qui la voie molt bien savoit
Et le recet, ou ele avoit

*

5793 steht in A doppelt.

Lessiee la desheritee
Desheitiee et desconfortee.
Mes qnant ele oi la novele
De la venue a la pucele
Et del chevalier au lyeon,
Ne fu joie, se cele non,
Que ele en ot dedanz son cuer;
Car or cuide ele, qne sa suer
De son heritage li lest
Une partie, se li plest.
Malade ot geu longuemant
La pucele et novelemant
Estoit de son mal relevee,
Qui durement l'avoit grevee,
Si que bien paroit a sa chiere.
A l'encontre tote premiere
Li est alee sanz demore,
Si le salue et sil enore
De quanqu'ele onques set ne puet.
De la joie parler n'estuet,
Qui la nuit fu a l'ostel feite;
Ja parole n'en iert retreite;
Qne trop i auroit a conter.
Tot vos trespas jusqu'au monter
Landemain, que il s'an partirent.
Puis errerent, tant que il virent
.I. chastel, ou li rois Artus
Ot demore quinzainne ou plus;
Et la dameisele i estoit; Bl. 101 ᵃ.
Qui sa seror desheritoit,
Qu'ele avoit pres la cort tenue;
Puis si atendoit la venue
Sa seror, qni vient et aproche.
Mes molt petit an cuer li toche;
Qu'ele cuide, que l'en ne truisse
Nul chevalier, qui sofrir puisse
Mon seignor Ganvain an estor;
N'il n'i avoit que .I. seul jor

De la quinzainne a parvenir;
La querele tot sanz mantir
Eust desresnie quitemant
Par reison et par jugemant,
Se cil seus jorz fust trespassez.
Mes plus i a a feire assez,
Qu'ele ne cuide, ne ne croit.
En .I. ostel bas et estroit
Fors del chastel cele nuit jurent,
Ou nules genz ne les conurent;
Car se il el chastel geussent,
Totes les genz les coneussent,
Et de ce n'avoient il soing.
Fors del ostel a grant besoing
A l'aube aparissant s'an isseut,
Si se reponent et tapissent,
Tant que li jorz fu biax et granz.
Jorz avoit passez, ne sai quanz,
Que mes sire Gauvains s'estoit
Herbergiez si, qu'an ne savoit
De lui a cort nule novele
Fors que seulement la pucele,
Por cui il se voloit combatre.
Pres a trois liues ou a quatre
S'estoit de la cort trestornez
Et vint a cort si atornez,
Que reconuistre ne le porent
Cil, qui toz jorz coneu l'orent,
As armes, que il aporta.
La dameisele, qui tort a
Vers sa seror trop en apert,
Veant toz l'a ancor osfert,
Que par lui desresnier voldroit

*

5847. Vergl. oben, z. 4795.

5852. Vergl. oben, z. 4294.

5877. trop de sa pert A. tout en apert B, nach Guest. I. s. 203b.

5878. acor A. Voiant toute la cort offert B, nach Guest.

La querele, ou ele n'a droit,
Et dit au roi: „Sire, ore passe, Bl. 101r.
Jusqu'a po sera none basse
Et li derriens jorz iert hui.
Or voit an bien, comant je sui,
Or me covient droit maintenir.
Se ma suer deust revenir,
N'i eust mes qne demorer.
Den an puisse je aorer,
Quant el ne vient ne ne repeire,
Bien i pert, que mialz ne puet feire;
Si sni por neant traveilliee
Et j'ai este apareilliee
Toz les jorz jusqn'au desrien,
A desresnier ce, qui est mien
Tot ai desresnie sauz bataille;
S'est or bien droiz, qne je m'en aille
Tenir mon heritage an pes;
Qne je n'an respondroie mes
A ma seror, tant com je vive;
Si vivra dolante et cheitive."
Et li rois, qui molt bien savoit,
Que la pucele tort avoit
Vers sa seror trop desleal,
Li dit: „Amie, a cort real
Doit en atendre par ma foi,
Tant com la jnstise le roi
Siet et atant por droiturier,
N'i a rien del corion ploier;
Qu'ancor vendra trestot a tans
Vostre suer ci, si com je pans."
Einz que li rois eust ce dit,

*

5882. D. h. drei uhr nachmittags.

5888. Vergl. oben, z. 1080.

5907. 5908. Diese zeilen lauten in B, nach Guest. I. s. 204a:
Siet et atent por droit tenir.
Encor est li jorz a venir.

Le chevalier au lyeon vit
Et la pucele delez lui.
Seul a seul venoient andui;
Que del lycon anble se furent;
Si fu remes la, ou il jurent.
Li rois la pucele a veue,
Si ne l'a pas mesconeue
Et molt li plot et abeli,
Quant il la vit, que devers li
De la querele se pandoit,
Por ce, que au droit entandoit.
De la joie, que il en ot,
Li dist au plus tost, que il pot:
„Or avant, bele, dex vos saut!" Bl. 102 a.
Quant cele l'ot, tote an tressaut
Et si se torne, si la voit
Et le chevalier, qu'ele avoit
Amene a son droit conquerre;
Si devint plus noire que terre.
Molt fu bien de toz apelee
La pucele, et ele est alee
Devant le roi la, ou le vit;
Quant fu devant lui, si li dit:

*

5916. Den löwen läßt der dichter hier zurückbleiben, weil dieser treue gefährte Yvains an dem bevorstehenden kampfe des helden mit seinem freunde Gauvain nicht wie sonst (vergl. die anmerkung zu z. 4211) sich beteiligen durfte. Und so hören wir denn von dem löwen erst wider z. 6448.

5919. Vergl. oben, z. 474.

5933 5934. Vergleiche die ähnliche wendung unten, z. 6483. 6484. In derselben umschreibenden weise drückt sich bekanntlich auch der Spanier aus, z. b.:

Sientate á yantar, mi fijo,
Do estoy, á mi cabecera.

oder:

Donde está la infanta, entráron.

Man vergleiche: Romancero del Cid, publicado por A. Keller. Stuttgart. 1840. 8. s. 13. 26. F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. 8. s. 355, anm.

„Dex salt le roi et sa mesniee!
Rois, s'or puet estre desresniee
Ma droiture ne ma querele
Par un chevalier, donc l'iert ele
Par cestui, qui, soe merci,
M'eu a seue aujusque ci.
S'eust il molt aillors a feire
Li frans chevaliers deboneire,
Mes de moi li prist tex pitiez,
Qu'il a arrieres dos gitiez
Toz ses afeires por le mien.
Or feroit corteisie et bien
Ma dame, ma tres chiere suer,
Que j'aim autant come mon cuer,
Se ele mon droit me lessoit,
Molt feroit bien, s'el le feisoit;
Que je ne demant rien del suen."
„Ne je, voir", fet ele, „del tueu,
Tu ni as rien, ne ja n'auras;
Ja tant preeschier ne sauras,
Que rien en aies por preschier;
Tote an porras de duel sechier."
Et l'autre respont maintenant,
Qui savoit assez d'avenant
Et molt estoit sage et cortoise;
„Certes", fet ele, „ce me poise,
Que por nos .II. se conbatront
Dui si preudome, com cist sont;
S'est la querele molt petite,
Mes je ne la puis clamer quite;
Que molt grant mestier en auroie.
Por ce meillor gre vos sauroie,
Se vos me lessiez mon droit."

5942. Vergl. oben, z. 5425.

5959. Vergl. die anmerkung zu z. 5136.

5967. 5968. Man beachte auch hier wider den wechsel in der

„Certes, qui or te respondroit“,
Fet l'autre, „molt seroit musarde.
Max fex et male flame m'arde, Bl. 102 b.
Se je t'an doing, don tu mialz vives!
Eincois asanbleront les rives
De la Dunoe et de Seone,
Se la bataille nel te done.“
„Dex et li droiz, que je i ai,
En cui je m'an fi et fierai,

*

anrede, der schon oben in der anmerkung zu z. 1795 hervorgehoben worden ist.

5970. So in La mule sanz frain, bei Méon, Nouv. recueil. I. s. 21, z. 644: Maufeus et male flame m'arde. So in Gerard de Viane (bei Imm. Bekker, Der roman von Fierabras, s. xxxvii):

z. 2500 Hai Viane! mal feus et mal charbonz
Voz eust arse entor et anviron,
N'i remainsist ne saule ne donion,
Kant se conbatent por vos tel dui bairon.

Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. I. s. 569. Dieselbe formel ist auch im Spanischen üblich:

¡ Mal fuego nos mate!
F. Wolf y C. Hofmann, Primavera y flor de romances. I. s. 149.
¡ De mal fuego seas ardida!
Ebendas. II. s. 69.
¡ Mal fuego nos queme!
A. Keller, Romancero del Cid, s. 114.
¡ Mal fuego le queme, madre,
Ese manto de oro fino!
. . . . . . . . . . .
¡ Mal fuego quémase, padre,
Tal reir y tal burlar!
A. Duran, Romancero general. I. Madrid. 1849. 8. s. 163. G. Depping, Romancero Castellano. Nueva edicion. II. Leipsique. 1844. 8. s. 176.

Man sehe auch Roquefort, Glossaire de la langue romane. II. s. 126. 127: mal feu.

5976. ferai A. Ich habe fierai geändert.

5976—5980 lauten in B, nach Guest. I. s. 205a:

Eu qui je ma fiance ai
Touz tenz jusqu'au jor, qui est hui,
En soit en aide a celui,

En soit en aide a celui
Ese lou desfende d'enni,
Qui par amors e par franchise
Se porosfri de mon servise;
Si ne set il, qui ge me sui,
N'il ne me conoist, ne ge lui."
Tant ont parle, qu'a li remainnent
Les paroles, et si amainnent
Les chevaliers enmi la cort;
Et toz li pueples i acort,
Si com a tel afeire suelent
Corre les genz, qui veoir vuelent
Cos de bataille et escremie.
Mes ne s'antreconurent mie
Cil, qui conbatre se voloient,
Qui molt eutramer se soloient.
Et or donc ne s'antraimment il?
Oil, vos respong, et neuil,
Et l'un et l'autre proverai,
Si que reison i troverai.

Por voir, mes sire Ganvains aimme
Yvain et compaingnon le claimme,
Et Yvains lui, ou que il soit;
Neis ci, s'il le conuissoit,
Feroit il ja de lui grant feste
Et si metroit por lui sa teste,

*

Qui por aumosne et por franchise
Se poroffre de mon servise.

5977. a B, nach Guest. I. s. 205a. fehlt A. Die zeilen 5977 — 5982 einschließlich scheinen in A von einer zweiten hand geschrieben zu sein. — Vergl. auch oben, z. 4325. 4435—4437.

5978. Vielleicht ist zu lesen: Et si le desfende d'enui.

5979. frainchise A.

5981. Vergl. oben, z. 331. Man sehe F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. s. 186.

5997—6097. Vergl. Hartmann, z. 7015—7074.

Et cil la soe ausi por lui,
Einz qu'an li feist grant enui.
N'est ce amors antiere et fine?
Oil, certes. Et la haine
Don ne rest ele tote aperte?
Oil; que ce est chose certe,
Que li uns a l'autre sauz dote
Voldroit avoir la teste rote,
Ou tant de houte li voldroit
Avoir feite, que pis valdroit.
Par foi, c'est mervoille provee,
Que l'en a ensanble trovee Bl. 102c.
Amor et Haine mortel;
Dex, meismes en .I. ostel,
Comant puet estre li repaires
A choses, qui tant sont contraires?
En .I. ostel, si com moi sanble,
Ne pueent eles estre ansanble;
Que ne porroit pas remenoir
L'une avoeques l'autre .I. seul soir,
Que noise et tancon n'i eust,
Puis que l'une l'autre i seust.
Mes en .I. chas a plusors manbres,
Que l'en i fet loges et chanbres.
Ensi puet bien estre la chose:
Espoir qu'Amors s'estoit anclose
En aucune chanbre celee
Et Haine s'an ert alee
As loges par devers la voie,
Por ce qu'el vialt, que l'en la voie.
Or est Haine molt ancoche;
Qu'ele esperone et point et broche
Sor Amors, quanque ele puet;
Et Amors onques ne se muet.

*

6030. Et haine estoit alee B, nach Guest. I. s. 205b.

6032. Die worte „Por ce qu'el vialt, que l'en" stehen in A doppelt.

Ha! Amors, ou es tu reposte?
Car t'an is! Si verras, quel oste
Sont sor toi amene et mis
Li anemi a cel amis;
Li anemi sont cil meisme,
Qui s'antraiment d'amor saintime;
Qu'amors, qui n'est fause ne fainte,
Est precieuse chose et sainte.
Si est Amors asez trop glote
Et Haine n'i revoit gote;
Qu'Amors desfandre lor deust,
Se ele les reconeust,
Que li uns l'autre n'adesast
Ne feist rien, qui li grevast.
Por ce est Amors avuglee
Et desconfite et desjuglee,
Que cez, qui tuit sont suen par droit,
Ne reconnist et si les voit;
Et Haine dire ne set,
Por coi li uns d'ax l'autre het,
Ses vialt feire mesler a tort. Bl. 102 d.
Si het li uns l'autre de mort,
N'aimme pas, ce poez savoir,
L'ome, qui le voldroit avoir
Honi et qui sa mort desirre.

*

6039. Ont B, nach Guest.

6040. a tes amis B, nach Guest.

6042. santremet A. Nach Guest scheint B s'entraiment zu haben. In B folgt übrigens, nach Guest, diese zeile auf 6040, und darauf Li anemi u. s. f.

6045. 6046 lauten in B, nach Guest:
Ci est amors avugle toute
Et haine ne revoit goute.

6047. le deust B, nach Guest.

6048. le reconeust B, nach Guest.

6050. pesast B, nach Guest.

6052. Vergl. oben, z. 1076.

Comant vialt donc Yvains ocirre
Mon seignor Gauvain, son ami?
Oil, et il lui autresi.
Si voldroit mes sire Gauvains
Yvain ocirre de ses mains,
Ou feire pis, que je ne di?
Nenil, ce vos jur et afi,
Li uns ne voldroit avoir fet
A l'autre ne honte ne let
Por quauque dex a fet por home
Ne por tot l'empire de Rome.
Or ai manti molt leidement;
Que l'en voit bien apertement,
Que li uns vialt envair l'autre
Lance levee sor le fautre,
Et li uns l'autre vialt blecier
Et feire honte et correcier,
Que ja de rien ne s'an feindra.
Or dites, de cui se plaindra
Cil, qui des cos aura le pis,
Quant li uns l'autre aura conquis?
Car s'il font tant, qu'il s'antrevaignent,
Grant peor ai, qu'il ne maintaignent
Tant la bataille et la meslee,
Qu'el soit de l'une part oltree.
Porra Yvains par reison dire,
Se la soe partie est pire,
Que cil li ait fet let ne honte,
Qui antre ses amis le conte,
N'ainz nel apela par son non
Se ami et compaignon non?
Ou s'il avient par aventure,
Qu'il li ait fet nule leidure,
Ou, de que que soit, le sormaint,
Aura il droit, se il se plaint?

*

6068. et B, nach Guest. I. s. 206 a. et fehlt A.
6070. Vergl. z. 490. 5125. 6089.

Nenil; qu'il ne saura de cui.

Antresloignie se sont andui
Por ce, qu'il ne s'antreconoissent,
Al asanbler lor lances froissent,
Qui grosses erent et de fresne. Bl. 102ª.
Li uns l'autre de rien n'aresne;
Car, s'il entrareisnie se fussent,
Autre asanblee feite eussent,
Ja n'eussent a l'asanblee
Fern de lance ne d'espee,
Entrebeisier et acoler
S'alassent, einz que afoler;
Qu'il s'antrafolent et mehaingnent,
Les espees rien n'i gaaingnent,
Ne li biaume ne li escu,
Qui anbarre sont et fandu,
Et des espees li tranchant
Esgrunent et vont rebouchant;
Car il se donent si granz flaz
Des tranchanz, non mie des plaz,
Et des pons redonent tex cos
Sor les nasex et sor les dos
Et sor les fronz et sor les joes,
Que totes sont perses et bloes

*

6098—6514. Vergl. Hartmann, z. 7075—7804.

6107. Vergl. die anmerkung zu z. 2448. In unseres dichters erzählung von Erec (ausgabe von Bekker, s. 535) heißt es z. 6309: Si s'entrebaisent et acolent. Ebenso verbunden finden sich die beiden verba im Roman de Gilles de Chyn (ausgabe von Reiffenberg, s. 132):

z. 3813 Moult s'entrebaisent durement
Et acolent estroitement.

6112. Vergl. oben, z. 5574. In B lautet diese zeile nach Guest. I. s. 206ᵇ: Qui brisie sont et porfendu.

6116. Vergl. oben, z. 4205.

6117. 6118. Diese zeilen lauten in B, nach Guest:

Et des ponz redonent tex coux
Sor les nasiaus et sor les coux.

La, ou li sans quace desoz,
Et les haubers ont si deroz
Et les escuz si depceciez,
N'i a celui ne soit bleciez,
Et tant se painnent et travaillent,
A po, qu'alainnes ne lor faillent.
Si se combatent une chaude,
Que jagonce ne esmeraude
N'ot sor lor hiaumes atachiee,
Ne soit molue et arachiee;
Car des pons si granz cos se donent
Sor les hiaumes, que tuit s'estonent,
Et par po, qu'il ne s'escervelent.
Li oel des chies lor estancelent;
Qu'il ont les poinz quarrez et gros
Et forz les ners et durs les os,
Si se donent males groigniees
A ce qu'il tienent anpoigniees
Les espees, qui grant aie
Lor font, quant il fierent a hie.
Quant grant piece se sont lasse,
Tant que li hiaume sont quasse
Et li escu fandu et fret,
Un po se sont arrieres tret,
Si lessent reposer lor vainnes Bl. 102[r.]

*

6128. jagonce, d. h. hyacinth, hyacinthus, mittellateinisch jacintus, mhd. jâchant. Vergl. Wilhelm Wackernagel, Die umdeutschung fremder wörter. Basel. 1861. 4. (Programm zu der promotionsfeier des pædagogiums in Basel. 29. april 1861.) s. 23, anmerkung 2.

6132. Vergl. oben, z. 862.

6141. Statt Quant hat A: Vant.

6142. Nach dieser zeile hat B, nach Guest. I. s. 207[a], folgendes:

Et li haubere tuit desmaillie,
Tant ont des espees maillice,
Li escu sont fendu et frait.

6144. Vergl. oben, z. 4464. 4465. 4467.

Et si repranent lor alainnes;
Mes n'i font mie grant demore,
Einz cort li uns a l'autre sore
Plus fierement, qu'ainz mes ne firent,
Et tuit dient, que mes ne virent
.II. chevaliers plus corageus.
„Ne se conbatent mie a geus,
Einz le font asez trop a certes,
Les merites et les desertes
Ne lor an seront ja rendues."
Ces paroles ont entandues
Li dui ami, qui s'antrafolent,
Et s'antendent, que il parolent
Des deus serors antracorder;
Mes la pes ni pueent trover
Devers l'ainznee an nule guise,
Et la mainsnee s'estoit mise
Sor ce, que li rois an diroit;
Que ja rien n'en contrediroit;
Mes l'ainznee estoit si anrievre,
Que nes la reine Ganievre
Et cil, qui savoient lor lois,
Et li chevalier et li rois
Devers la mainsnee se tienent,
Et tuit le roi proier an vienent,
Que maugre l'ainznee seror
Doint de la terre a la menor
La tierce partie ou la quarte
Et les .II. chevaliers departe.
„Que molt sont de grant vaselage,
Et trop i auroit grant domage,
Se li uns d'ax l'autre afoloit
Ne point de s'enor li toloit."

*

6152. Vergl. nachher, z. 6175 und die anmerkung zu z. 3908.

6165 enrievre erklärt Roquefort, Supplément au glossaire de la langue romane. Paris. 1820. 8. s. 131, durch: dur, coriace.

Et li rois dit, que de la pes
Ne s'antremetra il james;
Que l'ainznee suer n'en a cure,
Tant par est male criature.
Totes ces paroles oirent
Li dui, qui des cors s'antranpirent
Si, qu'a toz vient a grant mervoille;
Et la bataille est si paroille,
Que l'en ne set par nul avis,
Qui n'a le mialz, ne qui le pis.
Mes li dui, qui si se conbatent, Bl. 103 a
Que par martire enor achatent,
Se mervoillent et esbaissent;
Que si par igal s'anvaissent,
Qu'a grant mervoille a chascun vient,
Qui cil est, qui se contretient
Ancontre lui si fieremant.
Tant se conbatent longnemant,
Que li jorz vers la nuit se tret,
Ne il n'i a celui, qui n'et
Le braz las et le cors doillant
Et li sanc tuit chaut et boillant
Par mainz leus fors des cors lor bolent,
Qui par desoz les haubers colent.
N'il n'est mervoille, s'il se vuelent
Reposer; car formont se duelent.
Lors se reposent anbedui,
Et puis panse chascuns por lui,
C'or a il son paroil trove,
Comant qu'il li ait demore;
Longuemant andui se reposent;
Que rasaubler as armes n'osent,
N'ont plus do la bataillo cure
Que por la nuit, qui vient oscure,
Que por ce que molt s'antredotent.
Ces .II. choses an .II. les botent

*

6205—6210 einschließlich fehlen B, nach Guest. I. s. 207 b.

Et semonent, qu'an pes s'estoisent;
Mes eincois que del champ s'an voisent,
Se seront bien antracointie,
S'aura entr'ax joie et pitie.
Mes sire Yvains parla eincois,
Qui molt estoit preuz et cortois;
Mes an parler nel reconut
Ses boens amis, et ce li nut,
Qu'il avoit la parole basse
Et la voiz roe et foible et quasse;
Que toz li sans li fu menz
Des cos, qu'il avoit receuz.
„Sire,“ fet il, „la nuiz aproche,
Ja, ce cuit, blasme ne reproche
N'en auroiz, se l'en nos depart,
Mes tant di de la moie part,
Que molt vos dot et molt vos pris.
N'onques en ma vie n'enpris
Bataille, dont tant me dousisse, Bl. 103 b.
Ne chevalier, que je vousisse
Tant veoir ne tant acointier;
A merevoilles vos puis prisier;
Que vaincuz me cuidai veoir.
Bien savez vos cos aseoir
Et bien les savez anploier;
Einz tant ne sot de cos paier
Chevaliers, que je coneusse;
Ja mon vuel tant n'an recensse,
Com vos m'an avez hui preste,
Tot m'ont vostre cop anteste.“
„Par foi“, fet mes sire Gauvains,
„N'iestes si estonez ne vains,
Que je autant ou plus ne soie,
Et se je vos reconoissoie,
Espoir ne me greveroit rien.

*

6246. Vergl. oben, z. 862.
6249. ne vos B, nach Guest. I. s. 208 a.

Se je vos ai preste del mien,
Bien m'en avez randu le conte
Et del chetel et de la monte;
Que larges estiez del rendre
Plus, que je n'estoie del prendre.
Mes comant que la chose praingne,
Quant vos plest, que je vos apraingne,
Par quel non je sui apelez,
Ja mes nons ne vos iert celez:
Gauvains ai non, filz au roi Lot."
Quant Yvains ceste novele ot,
Si s'esbaist et espert toz,
Par mautalant et par corroz
Flati a la terre s'espee,
Qui tote estoit ansanglantee,
Et son escu tot depecie;
Si descent del cheval a pie
Et dit: „Ha, las! Quel mescheance!
Par trop leide mesconoissance
Ceste bataille feite avomes;
Qu'antreconeu ne nos somes;
Que ja, se je vos coneusse,
A vos combatuz ne me fusse,
Einz me clamasse a recreant
Devant le cop, ce vos creant."
„Comant?" fet mes sire Gauvains,

*

6252. dou chatel B, nach Guest.

6259. lou roi B, nach Guest. Man vergl. oben, z. 1016. 1818. Den könig Lot bezeichnet Wolfram im Parzival (ausgabe von Lachmann, s. 42 a) folgendermaßen:

Lôt von Norwæge,
gein valscheit der træge
und der snelle gein dem prîse,
der küene degen wise.

6263. Flatist B, nach Guest.

6264. ansanglante A. ensanglantee B, nach Guest.

„Qui estes vos?“ „Je sui Yvains,
Qui plus vos aim, c'ome del monde, Bl. 103 c.
Tant com il dure a la reonde;
Que vos m'avez ame toz jorz
Et enore an totes corz.
Mes je vos voel de cest afeire
Tel amande et tel enor feire,
C'outreement vaincuz m'otroi.“
„Ice feriez vos por moi?“
Fet mes sire Gauvains, li douz,
„Certes, molt seroie or estouz,
Se ge ceste amande an prenoie;
Ja ceste enors ne sera moie,
Einz iert vostre, je la vos les.“
„Ha! Biax sire, nel dites mes!
Que ce ne porroit avenir.
Je ne me puis mes sostenir,
Si sui atainz et sormenez.“
„Certes, de neant vos penez,“
Fet ses amis et ses compainz,
„Mes je sui vaincuz et atainz,
No je n'en di rien por losange;
Qu'il n'a el monde si estrange,
Que je antretant n'an deisse,
Eincois que plus des cos sofrisse.“
Einsi parlant sont descendu,

*

6276—6280. Vergl. oben, z 2286—2290.

6277. Que A.

6278. a le A. a la roonde B, nach Guest. I. s. 208 b. Man vergl Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. III. s. 329, unter dem worte roönd.

6285. Vergl. die anmerkung zu z. 3691.

6289. 6290 fehlen in B, nach Guest.

6295. 6296 fehlen in B, nach Guest.

6301. est descenduz B, nach Guest. — Yvain ist schon früher abgestiegeu, vergl. oben, z. 6266. Nimmt man an, daß ihm

S'a li uns a l'autre tandu
Les braz an col, si s'antrebeisent,
Ne por ce mie ne se teisent,
Que chascuns oltrez ne se claint.
La tancons onques ne remaint,
Tant que li rois et li baron
Vienent corrant tot anviron,
Ses voient antreconjoir
Et molt desirrent a oir,
Que ce puet estre et qui cil sont,
Qui si grant joie s'antrefont.
„Seignor", fet li rois, „dites nos,
Qui a si tost mis antre vos
Ceste amistie et ceste acorde;
Que tel haine et tel descorde
J'ai hui tote jor veue!"
„Sire, ja ne vos iert teue",
Fet mes sire Gauvains, ses nies,
„La mescheance et li meschies,
Don ceste bataille a este; Bl. 103 d.
Des que or estes areste
Por l'oir et por le savoir,
Bien iert, qui ves an dira voir.
Je, qui Gauvains, vostre nies, sui,
Mon compaignon ne reconui,
Mon seignor Yvain, qui est ci,
Tant que il, la soe merci,
Si com deu plot, mon non enquist.
Li uns son non a l'autre dist,
Lors si nos antreconeumes,
Quant bien antrebatu nos fumes;
Bien nos somes antrebatu,
Et se nos fussiens conbatu
Encore .I. po plus longuemant,
Il m'en alast trop malemant;

*

Gauvain hierin während des gespräches gefolgt, so wird die lesart von A keinen anstoß erregen.

Que, par mon chief, il m'eust mort
Par sa proesce et par le tort
Celi, qui m'avoit el chanp mis;
Mes mialz voel je, que mes amis
M'ait oltre d'armes, que tue."
Lors a trestot le san mue
Mes sire Yvains et si li dit:
„Biax sire chiers, se dex m'ait,
Trop avez grant tort de ce dire;
Mes bien sache li rois, mes sire,
Que je sui de ceste bataille
Oltrez et recreanz sanz faille."
„Mes ge!" „Mes ge!" fet cil et cil;
Tant sont andui franc et gentil,
Que la victoire et la querone
Li uns a l'autre otroie et done;
Ne cist ne cil ne la vialt prendre,
Einz fet chascuns par force entendre
Au roi et a totes ses genz,
Qu'il est oltrez et recreanz.
Mes il rois la tancon depiece,
Quant oiz les ot une piece,
Et li oirs molt li pleisoit
Et ce avoec, que il veoit,
Qu'il s'estoient entracole.
S'avoit li uns l'autre afole
Molt leidement an plusors leus.
„Seignor", fet il, „antre vos deus
A grant amor, bien le mostrez, Bl. 103 e.
Quant chascuns dit, qu'il est oltrez.

*

6339. Vergl. J. Grimm, Deutsche rechtsaltertümer. s. 927 —930.

6342. sanc B, nach Guest. I. s. 209 a. Man vergl. Gerard de Viane (bei I. Bekker, Der roman von Fierabras, s. xxviii. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 66):

z. 1534 Li rois l'oit, toz li sans li mua.

6351. corone B, nach Guest.

Mes or vos an metez sor moi!
Et jes acorderai, ce croi,
Si bien, qu'a voz enors sera,
Et toz siegles m'an loera."
Lors ont andui acreante,
Qu'il an feront sa volante
Tot ensi, com il le dira.
Et li rois dit, qu'il partira
A bien et a foi la querele.
„Ou est", fet il, „la dameisele,
Qui sa seror a fors botee
De sa terre et deseritee
Par force et par male merci?"
„Sire", fet ele, „je sui ci."
„La estes vos? Venez donc ca!
Je le savoie bien pieca,
Que vos la deseriteiez;
Ses droiz ne sera plus noiez;
Que coneu m'avez le voir.
La soe part par estovoir
Vos covient tote clamer quite."
„Ha! Sire rois, se je ai dite
Une response nice et fole,
Volez m'an vos metre a parole?
Por deu, sire, ne me grevez!
Vos estes rois, si me devez
De tort garder et de mesprendre!"
„Por ce", fet li rois, „voel je rendre
A vostre seror sa droiture;

*

6368. je ramenderai B, nach Guest. I. s. 209 b.

6385. Die ältere schwester hat ihr unrecht dadurch zugegeben, daß sie den vorwurf des königs (z. 6376—6379) ohne einwendung entgegengenommen.

6389. Vergl. die anmerkung zu z. 1565. Die törichte antwort ist die in z. 6380 dem könige ohne erwiderung auf seine beschuldigung gegebene entgegnung: „Sire, je sui ci."

6390. Volez me vos prendre a parole B, nach Guest.

C'onques de tort feire n'oi cure,
Et vos avez bien antendu,
Qu'an ma merci se sont randu
Vostres chevaliers et li suens;
Ne dirai mie toz voz buens;
Que vostre torz est bien seuz.
Chascuns dit, qu'il est chanp cheuz,
Tant vialt li uns l'autre enorer;
A ce n'ai ge que demorer.
Des que la chose est sor moi mise,
Ou vos feroiz a ma devise
Tot quanque ge deviserai,
Sanz feire tort, ou ge dirai,
Que mes nies est d'armes conquis. Bl. 103 r.
Lors si vandra a vostre oes pis,
Mes jel di or coutre mon cuer."
Il ne le deist a nul fuer,
Mes il le dit por essaier,
S'il la porroit tant esmaier,
Qu'ele randist a sa seror
Son heritage par peor;
Qu'il s'est aparceuz molt bien,
Que ele ne l'en randist rien
Por quanque dire li senst,
Se force ou crieme n'i eust.
Por ce, que ele dote et crient,

*

6400. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 190, führt aus der altfranzösischen übersetzung der vier bücher der könige folgende ähnliche stelle au: face de mei tut sun bon, d. h. faciat quod bonum est coram se. Man vergl. auch Burguy, III. s. 46.

6402. encheuz B, nach Guest.

6409. D. h. Gauvain.

6410. Vergl. nachher, z. 6579.

6411. Mes jel dire contre mon cuer B, nach Guest. I. s. 210 a.

6421. Force A. Por ce qu'ele le doute B, nach Guest.

Li dit: „Biax sire, or me covient,
Que je face vostre talaut,
Mes molt en ai le cuer dolant;
Que jel ferai, que qu'il me griet.
S'aura ma suer ce, que li siet
De la part de mon heritage.
Vostre cors li doiug en ostage
Por ce, que plus seure an soit.“
„Revestez l'au tot orendroit!“
Fet li rois, „Et ele deveingne
Vostre fame et de vos la teingue;
Si l'amez come vostre fame,
Et ele vos come sa dame
Et come sa seror germainne!“
Li rois einsi la chose mainne,
Tant que de sa terre est seisie
La pucele, qui l'en mercie.
Et li rois dit a son neveu,
Au chevalier vaillant et preu,
Que les armes oster se lest,
Et mes sire Yvains, se lui plest,

*

6428. Vergl. oben, z. 2382. Man vergl. ferner J. Grimm, Deutsche grammatik. IV. s. 297. F. Diez, Grammatik der romanischen sprachen. III. Zweite ausgabe. s. 62. 63. Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. I. s. 136. — In B lautet diese zeile nach Guest: Li doing vos meisme en hostage. Man vergleiche auch folgende stellen aus Huon de Bordeaux, ausgabe von F. Guessard und C. Grandmaison, s. 127:

Droit a Bordiaus, par foi, fu mes cors ne.
. . . . . . . . . . . . . . . . .
s. 150. Droit a Bordele, certes, fu mes cors nes.
. . . . . . . . . . . . . . . . .
s. 151. S'encanterie ne canque ses cors set
Ne me pot onqes ne taut ne quant grever.
. . . . . . . . . . . . . . . . .
s. 222. Dist le pucele: „Mes pere est fos proves;
„Que, par chelui qui je doi aourer,
„Ja si biaus hom n'ert par mon cors tue,
„Ains me lairai a lui mate clamer.“

Se relest les soes tolir;
Car bien s'an pueent mes sofrir.
Lors sont desarme li vasal,
Si s'antrebeisent par igal;
Et que que il s'antrebeisoient,
Le lyon corrant venir voient,
Qui son seignor querant aloit;
Tot maintenant, que il le voit,
Si comance grant joie a feire;
Lors veissiez genz arriers treire,
Trestoz li plus hardiz s'anfuit. Bl. 104a.
„Estez", fet mes sire Yvains, „tuit!
Por coi fuiez? Nus ne vos chace.
Ne dontez ja, que mal vos face
Li lyeons, que venir veez,
De ce, s'il vos plest, me creez!
Qu'il est a moi et je a lui,
Si somes compaignon audui."
Lors sorent trestuit cil de voir,
Qui orent oi mantevoir
Les aventures au lyeon,
De lui et de son compaignon,
C'onques ne fu autres, que cist,
Qui le felon jaiant ocist.
Et mes sire Gauvains li dist:
„Sire compainz, se dex m'aist,
Molt m'avez bien avileni;
Malveisement vos ai meri
Le servise, que me feistes
Del jaiant, que vos oceistes
Por mes neveuz et por ma niece.

*

6448. Vergl. die anmerkung zu z. 5916.

6452. 6453. Vergl. oben, z. 3781. 3782.

6466. Vergl. oben, z. 4174—4239. Die beiden zeilen 6466. 6467 fehlen in B, nach Guest. I. s. 210b.

6469. Vos m'avez hui bien escharni B, nach Guest.

6470. meri B, nach Guest. merci A.

Molt ai panse a vos grant piece,
Mes apauser ne me savoie,
N'onques oi parler n'avoie
De chevalier, que je seusse,
An terre, ou je este eusse,
Qui li chevaliers au lyeon
Fust apelez an sorenon."
Desarme sont ensi parlant;
Et li lyeons ne' vint pas lant
Vers son seignor la, ou il sist.
Quant devaut lui vint, si li fist
Grant joie come beste mue.
En anfermerie ou au mue
Les an covient an .II. mener;
Car a lor plaies reseuer
Ont mestier de mire et d'autret.
Devant lui mener les an fet
Li rois, qui molt chiers les avoit;
.I. fisicieu, que savoit
De mirgie plus, que nus hom,
Fist mander rois Artus adonc,

*

6474. Auf diese zeile folgt in B, nach Guest. I. s. 210 b:
Et por ce estoie [ie] angoisseus,
Que l'en disoit, qu'entre nos deus
Avoit amor et acointance.
Molt i ai pense sanz dotance. .

6479. Vergl. die anmerkung zu z. 4253.

6483. 6484. Vergl. die anmerkung zu z. 5933. 5934.

6489. Vergl. J. Grimm, Deutsche mythologie. II. s. 1103; anmerkung 4.

6492. Statt des einfacheu fisicien gebraucht Benoit mire fisicien. Man vergl. Benoit, Chronique des ducs de Normandie, publiée par Fr. Michel. III. Paris. 1844. 4. s. 146:
z. 35991 D'un buen mire fisicien
De grant valor e de grant sen
Out pris puison.

6494. rois Artus ohue artikel. Vergl. F. Diez, Grammatik der romanischen spracheu. III. Zweite ausgabe. s. 36. 37.

Et cil del garir se pena,
Tant que lor plaies lor sena
Au mialz et au plus tost, qu'il pot. Bl. 104b.
Qant anbedens gariz les ot,
Mes sire Yvains, qui sanz retor
Avoit son cuer mis en amor,
Vit bien, que durer n'i porroit
Et por amor an fin morroit,
Se sa dame n'avoit merci
De lui, qui se moroit ensi,
Et panse, qu'il se partiroit
Toz seus de cort et si iroit
A sa fontainne guerroier,
Et si feroit tant foudroier
Et tant vanter et tant plovoir,
Que par force et par estovoir
Li covanroit feire a lui pes,
Ou il ne fineroit james,
De la fontainne tormanter
Et de plovoir et de vanter.

Maintenant que mes sire Yvains
Santi, qu'il fu gariz et sains,
Si s'an parti, qne nus nel sot;
Mes son lyeon avoec lui ot,
Qui onques en tote sa vie
Ne volt lessier sa compaignie.
Puis errerent, tant que il virent
La fontainne et plovoir i firent.
Ne cuidiez pas, que je vos mante,
Que si fu fiere la tormante,
Que nus n'an conteroit le disme;
Qu'il sanbloit, que jusqu'an abisme
Deust fondre la forez tote.
La dame de son chastel dote,
Que il ne fonde toz ansanble;
Li mur croslent et la torz tranble

6515—6801. Vergl. Hartmann, z. 7805—8158.

Si, que par po, qu'ele ne verse.
Mialz volsist estre pris an Perse
Li plus hardiz antre les Turs,
Que leauz estre antre les murs.
Tel peor ont, que il maudient
Lor ancessors et trestuit dient:
„Maleoiz soit li premiers hom,
Qui fist an cest pais meison,
Et cil, qui cest chastel fonderent!
Qu'an tot le monde ne troverent
Leu, que l'an doie tant hair; Bl. 104c.
C'uns seus hom le puet envair
Et tormanter et traveillier!"
„De ceste chose conseillier
Vos covient, dame!" fet Lunete;
„Ne troveroiz, qui s'antremete
De vos eidier a cest besoing,
Se l'en nel va querre molt loing.
James, voir, ne reposerons
An cest chastel, ne n'oserons
Les murs ne la porte passer.
Qui auroit toz fez amasser
Voz chevaliers por cest afeire,
Ne s'an oseroit avant treire
Toz li miandres, bien le savez.
S'est or ensi, que vos n'avez,
Qui desfande vostre fontainne;
Si sanbleroiz fole et vilainne.
Molt bele enor i auroiz ja,
Quant sanz bataille s'an ira
Cil, qui si vos a asaillie!
Certes, vos estes malbaillie,
S'autremant de vos ne pansez."
„Tu", fet la dame, „qui tant sez,
Me di, comant j'en panserai,

*

6546—6563. Vergl. die anmerkung zu z. 1630—1639.
6555. bien bien A.

Et ge an toz lens le ferai."
„Dame, certes, se je savoie,
Volantiers vos conseilleroie;
Mes vos auriez grant mestier
De plus resnable conseillier.
Por ce si ne m'an os mesler
Et le plovoir et le vanter
Avoec les autres sosferre
Tant, se deu plest, que je verre
En vostre cort aucun preudome,
Qui prendra le fes et la some
De ceste bataille sor lui;
Mes je ne cuit, que ce soit hui,
Si en vaudra pis a vostre oes."
Et la dame li respont lues:
„Dameisele, car parlez d'el!
Car il n'a gent an mon ostel,
Au cui ge aie nule atandue,
Que ja par aus soit desfandue
La fontainne ne li perrons. Bl. 104[d]
Mes, se deu plest, or. i verrons
Vostre consoil et vostre san;
Qu'au besoing, toz jorz le dit an,
Doit an son ami esprover."
„Dame, qui cuideroit trover
Celui, qui le jaiant ocist
Et les .III. chevaliers conquist,

*

6566. Et je a ton los en ferai B, nach Guest. I. s. 211[b].

6571. 6572 fehlen in B, nach Guest. I. s. 212[a].

6579. Si vaudra pis a oes vostre oes A. Si en vaudra pis a vostre nes B, nach Guest. Vergl. oben, z. 6410.

6581. Die herrin wechselt wider wie früher (man sehe die anmerkung zu z. 1795) in der unterredung mit Lunete zwischen du und ihr. Vergl. vorhin, z. 6564.

6582—6585. Vergl. die anmerkung zu z. 1630—1639.

6584. Qui A. Ich habe dafür Que gesetzt.

6591. 6592. Vergl. oben, z. 4174—4236. 4406—4550.

Il le feroit boen aler querre;
Mes tant, com il aura la guerre
Et l'ire et le mal vers sa dame,
N'a en cest mont home ne fame,
Cui il siuest mien esciant,
Tant que il le jurt et fiant,
Qu'il fera tote sa puissance
De racorder la mescheance,
Que sa dame a si grant a lui,
Qu'il an muert de duel et d'enui."
Et la dame dit: „Je sui preste,
Einz que vos entroiz an la queste,
Que je vos plevisse ma foi
Et jurerai, s'il vient a moi,
Que je sanz guile et sanz feintise
Li ferai tot a sa devise
Sa pes, se je feire la puis."
Et Luuete li redit puis:
„Dame, de ce ne dot ge rien,
Que vos ne li puissiez molt bien
Sa pes feire. se il vos siet;
Mes del seiremant ne vos griet,
Que je le panrai tote voie,
Einz que je me mete a la voie."
„Ce", fet la dame, „ne me poise."
Luuete, qui molt fu cortoise,
Li fist isnelemant fors traire
.I. molt precieus santuaire,

*

6598. le jurt B, nach Guest le fehlt A.

6600 mesestance B, nach Guest.

6610 fehlt in B, nach Guest.

6620. Vergl. J. Grimm, Deutsche rechtsaltertümer, s. 140. 141. 896. 902. 903. Man vergleiche auch folgende stelle der Chronique des ducs de Normandie von Benoit (ausgabe von F Michel. I. s. 582):

z. 14525 Chers dux, e u est dunc le vo,
Les serremenz c'unquor n'a gaires

Et la dame a genolz s'est mise;
Au geu de la verte l'a prise
Lunete molt cortoisemaut.
Al eschevir del seiremant
Rien de son preu n'i oblia
Cele, qui eschevi li a.
„Dame", fet ele, „hauciez la main!
Je ne voel pas, qu'apres demain
M'an metoiz sus ne ce ne quoi; Bl. 104 b.
Que vos n'an feites rien por moi,
Por vos meismes le feroiz;
Se il vos plest, si jureroiz
Por le chevalier au lyeon,
Que vos en boene anteucion
Vos peneroiz, tant qu'il saura,
Que le boen cuer sa dame aura
Tot autresi, com il ot onques."
La main destre leva adonques
La dame et dit: „Trestot einsi,
Com tu l'as dit, et je le di,
Que si m'aist dex et li saiuz,
Que ja mes cuers ne sera fainz,
Que je tot mon pooir n'en face.
L'amor li randrai et la grace,
Que il sialt a sa dame avoir,
Puis que j'en ai force et pooir."

*

Li feis sor les saintuaires
De ta main destre, mun veiant?
Man sehe auch Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 296. Man vergl. ferner G. K. Frommann, Herborts von Fritslâr Liet von Troye. s. 229. 230, zu z. 956.

6627. Vergl. W. Grimm, Exhortatio ad plebem Christianam u. s. w. Berlin. 1848. 4. s. 60.

6629. metre sus erklärt Burguy, Grammaire de la langue d'oïl. II. s. 178, durch: charger qqn. de qqch., imputer; s'en rapporter à un arbitre. Man vergl. auch nachher, z. 6708.

6637. Ausi bien come il l'ot onques B. nach Guest. I. s. 212 b.

Or a bien Lunete esploite,
De rien n'avoit tel covoitie
Come de ce, qu'ele avoit fet.
Et l'en li avoit ja fors tret
.I. palefroi soef anblant;
A bele chiere, a lie saublant
Monte Lunete, si s'an va,
Tant que delez le pin trova
Celui, qu'ele ne cuidoit pas
Trover a si petit de pas;
Einz cuidoit, qu'il li covenist
Molt querre, eiucois qu'a lui venist.
Par le lyeon l'a coneu
Tantost, com ele l'a veu.
Si vint vers lui grant aleure
Et descent a la terre dure.
Et mes sire Yvains la conut
De si loing, com il l'aparcut;
Si la salue et ele lui
Et dit: „Sire, molt liee sui,
Quant je vos ai trove si pres."
Et mes sire Yvains dit apres:
„Comant? Queriez me vos donques?"
„Oil voir, et si ue fui onques
Si liee, des que je fui nee;
Que j'ai ma dame a ce menee,
Que tot ausi, com ele siaut, Bl. 104f.
S'ele parjurer ne se viaut,
Iert vostre dame et vos ses sire;
Por verite le vos puis dire."
Mes sire Yvains formant s'esjot
De la mervoille, que il ot;
Ce qu'il ja ne cuidoit oir,
Ne puet pas asez conjoir;

*

6678. De la novele B, nach Guest. I. s. 213a.
6680—6682 lauten in B, nach Guest:

Les ialz beisa et puis le vis
Celi, qui ce li a porquis,
Et dit: „Certes, ma dolce amie,
Ce ne vos porroie je mie
Guerredoner en nule guise;
A vos feire enor et servise
Criem, que pooirs ou tans me faille.“
„Sire“, fet ele, „or ne vos chaille,
Ne ja n'en soiez an espans!
Qu'assez auroiz pooir et tans,
A feire bien moi et autrui.
Se je ai fet ce, que je dui,
Si m'an doit an tel gre savoir,
Com celi, qui autrui avoir
Anprunte et puis si le repaie;
N'encor ne cuit, que je vos aie
Randu ce, que je vos devoie.“
„Si avez fet, se dex me voie,
A plus de .v.c. mile droiz.“
„Or en irons tost, qu'il est droiz.“
„Et avez li vos dit de moi,
Qui je sui?“ „Naie, par ma foi,
Ne ne set, comant avez non,
Se chevaliers au lyeon non.“

Ensi s'an vont parlant ades,
Et li lyeons toz jorz apres,

*

Lunete prist a conjoir,
Cele, qui ce lui a porquis,
Les eus li baise et puis le vis. . .

6682. que A.

6686. Vergl. die verbindung derselben worte oben, z. 1000. 1011.

6699. Vergl. oben, z. 1959 und nachher, z. 6783.

6700. Or en irons, quant vos voudroiz B. nach Guest. I. s. 213[b].

6706. Vergl. oben, z. 3763.

Tant qu'au chastel vindrent tuit troi;
Einz ne distrent ne ce ne quoi
Es rues n'a home n'a fame,
Tant qu'il vindrent devant la dame.
Et la dame molt s'esjoi,
Tantost com la novele oi
De sa pucele, qui venoit,
Et de ce, que ele amenoit
Le lyeon et le chevalier,
Qu'ele voloit molt acointier
Et molt conoistre et molt veoir. Bl. 105a
A ses piez s'est lessiez cheoir
Mes sire Yvains, trestoz armez;
Et Lunete, qui fu delez,
Li dit: „Dame, relevez l'an
Et metez force et poinne et san
A la pes querre et au pardon,
Que nus ne li puet, se vos non,
En tot le monde porchacier!“
Lors la fet la dame drecier
Et dit: „Mes pooirs est toz suens;
Sa volente feire et ses buens
Voldroie molt, que je poisse.“
„Certes, dame, ja nel deisse“,
Fet Lunete, „s'il ne fust voirs:
Toz an est vostres li pooirs
Assez plus, que dit ne vos ai;
Mes desormes le vos dirai,
La verite si la sauroiz:
Einz n'eustes, ne ja n'auroiz
Si boen ami, come cestui.
Dex, qui vialt, qu'antre vos et lui
Ait boene pes et boene amor,
Tel, qui ja ne faille a nul jor,

*

6708. Vergl. oben, z. 6629.
6726. le fet B, nach Guest.
6734. vos en dirai B; nach Guest.

Le m'a hui fet si pres trover;
Ja a la verite prover
N'i covient autre reson dire.
Dame, pardonez li vostre ire!
Que il n'a dame autre, que vos:
C'est mes sire Yvains, vostre espos."
A cest mot la dame tressaut
Et dit: „Se dame dex me saut,
Bien m'as or au hoquerel prise;
Celui, qui ne m'aimme ne prise,
Me feras amer maugre mien.
Or as tu esploitie molt bien,
Or m'as tu molt an gre servie!
Mialz volsisse tote ma vie
Vanz et orages endurer,
Et s'il ne fust de parjurer,
(Trop leide chose et trop vilainne,)
James a moi por nule painne
Pes ne acorde ne trovast,
Toz jorz mes el cors me covast,
Si com li feus cove an la cendre, Bl. 105b.
Ce dont ge ne voel ore aprendre,
Ne ne me chaut del recorder,
Des qu'a lui m'estuet acorder."
Mes sire Yvains ot et antant,
Que ses afeires si bien prant,
Qu'il aura sa pes et s'acorde,
Et dist: „Dame, misericorde
Doit an de pecheor avoir.
Conpare ai mon nonsavoir
Et je le voel bien conparer;

*

6743. rescondire A. reson dire B, nach Guest. I. s. 214a.

6745. 6746. Diese beiden zeilen fehlen B, nach Guest.

6749. hoquelet B, nach Guest. — Vielleicht können hocler, hocqueller, hoquelle, bei Roquefort, Glossaire de la langue romane. I. s. 755. 759, zur erklärung führen.

6762. Ce dont me vueil ore reprendre B, nach Guest.

Folie me fist demorer,
Si m'an rant corpable et forfet;
Et molt grant hardemant ai fet,
Qant devant vos osai venir;
Mes s'or me volez retenir,
James ne vos forferai rien."
„Certes", fet ele, „je voel bien,
Por ce que parjure seroie,
Se tot mon pooir n'en feisoie,
La pes feire antre vos et moi.
S'il vos plest, je la vos otroi."
„Dame", fet il, „.v.c. merciz!
Et si m'aist sainz esperiz,
Que dex an cest siegle mortel
Ne me feist pas si lie d'el!"

Or a mes sire Yvains sa pes,
Et poez croire, c'onques mes
Ne fu de nule rien si liez.
Comant qu'il ait este iriez,
Molt an est a boen chief venuz;
Qu'il est amez et chier tenuz
De sa dame et ele de lui;
Ne li sovient de nul anui;

*

6781. De pais fere B, nach Guest. I. s. 214 b.

6783. Vergl. oben, z. 1959. 6699. — Die beiden zeilen 6783. 6784 lauten in B, nach Guest:

Dame, vostre merciz en renz.
Einsint m'aist sainz Juliens. . .

6784. Vergl. oben, z. 273. 4460. 4984. 5448.

6787—6806. Diese stelle sehe man nach der vaticanischen handschrift bei A. Keller, Li romans dou chevalier au leon, bruchstücke aus einer vaticanischen handschrift, s. 20; Romvart, s. 575.

6794. sovient or de nelui A. — sovient de nul anui vaticanische hs, bei A. Keller, Romvart, s. 575. 11. — sovient de nul ennui B, nach Guest.

Que par la joie l'antroblie,
Que il a de sa dolce amie.
Et Lunete rest molt a eise,
Ne li faut chose, qui li pleise,
Des qu'ele a fet la pes sanz fin
De mon seignor Yvain, le fin,
Et de s'amie chiere et fine.

Del chevalier au lyeon fine
Crestiens son romans ensi;
N'onques plus conter n'en oi,
Ne ja plus n'en orroiz conter, Bl. 105c.
S'an n'i vialt mancongc ajoster.
Explycit li chevaliers au lyeon.

*

6795. Car por la joie les oublie vaticanische hs., bei A. Keller, Romvart, s. 575. 12. — Et por la grant joie l'oublie B, nach Guest.

6803. Toz li romanz, sachiez, ici vaticanische handschrift, bei A. Keller, a. a. o., s. 575. 20.

6804. C'onques vaticanische hs., bei A. Keller, a. a. o., s. 575. 21; ebenso B, nach Guest.

6806. ajouster vaticanische hs., bei A. Keller, a. a. o., s. 575. 23. — aconter B, nach Guest. — Vergl. Crestien von Troies, s. 170. 171, anmerkung 1. — In der dem herzog von Aumale angehörenden handschrift schließt die dichtung, nach einer mitteilung von C. Hippeau, folgendermaßen:

Del chevalier au lion fine
Chrestiens son romant ensi;
C'onques plus parler n'en oi,
Ne ja plus n'en ores parler,
S'on n'i velt menconge acouter.

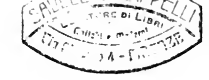
Den schluß des englischen Ywaine and Gawin habe ich in meinem buche über Crestien von Troies, s. 190. 191, mitgeteilt. — Auf Explycit li chevaliers au lyeou folgen in A noch nachstehende zeilen:

Cil, qui l'escrist, Guioz a non;
Devant nostre dame del val
Est ses ostex tot a estal.

Vergl. Crestien von Troies, s. 171, anm. 1.

Druck von C. P. Melzer in Leipzig.

LEIPZIG,
DRUCK VON C. P. MELZER.



di Libri





